

Santa Clara University

Scholar Commons

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

9-21-2022

Mutsun Text Collection - 07 - Reel 37

Natasha Warner
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary
Tamien Nation, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 07 - Reel 37" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 12.
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/12>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact rschroggin@scu.edu.

Reel 37

Content: 1042 entries. Mutsun notes that were mixed in with primarily Chochenyo and some Rumsen notes.

Various actions (verbs) and nouns (to work, worker), how to say various things are happening now or happened in the past (I am working, I worked); short phrases and statements. This chapter appears to be Harrington's rehearing of an earlier source, probably of his own work on Chochenyo. It cover many various basic or daily life sentences.

Page numbers: For all entries, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers.

1 haysa yete liikipu .
haysa yete liiki -pu
 haysa₁ yete liiki -pu
 they will, later kill to oneself
 Pro Adv V V>V

Translation: They will kill themselves.

Orig. spell: hays/°a yete líˉkipu

Source: 37/0012a-1

Source trans.: sic

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page. This appears to be a rehearing of some earlier document which has been copied here in neat handwriting. It is not clear what the earlier document is. The diacritics and transcription resemble Harrington's, and it appears that it may be a re-copying of his Chochenyo material, which he then used as a basis for elicitation from Asc. for Mutsun and then later Isabelle for Rumsen. What he is re-hearing is not indicated, as we do not know the original location of the apparently Chochenyo source material, and the neat copy of it is on the same pages with this Mutsun data.

2 ussi haysa haTTamu ?
ussi haysa haTTa -mu
 ussi haysa₁ haTTa -mu
 why, because they hit, strike, beat each other
 conj Pro V V>V

Translation: Why are they fighting?

Orig. spell: 'us/°s/°i-hays/°a hattramamu

Source: 37/0014a-1

Source trans.: porque se quieren pelear?

Research notes:

3 hinTis ?
hinTis
 hinTis
 what?, why?
 Q

Translation: What?

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**y**a) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: hintris/°

Source: 37/0014a-2

Source trans.: que es?

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

4	hooyoy		piina	irek	!
	hooyo	-y	piina	irek	
	hooyo	-y	piina	irek	
	get, grab, take	command	that	stone, rock	
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: Get that stone!

Orig. spell: hó⁻yoy pí⁻na 'irék

Source: 37/0017a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 20, 1929.

5	haaTan-ak		kannis	.
	haaTa	-n	=ak	kannis
	haaTa	-n ₁	=ak	kannis
	steal, rob	past tense	=he/she/it	me
	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He robbed me.

Orig. spell: há⁻tranakkannis/°

Source: 37/0019b-1

Source trans.: ya me robó a mí

Research notes:

6	hiime-k		haaTa	.
	hiimi	=k	haaTa	
	hiimi	=ak	haaTa	
	always	=he/she/it	steal, rob	
	Adv	Pro	V	

Translation: He always steals.

Orig. spell: hí⁻mek há⁻tra

Source: 37/0019b-2

Source trans.: el roba todo el tiempo

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes. The 2 entries on this page are not marked as "Asc." but they seem to be Mutsun. "Asc. n." on the previous page.

7	kaan	Tallan	.
	kan	Talla	-n
	kan	Talla	-n ₃
	I	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.
	Pro	V	V>V

Translation: I'm sweating.

Orig. spell: ká⁻n tral-lán

Source: 37/0023b-1

Source trans.: estoy sudando

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

8 men eTTenin ?
men eTTe -ni -n
 men eTTe -n₃ -n₁
 you sleep, go to bed mediopass. past tense
 Pro V V>V V:Any

Translation: Did you sleep?

Orig. spell: men 'ettrenín

Source: 37/0024b-1

Source trans.: dormites?

Research notes: Arrow to first 'e' notes "not long"

9 men eeTe .
men eeTe
 men eeTe
 you be asleep, sleep
 Pro V

Translation: You are sleeping.

Orig. spell: mén-'é tre

Source: 37/0024b-2

Source trans.: estas durmiendo

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

10 ussi-m roono ?
ussi =me roono
 ussi =me₁ roono
 why, because =you snore
 conj Pro V

Translation: Why do you snore?

Orig. spell: 'us/°s/°im ró⁻nó

Source: 37/0025a-1

Source trans.: porque roncas?

Research notes: H notes "Asc. n. 'anas (?)"

11 ussi-ka eeTe .
ussi =ka eeTe
 ussi =ka eeTe
 why, because =I be asleep, sleep
 conj Pro V

Translation: Because I'm sleeping.

Orig. spell: 'us/°s/°ika 'é⁻tre

Source: 37/0025a-2

Source trans.: ?

Research notes: H notes " J. wd say {entry} "

12	piinasum		wak	roono	.
	piina -sum		wak	roono	
	piina -sum		wak	roono	
	that with, by means of		he/she/it	snore	
	Pro N:Any		Pro	V	

Translation: He snores because of that.

Orig. spell: pí nasum wak-ró no

Source: 37/0025a-3

Source trans.: por esa está roncando

Research notes: Entry blurry, -sum not entirely sure but likely. Arrow to 'wak' notes "always thus, never -ak."

Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 20, 1929.

13	wattin-ka		kasaarina	.
	watti -n	=ka	kasaari -na	
	watti -n ₃	=ka	kasaari ₂ -na ₁	
	go, go away mediopass.	=I	hunt go to do	
	V V>V	Pro	V V>V	

Translation: I'm going hunting.

Orig. spell: wátti«nka kas/°á rina

Source: 37/0025b-1

Source trans.: voy ir a cazar

Research notes: H notes "Asc. n. punyi. J. verb is different." Arrow to last 'i' notes "short" Chochenyo notes.

Stamped Oct 20, 1929.

14	kassen	kannis	ippi	.
	kasse -n	kannis	ippih	
	kasse -n ₁	kannis	ippih	
	bite past tense	me	rattlesnake	
	V V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: A rattlesnake bit me.

Orig. spell: kás/°s/°e«nkannis/° 'ippi

Source: 37/0026b-1

Source trans.: me mordio una víbora

Research notes:

15	iccin	kannis	ippi	.
	icci -n	kannis	ippih	
	icci -n ₁	kannis	ippih	
	bite past tense	me	rattlesnake	
	V V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: A rattlesnake bit me.

Orig. spell: 'itt\$«nkannis/° 'ippi

Source: 37/0026b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Both ways good."

16 kasse-ka neppe mansanas .
kasse =ka neppe mansana -se
kasse =ka neppe mansana -se
bite =I this apple objective
V Pro Pro N N:Any

Translation: I'm biting this apple.

Orig. spell: kas/°s/°uka nappe máns/°anas/°

Source: 37/0026b-3

Source trans.: yo estoy mordiendo esta manzana

Research notes: Blurry text

17 icci-ka .
icci =ka
icci =ka
bite =I
V Pro

Translation: I'm biting.

Orig. spell: 'ittcika

Source: 37/0026b-4

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. □minyí "; this entry is equated to 37/0026b-3 with an = sign

18 kannis kaayi sire .
kannis kaayi sire
kannis kaayi sire
me ache, hurt, be spicy liver, heart, pith
Pro V N

Translation: My heart hurts me.

Orig. spell: kannis/°-ká̄yi kan-siré'

Source: 37/0026b-5

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

19 kaan hassapu .
kan hassa -pu
kan hassa₂ -pu
I scratch to oneself
Pro V V>V

Translation: I'm scratching myself.

Orig. spell: ká̄n has/°s/°apu

Source: 37/0028b-1

Source trans.: me estoy rascando

Research notes: H notes, "But n. has/°na-kannis/°, me da comezon

20 haayi hassat !
haayi hassa -t
 haayi hassa₂ -t₁
 come here! scratch do to me!
 Command V V:Any

Translation: Come here and scratch me!

Orig. spell: ha⁻yi has/°s/°at

Source: 37/0028b-3

Source trans.: ven a rascarme!

Research notes:

21 ni kannis hassat haccaltak !
nii kannis hassa -t haccal -tak
 nii kannis hassa₂ -t₁ haccal -tak₁
 here me scratch do to me! back at, in, to, on
 Adv Pro V V:Any N N:Any

Translation: Here, scratch me on the back!

Orig. spell: ní kannis/° has/°s/°at hattcaltak

Source: 37/0028b-4

Source trans.:

Research notes: H notes "right way. n. *tummis/°tak" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes . Isabel notes.

Chochenyo notes on previous page.

22 ocko
ocko
 ocko₁
 be deaf, be silent
 V

Translation: be deaf

Orig. spell: 'otckó

Source: 37/0031a-1

Source trans.: es la palabra

Research notes: H notes "Asc. speaks up & says: {entry} es la palabra. "otcmo" is wrong but may be a word too."; this may be for 'make noise'

23 sinnikma haysa ockompi .
sinni -kma haysa ocko -mpi
 sinni₁ -mak₁ haysa₁ ocko₁ -mpi
 child plural they be deaf, be silent make, cause, let
 N N:Any Pro V V>V

Translation: The children are making someone deaf. (Possibly: deafening someone by making a lot of noise.)

Orig. spell: sinnikma (hays/°a) 'otckompi

Source: 37/0031a-2

Source trans.: los muchachos están haciendo mucho ruido

Research notes:

24 ocko

ocko

ocko₂

make noise

V

Translation: to make noise

Orig. spell: 'otcko

Source: 37/0031a-3

Source trans.: está haciendo muncha borruca.

Research notes:

25 ocko

makam .

ocko

makam

ocko₂

makam₁

make noise

you all

V

Pro

Translation: You all are making noise.

Orig. spell: 'otcko-makám

Source: 37/0031a-4

Source trans.: callense!

Research notes: H notes "J. enter the room where boys are making a noise & I say to them: {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes.

26 nii

kannis

kassen

kahhay .

nii

kannis

kasse -n

kahhay

nii

kannis

kasse -n₁

kahhay

here

me

bite

past tense

head louse, black louse

Adv

Pro

V

V:Any

Nrevers.

Translation: The lice bit me here.

Orig. spell: ní kannis/° kás/°s/°en kahháy

Source: 37/0033b-1

Source trans.: sic.

Research notes: Arrow to 'hh' notes "double" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

27 Tillin

Tilli

-n

Tilli

-n₃

burst, break apart, pop mediopass.

V

V>V

Translation: It burst.

Orig. spell: trillín

Source: 37/0034b-1

Source trans.: se reventó (e.g. el grano on my body)

Research notes: H notes on previous page "Asc. n. hoks/°e or like" Chochenyo and Isabel notes on previous

page.

28	yete-k	Tillin	.
	yete	=k	Tilli
	yete	=ak	Tilli
	will, later	=he/she/it	burst, break apart, pop
	Adv	Pro	V
			mediopass.
			V>V

Translation: It will burst.

Orig. spell: yetek trillin

Source: 37/0034b-2

Source trans.: fut.

Research notes:

29	Tilliy	!
	Tilli	-y
	Tilli	-y
	burst, break apart, pop	command
	V	V:Any

Translation: Burst it!

Orig. spell: trilliy

Source: 37/0034b-3

Source trans.: revientalo!

Research notes: H notes "Here difference is betw. tr[ansitive] & intr.[ansitive]" Stamped Oct 20, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes

30	puuTey	!
	puuTe	-y
	puuTe	-y
	blow on/at/into/out	command
	V	V:Any

Translation: Blow (onto/into something)!

Orig. spell: pú̄trey

Source: 37/0035a-1

Source trans.: blow up the paper bag with your mouth

Research notes:

31	tokley	!
	tokle	-y
	tokle	-y
	pop, burst, crack open	command
	V	V:Any

Translation: Pop it!

Orig. spell: tokley

Source: 37/0035a-2

Source trans.: truenalo! revientalo!

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

32 toklenin

tokle	-ni	-n
tokle	-n ₃	-n ₁
pop, burst, crack open	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It popped/burst.

Orig. spell: toklenin

Source: 37/0035a-3

Source trans.: se reventó

Research notes:

33 toklehte-k

tokle	-hte	=k
tokle	-Ste	=ak
pop, burst, crack open	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is popped/burst.

Orig. spell: tókleh tek

Source: 37/0035a-4

Source trans.: ya tronó

Research notes:

34 puuTenin

puuTe	-ni	-n
puuTe	-n ₃	-n ₁
blow on/at/into/out	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got blown up. (blown into, like a balloon)

Orig. spell: pú⁻ trenin

Source: 37/0035a-5

Source trans.: se llenó de resuello

Research notes: H notes "That was the puro juego of the children & hombres too de antes con una vejiga de res. n. pu\$li." Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

35 kaan yete eepe

kan	yete	eepe
kan	yete	eepe
I	will, later	pass by
Pro	Adv	V

Translation: I will pass by.

Orig. spell: ká⁻ n yete 'é⁻ pe

Source: 37/0037b-1

Source trans.: voy a pasar

Research notes: H notes "□'é⁻ penin. □'eppenin."

36 eepempiy !

eepe -mpi -y
 eepe -mpi -y
 pass by make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Make him pass by!

Orig. spell: 'é̄ pempiy

Source: 37/0037b-2

Source trans.: hazlo pasar

Research notes: Stamped Oct 20, 1929 Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

37 Tippe

Tippe
 Tippe₁
 knife
 N

Translation: knife

Orig. spell: trippe

Source: 37/0039b-1

Source trans.: cuchillo

Research notes: H notes "when I mention this word & thinks I must mean to clavar un cuchillo."

38 kan rippan pireese .
kan rippa -n piree -se
 kan rippa -n₁ pire₁ -se
 I stab, jab, spur past tense world, earth, land, ground, atmosphere objective
 Pro V V:Any N N:Any

Translation: I stabbed the ground.

Orig. spell: kán-rippan pirēs/°e neppe trippes/°um

Source: 37/0039b-2

Source trans.: yo estuve picoteando el suelo con este cuchillo.

Research notes: H notes " But n. {entry}" Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

39 ekwe-ka pesyo wak-raakatse .
ekwe =ka pesyo wak= raakat -se
 ekwe =ka pesyo wak= raakat -se
 not, no =I think, remember his/her/its= name objective
 Adv Pro V Pro N N:Any

Translation: I don't remember his name.

Orig. spell: 'ekweka pe.s/°.yó wák-rá̄kats/°e

Source: 37/0041a-1

Source trans.: no puedo acordarme del nombre.

Research notes: H notes "Asc. n. truhupu." Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

40 kaan-was yete namti .
kan =was yete namti
 kan =was yete namti
 I =him/her/it will, later hear, understand, listen
 Pro Pro Adv V

Translation: I will understand it.

Orig. spell: ká⁻nwas/^o yete namtí

Source: 37/0044b-1

Source trans.: yo despues lo voy entender

Research notes: H notes "Asc. n. 'ahhu."Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

41 hiTeepu haysa ricca .
hiTee -pu haysa ricca
 *hiTe -pu haysa₁ ricca
 do loudly, make loud to oneself they speak, talk
 V V>V Pro V

Translation: They are talking loudly.

Orig. spell: hitre⁻pu hays/^oa rittcá

Source: 37/0045b-1

Source trans.: ellos estan hablando muy recio.

Research notes: H notes on previous page "Asc. n. " H notes "Asc. n. s/^oipti."

42 hiTey !
hiTe -y
 hiTe -y
 poke, prick, jab command
 V V:Any

Translation: Poke it!

Orig. spell: hitréy

Source: 37/0045b-2

Source trans.: picalo(dale un piquete?), take a stick and jab it into him.

Research notes: Henry Text notes "When a metate is muy lisito y no muerde lo pican until they roughen onde está relumbroso en partes. Of this hitre cannot be used. Forgets." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

43 holsey !
holle -s- -y
 holle -s₅ -y
 grab, catch do repeatedly, many do command
 V V>V V:Any

Translation: Grab them!

Orig. spell: hols/^oey

Source: 37/0047b-1

Source trans.: agarralos! vd. pl. object

Research notes: H note "Asc. n. " Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

44 ooeymin

ooey **-min**

ooeyma -min

bear doctor one characterized by

N N>N

Translation: someone characterized by (being) a bear doctor

Orig. spell: 'o⁻reymin

Source: 37/0051b-1

Source trans.:

Research notes: H notes " Asc. {entry} is a good word in J., singular." H notes on previous page "Asc. n. his/°me or his/°mepu."

45 ooeymak

ooey **-mak**

ooeyma -mak₁

bear doctor plural

N N:Any

Translation: bear doctors

Orig. spell: 'o⁻reymak

Source: 37/0051b-2

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "these each vd. several times. □'o⁻reyma."

46 kaan yete orye

kan yete orye

kan yete orye

I will, later be a bear

Pro Adv V

Translation: I will be a bear. (in context of a dance)

Orig. spell: ká⁻n yete 'oryé

Source: 37/0051b-3

Source trans.: I am g. to the pamo con el negocio de osos.

Research notes: Henry Text notes " Adentro del baile es onde se forman animales. Hasta que salieron animales, with fur & snouts, & all. Never heard of their getting women." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes.

Chochenyo and Isabel notes on previous page.

47 kaan yete oreypu

kan yete orey -pu

kan yete orye -pu

I will, later be a bear to oneself

Pro Adv V V>V

Translation: I will become a bear.

Orig. spell: ká⁻n yete 'oreypu

Source: 37/0052a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "The doctor has to talk to bears in the dance (?) and thus gets to be = {entry}; Asc. knew an old Indian at S. Juan named Canuto, he lived in Watsonville at the rancho de Amestes, he wore no pants just a blanket. He had been oso antes, pero nunca habia hecho daño a nadien, he had been one of the capitanes grandes, thinks he was a S. Cruz Indian, and heard that S. Cruz is where there were most of these bear doctors, lots of them there. When inf. knew him he was old and had confessed, and had left these practices. He confessed to el padre Ángel in Watsonville. He had all his blankets and things in a bundle (ñudo) and when he died they burnt these things the earth trono way into the earth. Inf. was 7 years old when he died. Inf. nesc. where he was buried. He had a son named Salvador, and inf. n. if he is living, supposes he is not. Canuto had no other children and Canuto's wife had died long before. Asc.'s father and mother lived at Las Aromas when Canuto died. Inf. got to see him at Amestes ranch. He had on a shirt and a blanket wrapt around body, and tied around waist, pardo color, possibly of the kind made in the Telares, he was a big man, very old, ya no mas estaba para morir. He talked Ind. surely."

48 enneSte .

enne	-Ste
enne	-Ste
write, paint	perfective
V	V:Any

Translation: It is painted.

Orig. spell: 'ennes/_\yte

Source: 37/0054b-1

Source trans.: está pintado

Research notes:

49 ennenin .

enne	-ni	-n
enne	-n ₃	-n ₁
write, paint	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got painted.

Orig. spell: 'ennenin

Source: 37/0054b-2

Source trans.: se pintó

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

50 kan aSnu .

kan	asnu
kan	asnu
I	sneeze
Pro	V

Translation: I sneeze.

Orig. spell: kán- 'as/_\ynú

Source: 37/0055a-1

Source trans.: I sneeze

Research notes: H notes "Denies * 'as/_\yun"

51 hemec'a aSnu .
hemec'a asnu
hemec'a asnu
one, a sneeze
num V

Translation: to sneeze once

Orig. spell: hemetc'a 'as/_\ynú

Source: 37/0055a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Only {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes.

52 winna
wimmah
wimmah
wing
N

Translation: wing

Orig. spell: winna

Source: 37/0055b-1

Source trans.: una pluma larga grande.

Research notes:

53 winnahmak
wimmah -mak
wimmah -mak₁
wing plural
N N:Any

Translation: wings

Orig. spell: winnahmak

Source: 37/0055b-2

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "not a verb."

54 kaan yete hummun .
kan yete *hummu -n
kan yete *hummu -n₃
I will, later fly mediopass.
Pro Adv V V>V

Translation: I'm going to fly.

Orig. spell: ká⁻n yete hummún

Source: 37/0055b-3

Source trans.: voy volar

Research notes: H notes "□hummu."

55 hummuniy !

***hummu -ni -y**
 *hummu -n₃ -y
 fly mediopass. command
 V V>V V:Any

Translation: Fly!

Orig. spell: hummuniy

Source: 37/0055b-4

Source trans.: vuela tu!

Research notes: Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

56 uuhey !

uuhe -y
 uuhe -y
 raise, put away, lift command
 V V:Any

Translation: Put it away!

Orig. spell: 'ú'héy

Source: 37/0056a-1

Source trans.: guardalo!

Research notes: H notes on following page "Asc. n. lakkay. For j. words see elsewhere." Chochenyo and Isabel notes on following page.

57 uhenin .

uuhe -ni -n
 uuhe -n₃ -n₁
 raise, put away, lift mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: It got put away.

Orig. spell: 'ú'henín

Source: 37/0056a-2

Source trans.: ya se guardó

Research notes: H notes "□'uhney." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo and Isabel notes.

58 yoweenin amman .

yowee -ni -n amma -n
 *yowe -n₃ -n₁ amma -n₂
 remain, be left mediopass. past tense eat nominalizer
 V V>V V:Any V V>N

Translation: Food was left over.

Orig. spell: yowe'nin 'ammán

Source: 37/0057a-1

Source trans.: sobro muncha comida

Research notes:

59 yete-k	yowen	
yete	=k	*yowe
yete	=ak	*yowe
will, later	=he/she/it	remain, be left
Adv	Pro	V
		V>V

Translation: It will be left over.

Orig. spell: yetek yowén

Source: 37/0057a-2

Source trans.: despues va sobar.

Research notes: H notes "□yowe. □yoweynuk." Stamped Oct 20, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n. 'ē sonin or like." Chochenyo and Isabel notes on following page.

60 TiTkuSte	pappel	
TiTku -Ste	pappel	
TiTku -Ste	pappel	
tear	perfective	paper, book
V	V:Any	N

Translation: The paper is torn.

Orig. spell: tritrkus/_\yte pappel

Source: 37/0058a-1

Source trans.:

Research notes:

61 ekwe-ka-mes	TiTku	men-roopase	
ekwe	=ka	=mes	TiTku
ekwe	=ka	=mes ₁	TiTku
not, no	=I	=you (obj.)	tear
Adv	Pro	Pro	V
			Pro
			N
			N:Any

Translation: I won't tear your clothes.

Orig. spell: 'ekwekames/° tritrku men-ro pas/°e

Source: 37/0058a-2

Source trans.:

Research notes:

62 TiTkunin		
TiTku -ni	-n	
TiTku -n ₃	-n ₁	
tear	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got torn.

Orig. spell: tritrkunin

Source: 37/0058a-3

Source trans.: se rompió

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

63 iTTas

iTTas

iTTas

new one

Nrevers.

Translation: new one

Orig. spell: 'ittras/°

Source: 37/0059a-1

Source trans.: nuevo

Research notes:

64 iTsanin

iTsa -ni -n

iTsa -n₃ -n₁

be new mediopass. past tense

Vrevers. V>V V:Any

Translation: It became new. (was renewed)

Orig. spell: 'itr.s/°anín

Source: 37/0059a-2

Source trans.: se renovó

Research notes:

65 kaan was yete eTsa .

kan =was yete iTsa

kan =was yete iTsa

I =him/her/it will, later be new

Pro Pro Adv Vrevers.

Translation: I will make it new.

Orig. spell: ká⁻nwas/° yete 'etrs/°á

Source: 37/0059a-3

Source trans.: yo lo voy hacer nuevo

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page

66 uyan

uyka -n pire

uyka₂ -n₃ pire₁

be later in the day mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere

Vrevers. V>V N

muTun

murTu -n

murTu -n₃

be dark, be blackish mediopass.

Vrevers. V>V

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: It's getting late in the day, the world is getting dark.

Orig. spell: 'uykan piré mutrun

Source: 37/0061a-1

Source trans.: se está haciendo tarde el dia, se va hacer oscuro.

Research notes:

67 murTunin

murTu	-ni	-n
murTu	-n ₃	-n ₁
be dark, be blackish	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got dark.

Orig. spell: murtrunin

Source: 37/0061a-2

Source trans.: se hizo oscuro.

Research notes:

68 uykanin

uyka	-ni	-n
uyka ₂	-n ₃	-n ₁
be later in the day	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: It got late in the day.

Orig. spell: 'uykanin

Source: 37/0061a-3

Source trans.: se hizo tarde

Research notes: H notes "Asc. understands pardeando at once & uses the word." Stamped Oct 21, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes.

69 himahu	Tuuhis	kan	iinate	
himah'a	Tuuhis	kan	iina	-te
himah'a	Tuuhis	kan	iina	-te
all, every, everything	day, daytime	I	disease, sickness	have
quant	N	Pro	N	N>V

Translation: I'm sick all day.

Orig. spell: himah'u tru^hhis kán-'í^hnate

Source: 37/0061b-1

Source trans.:

Research notes:

70 himah'a	murtey	kaan	iinate	
himah'a	murtey	kan	iina	-te
himah'a	murtey ₂	kan	iina	-te
all, every, everything	night	I	disease, sickness	have
quant	N	Pro	N	N>V

Translation: I'm sick all night.

Orig. spell: himah'a murtey ka⁻n'í⁻nate

Source: 37/0061b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "cannot say himah'a mur in J." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

71 kan kaayi .
kan kaayi
 kan kaayi
 I ache, hurt, be spicy
 Pro V

Translation: I ache.

Orig. spell: kán-ká⁻yi

Source: 37/0062b-1

Source trans.: me dule

Research notes: H notes "Does not mean sick" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on previous page.

72 runuk iina .
ruunu =k iina
 ruunu =ak iina
 purr, complain =he/she/it sick one
 V Pro N

Translation: He's complaining, the sick one.

Orig. spell: rúnuk 'í⁻na

Source: 37/0064a-1

Source trans.: the sick person i complaining, = se esta quejando.

Research notes: H notes "n.hups/°a □huppa. Dif. people se quejan diferente. Inf. wd. say 'ái⁻." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

73 kan nimmi eeTtak .
kan nimmi eT -tak
 kan nimmi eT -tak₁
 I strike, fight sleep, bed at, in, to, on
 Pro V N N:Any

Translation: I am hitting in the bed.

Orig. spell: kán-nimmi 'e⁻rttak

Source: 37/0064b-1

Source trans.: estoy peleando con la cama

Research notes: Could possibly mean "I can't sleep" given context of sickness and complaining, or could indicate punching the mattress to make it more comfortable.

74 wittihteka iiTtak .
witi -hte =ka eT -tak
 witi -Ste =ka eT -tak₁
 knock down, throw away perfective =I sleep, bed at, in, to, on
 V V:Any Pro N N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: I am thrown in bed.

Orig. spell: wittihteka 'i trtak

Source: 37/0064b-2

Source trans.: estoy tirada en la cama

Research notes:

75	wattinka			mehehte-ka-mes			
	watti	-n	=ka	mehe	-hte	=ka	=mes
	watti	-n ₃	=ka	mehe	-Ste	=ka	=mes ₁
	go, go away	mediopass.	=I	look, see	perfective	=I	=you (obj.)
	V	V>V	Pro	V	V:Any	Pro	Pro

Translation: I go, I am seen by you.

Orig. spell: watti«nka, mehehtekames/°

Source: 37/0064b-3

Source trans.: ya me voy, ya te vide.

Research notes:

76	hoTTo
	hoTTo
	hoTTo
	go!, shoo!, get out of here!
	Command

Translation: Go!

Orig. spell: hottro

Source: 37/0064b-4

Source trans.: vete

Research notes: H notes "the other speaker answers, = vete." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

77	hinkohte-m
	hinkahte =m
	hinkahte =me ₁
	how be? =you
	Q Pro

Translation: How are you?

Orig. spell: hi«nkohtem

Source: 37/0065a-2

Source trans.: como estas?

Research notes:

78	iinateka		
	iina	-te	=ka
	iina	-te	=ka
	disease, sickness	have	=I
	N	N>V	Pro

Translation: I'm sick.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: í̄ nateká

Source: 37/0065a-3

Source trans.: estoy enfemmo (ans.)

Research notes:

79 he'e

he'e

he'e

yes

Adv

Translation: Yes.

Orig. spell: he'e'

Source: 37/0065a-4

Source trans.: ? (A says)

Research notes: Arrow to first 'e' notes "short". Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

80 tollon

iinakma

***tollo**

-n

iina

-kma

*tollo

-n₃

iina

-mak₁

be/have much/many mediopass.

disease, sickness plural

V

V>V

N

N:Any

Translation: Many sick people.

Orig. spell: tollon 'í̄ nakma

Source: 37/0065b-1

Source trans.: hay muchos enfermos

Research notes: H notes "cannot add 'uma."

81 ammakma

amma -mak

amma -mak₂

eat plural nominalizer

V

V>N

Translation: eaters

Orig. spell: 'ammakma

Source: 37/0065b-2

Source trans.: comedores

Research notes:

82 ammaSmin

amma -Smin

amma -Smin

eat one who does/is X

V

V>N

Translation: an eater

Orig. spell: 'ammas/_\ymin

Source: 37/0065b-3

Source trans.: comedor

Research notes: H notes "Somewhat reluctantly or slowly admits." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

83 akkay piina , ekwe-me hooyo !
akka **-y** **piina** **ekwe** **=me** **hooyo**
 akka -y piina ekwe =me₁ hooyo
 leave, put aside command that not, no =you get , grab, take
 V V:Any Pro Adv Pro V

Translation: Leave that, don't take it!

Orig. spell: 'akkay pí⁻a, ékweme hó⁻yo

Source: 37/0066a-1

Source trans.: deja eso, no lo agarres (said to a child).

Research notes:

84 yeela !
yeela
 yeela₁
 wait!, let!
 Command

Translation: Wait!

Orig. spell: ye⁻la

Source: 37/0066a-2

Source trans.: espera

Research notes: H notes " But {entry} = espera, used wholly differently. n. yawi or like." Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. Chochenyo notes.

85 ekwena-ka siit .
ekwena **=ka** **sit**
 ekwena =ka sit
 not have =I tooth
 V Pro N

Translation: I don't have teeth.

Orig. spell: 'ekwenaka sí⁻ṭ

Source: 37/0066a-3

Source trans.: no tengo dientes

Research notes:

86 ekwe-ka miSimpi ricca .
ekwe **=ka** **miSSi** **-mpi** **ricca**
 ekwe =ka miSSi -mpi ricca
 not, no =I be good make, cause, let speak, talk
 Adv Pro V V>V V

Translation: I don't speak well.

Orig. spell: 'ékweka mis/_yimpí ríttco

Source: 37/0066a-4

Source trans.: no puedo hablar bien

Research notes:

87 ekwe-ka holle .
ekwe =ka holle
 ekwe =ka holle
 not, no =I can , be able to
 Adv Pro V

Translation: I can't.

Orig. spell: 'ekweka holle

Source: 37/0066a-5

Source trans.: no puedo

Research notes: H notes "n. how to say por eso." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

88 hinnempiy !
hinne -mpi -y
 hinne -mpi -y
 walk, move, go make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Make it go!

Orig. spell: hinnempiy

Source: 37/0068a-1

Source trans.: hazlo andar!

Research notes: H notes " In J. does not mean truelo."

89 Taakampiy !
***Taaka -mpi -y**
 *Taaka -mpi -y
 come, arrive make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Bring it!

Orig. spell: trá[~]kampiy

Source: 37/0068a-2

Source trans.: traelo!

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page..

90 wattimpiy !
watti -mpi -y
 watti -mpi -y
 go, go away make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Take it!

Orig. spell: wattimpiy

Source: 37/0069a-1

Source trans.: llevalo

Research notes: Arrow to 'y' notes "I hear a closening at end, Cct. 20" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip)
L: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Isabel notes.

91 nuuyati

nuuya	-ti
nuuya	-ti ₂
stop, finish, be done, be enough	keep Xing
V	V>V

Translation: to stop, to be done

Orig. spell: nú[~]yeti[~], 'ekweme his/_s/_\ye

Source: 37/0069b-1

Source trans.: ya está, no lo hagas mas!

Research notes: H notes "Asc. n. if yu[~] or ya[~] said alone wd. mean anything."

92 he'e , he'e .

he'e	he'e
he'e	he'e
yes	yes
Adv	Adv

Translation: Yes, yes.

Orig. spell: he'e[~] he'e[~]

Source: 37/0069b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "If a man sings well & stops they wd. say {entry}"

93 miSimpin-me

miSSi	-mpi	-n	=me	saawen	.
miSSi	-mpi	-n ₁	=me ₁	saawe	-n ₁
be good	make, cause, let	past tense	=you	sing	past tense
V	V>V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: You sang well.

Orig. spell: mis/_\yimpín me-sá[~]wén

Source: 37/0069b-3

Source trans.: cantates muy bien

Research notes: Arrow to 'me' notes "proclitic"

94 yuu saawey !

yuu	saawe -y
yuu ₂	saawe -y
and, and so	sing command
conj	V V:Any

Translation: And sing!

Orig. spell: yú[~] sá[~]wéy

Source: 37/0069b-4

Source trans.: otra vez, otra vez

Research notes: H notes "(vd. transl. of otra vez, did not give 'oys/_\yó as I expected.) nesc. if one cd. say ya[~] alone (I told her of Bob's yow(?))" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

95 puuyis

puuyis

puuyis

witchcraft, spirits

N

Translation: sorcerer's poison

Orig. spell: pu^ˉyis/°

Source: 37/0070a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "I told her of Bob's tripni' thinks it is J. {entry}"

96 kaan mehen

kan-puuyise

kan mehe -n

kan= puuyis

-e

kan mehe -n₁

kan= puuyis

-se

I look, see past tense

my= witchcraft, spirits objective

Pro V V:Any

Pro N

N:Any

Translation: I saw my witchcraft.

Orig. spell: ka^ˉn-mehen kan-pú^ˉyis/°e

Source: 37/0070a-2

Source trans.: vide mi tripni'

Research notes: H notes "I told inf at length about the 'agap of the tularenos. Inf never heard of it, & m. how to say veneno. puyis/° does not mean veneno, but means hechiceria, a wholly dif. mg. from veneno." Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes.

97 Tammus

Tammus

Tammus

cheek

N

Translation: cheek

Orig. spell: trammus/°

Source: 37/0072b-1

Source trans.: los cachetes

Research notes: H notes "□tannus/°" H notes on previous page "Asc. never heard of this song. Asc n. tcuprus/_\ yte. Forgets arrugado." Isabel and Chochenyo notes. Isabel and Chochenyo notes on previous page.

98 eerinis

heerenmi -s

heerenmi -s₄

finish past tense

V V:Any

Translation: (He) finished.

Orig. spell: 'é^ˉrinis

Source: 37/0074b-1

Source trans.:

Research notes: No translation, no context, not a re-elicitation, so meaning and parse are a guess.

99	haayi ^T		himah'a	makam	amSi	makam	husse
	haayi	-yuT	himah'a	makam	amSi	makam	husse
	haayi	-yuT	himah'a	makam ₁	amSi	makam ₁	husse
	come here!	command (plural)	all, every, everything	you all	so that, in order to	you all	smell
	Command	V:Any	quant	Pro	conj	Pro	V

santiyase !

santiya **-se**

santiya -se

watermelon objective

N N:Any

Translation: All of you, come here to smell the watermelon!

Orig. spell: há⁻yitr himah'a-makam 'ams/_\yi-makam hus/^os/^oe s/^oántiyas/^oe

Source: 37/0074b-2

Source trans.: vengan vds. todos par oler la sandia

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chocheyo notes on previous page.

100 hussey !

husse -y

husse -y

smell command

V V:Any

Translation: Smell it!

Orig. spell: hus/^os/^oey

Source: 37/0075b-1

Source trans.: huelelo!

Research notes: Isabel notes on previous page.

101 haysa hussen .

haysa **husse -n**

haysa₁ husse -n₁

they smell past tense

Pro V V:Any

Translation: They smelled it.

Orig. spell: hays/^oa hussen

Source: 37/0075b-2

Source trans.: lo olieron

Research notes:

102 kaan-was yete hussena .

kan =was **yete** **husse -na**

kan =was yete husse -na₁

I =him/her/it will, later smell go to do

Pro Pro Adv V V>V

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: I will go to smell it.

Orig. spell: ká⁻nwas yete hus/^os/^oená

Source: 37/0075b-3

Source trans.: yo lo voy ir a oler

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

103	sunyiSte-ka		santiyasum	
	sunyi	-Ste	=ka	santiya -sum
	sunyi	-Ste	=ka	santiya -sum
	fill up, be full	perfective	=I	watermelon with, by means of
	V	V:Any	Pro	N N:Any

Translation: I'm full of watermelon.

Orig. spell: s/^ounyis/_\yteka s/^oantiyas/^oum

Source: 37/0076b-1

Source trans.: estoy lleno ya comiendo sandia

Research notes: H notes "□púkkus/_\yteka". Chochenyo notes on previous page. Stamped Oct 21, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes.

104	kaan	huTTe	
	kan	hutte	
	kan	hutte	
	I	light/stoke a fire	
	Pro	V	

Translation: I stoke the fire.

Orig. spell: ká⁻n-huttré

Source: 37/0077a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. J. say only {entry}. In J. huttuka no es nada." It is not clear that 'light the fire' is the verb H intended.

105	haysa	huttukma	
	haysa	huttu	-kma
	haysa ₂	huttu	-mak ₁
	their	belly, stomach	plural
	Pro	N	N:Any

Translation: their bellies

Orig. spell: hays/^oa-huttukmá

Source: 37/0077a-2

Source trans.: las panzas de ellos.

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

106	kawrahte-ka		amman	
	kawra	-hte	=ka	amma -n
	kawra	-Ste	=ka	amma -n ₃
	run out, finish, end	perfective	=I	eat mediopass.
	V	V:Any	Pro	V V>V

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: I'm finished eating.

Orig. spell: kawrahteka 'amman

Source: 37/0077b-1

Source trans.: ya acabé de comer

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

107 akkastakwas

akkas	-tak	-was
akkas	-tak ₁	-was
north	at, in, to, on	from, of
N	N:Any	N:Any

Translation: a northerner

Orig. spell: 'ákkas/°takwas/°

Source: 37/0079b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. ev. {entry}". Chochenyo notes on previous page.

108 wattin-ka

watti	-n	=ka	TaaTak
watti	-n ₃	=ka	TaaTak
go, go away	mediopass.	=I	plain, valley
V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: I'm going to the plain.

Orig. spell: wattin<nka trá⁻trak

Source: 37/0079b-2

Source trans.: ya me voy par el valle (de S. Joaquin).

Research notes: H notes "n. how to say tular." TaaTaktak would be expected.

109 roksona

rokso	-na	makke
rokso	-na ₁	makke ₁
gather bulrush	go to do	we
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: We go to go gather bulrush.

Orig. spell: roks/°onamakke

Source: 37/0079b-3

Source trans.: vamos ir a juntar tule.

Research notes: H notes "n how to say ró⁻kos tular."

110 rookostak

rookos	-tak
rookos	-tak ₁
bulrush	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in the bulrush

Orig. spell: ró⁻kos/°tak

Source: 37/0079b-4

Source trans.: en el tule.

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. Chochenyo notes.

111 kaakuntuas

kaakun -tak -was

kaakun -tak₁ -was

South at, in, to, on from, of

N N:Any N:Any

Translation: From the South / from the tribe in the south, the Kaakun.

Orig. spell: ka[~]kuntuas

Source: 37/0080a-1

Source trans.: son de ka[~]kun

Research notes: Arrow to second 'u' notes "like a short u here, a syl. possibly w after it. not a full 4 syl. word with last 2 syls. tu & was, & also not sylld. -twas/°. choch. is same word." Stamped Oct 21, 1920. Chochenyo notes. Isabel notes.

112 rammaytuwas

rammay -tak -was

rammay₁ -tak₁ -was

inside, within at, in, to, on from, of

Adv N:Any N:Any

Translation: From the West.

Orig. spell: rámmaytu\was/°

Source: 37/0080b-1

Source trans.:

Research notes: H notes " Asc. never heard rawmay used thus but possibly o.k. At any rate is a good word to say {entry}" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

113 cutway !

cutwa -y

cutwa -y

push, shake command

V V:Any

Translation: Push it!

Orig. spell: tcutway

Source: 37/0082b-1

Source trans.: rempujalo!

Research notes: Chochenyo notes on previous page.

114 akkastuwas

akkas -tak -was

akkas -tak₁ -was

north at, in, to, on from, of

N N:Any N:Any

Translation: from the North

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: 'akkastu\was/°

Source: 37/0082b-2

Source trans.:

Research notes: H notes" This word has as much u\w as {entry} has. n. pixxay or like." Superscripted 'w' in the orthography. Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

115 hiiToy !

hiTro	-y	
hiTro	-y	
pull, drag, stretch	command	
V	V:Any	

Translation: Drag it!

Orig. spell: hi[̄]troy

Source: 37/0086b-1

Source trans.: arrastrelo

Research notes:

116 hiiTohte-k .

hiTro	-hte	=k
hiTro	-Ste	=ak
pull, drag, stretch	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has been pulled.

Orig. spell: hi[̄]trohtek

Source: 37/0086b-2

Source trans.: ya lo jalaron

Research notes:

117 hiiTonin .

hiTro	-ni	-n
hiTro	-n ₃	-n ₁
pull, drag, stretch	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It pulled out (on its own).

Orig. spell: hi[̄]tronin

Source: 37/0086b-3

Source trans.: se arrastró

Research notes:

118 cutway !

cutwa	-y
cutwa	-y
push, shake	command
V	V:Any

Translation: Shake it!

Orig. spell: tcutway

Source: 37/0086b-4

Source trans.: shake it (e.g. take hold of bedstead & shake it).

Research notes:

119	cutwa-ka		innus	.
	cutwa	=ka	innu	-se
	cutwa	=ka	innu	-se
	push, shake	=I	road, door	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: I'm pushing the door.

Orig. spell: tcutwáká 'innús/°

Source: 37/0086b-5

Source trans.: estoy meneando la puerta

Research notes:

120	yihwi		eshen	!
	yihwi	-y	eshen	
	yihwi	-y	eshen	
	shake out	command	blanket, clothes	
	V	V:Any	N	

Translation: Shake out the blanket!

Orig. spell: yihwi res/°hen

Source: 37/0086b-6

Source trans.: sacude la fresada.

Research notes: H notes "But verb to sacudir una fresada es diferente -- {entry} n. he°trey." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

121	huttuy		aNNistak	!
	uttu	-y	aNNis	-tak
	uttu	-y	aNNis	-tak ₁
	put (away), store	command	other one, another, other, next, last	at, in, to, on
	V	V:Any	N	N:Any

Translation: Put it somewhere else!

Orig. spell: huttuy 'ánn\yis/°ták

Source: 37/0087a-1

Source trans.: ponlo un lado!

Research notes: H notes "n. himmewis/°" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

122	akkayuT		!
	akka	-yuT	
	akka	-yuT	
	leave, put aside	command (plural)	
	V	V:Any	

Translation: You all, leave it!

Orig. spell: 'akkayutr

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 37/0089b-1

Source trans.: dejenlo!

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. H notes on previous page "Asc. n." Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

123 wattiniy !
watti **-ni** **-y**
watti -n₃ -y
go, go away mediopass. command
V V>V V:Any

Translation: Go away!

Orig. spell: wattiniy

Source: 37/0090b-1

Source trans.: vete de ay!

Research notes: Isabel notes on previous page.

124 uSa wattiniy !
***huSu** **watti** **-ni** **-y**
*huSu watti -n₃ -y
move farther away, retreat go, go away mediopass. command
V V V>V V:Any

Translation: Go farther away!

Orig. spell: 'us/_\y'a wattiniy

Source: 37/0090b-2

Source trans.: vete mas par allá

Research notes: H notes "vd & good. no -pu derivative from kari'á, far. Tried well." Interpretation of first word unsure, huSu normally only appears with -n.

125 hoTTo kari !
hoTTo **kariy**
hoTTo kariy
go!, shoo!, get out of here! outside, outdoors
Command Adv

Translation: Go outside!

Orig. spell: hottro kari'

Source: 37/0090b-3

Source trans.: vete afuera

Research notes:

126 urii
urih
urih
hair
N

Translation: hair

Orig. spell: 'urí'

Source: 37/0090b-4
Source trans.: hair
Research notes:

127 kari
kariy
kariy
outside, outdoors
Adv

Translation: outside

Orig. spell: kari[~]
Source: 37/0090b-5

Source trans.:

Research notes: H notes "'urí[~]", hair, and {entry} have same ending, app. both longish." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

128 hattena meen ?
hattena **men**
hattena men
whose?, who? you
Q Pro

Translation: Who are you?

Orig. spell: háttena-mé[~]n

Source: 37/0094a-1

Source trans.: quien eres

Research notes:

129 hattena makam ?
hattena **makam**
hattena makam₁
whose?, who? you all
Q Pro

Translation: Who are you all?

Orig. spell: háttena-mákám

Source: 37/0094a-2

Source trans.: quienes son vds.

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

130 yulkehte .
yulke -hte
yulke -Ste
burn perfective
V V:Any

Translation: It has burned./burnt

Orig. spell: yúlkehte

Source: 37/0099b-1

Source trans.: ya ardeó

Research notes: H notes on previous page. "Asc. n. "

131 yulke-k .
yulke =k
 yulke =ak
 burn =he/she/it
 V Pro

Translation: It is burning.

Orig. spell: yulkek

Source: 37/0099b-2

Source trans.: está ardiendo

Research notes:

132 kaan-was yulkempi .
kan =was yulke -mpi
 kan =was yulke -mpi
 I =him/her/it burn make, cause, let
 Pro Pro V V>V

Translation: I'm going to burn it.

Orig. spell: ká[~]nwas/^o yulkempí

Source: 37/0099b-3

Source trans.: yo lo voy hacer arder

Research notes:

133 yulkenin .
yulke -ni -n
 yulke -n₃ -n₁
 burn mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: It got burned.

Orig. spell: yulkenín

Source: 37/0099b-4

Source trans.: ya se ardió

Research notes: H notes on previous page "Asc. n. 'axyi or like." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

134 ney'a-ka wattin uuyakse .
ney'a =ka watti -n uuyak -se
 ney'a =ka watti -n₃ uyak -se
 now, just now =I go, go away mediopass. evening, afternoon objective
 Adv Pro V V>V Nrevers. N:Any

Translation: I'm going now in the evening.

Orig. spell: ney'aka wattin 'ú[~]yaks/^oe

Source: 37/0101b-1

Source trans.: ahora me voy en la tarde

Research notes: Arrow to 'ú' notes "mal long."

135	uyakse-ka			wattin	
	uuyak	-se	=ka	watti	-n
	uyak	-se	=ka	watti	-n ₃
	evening, afternoon	objective	=I	go, go away	mediopass.
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V

Translation: I'm going in the evening.

Orig. spell: 'ú'yaks/°eka wattin

Source: 37/0101b-2

Source trans.:

Research notes: H notes " Also {entry}"

136	uyak
	uuyak
	uyak
	evening, afternoon
	Nrevers.

Translation: evening

Orig. spell: 'uyak

Source: 37/0101b-3

Source trans.: la tarde

Research notes: H notes " But {entry}, la tarde, with short u." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes

137	ekwena	niya	heentekma	okse
	ekwena	nii	heenti -kma	okse
	ekwena	nii	heenti -mak ₁	okse
	not be, there isn't	here	people plural	in the past, long ago, used to
	V	Adv	N	N:Any

Translation: There were no people here before.

Orig. spell: 'ekwena niya hé'ntekma 'oks/°é

Source: 37/0102a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page. "Asc n. huska." Chochenyo and Isabel notes on following page.

138	kaan	hiwsen		neppe	mukurmas
	kan	hiwse	-n	neppe	mukurma -se
	kan	hiwse	-n ₃	neppe	mukurma -se
	I	love, like	mediopass.	this	woman
	Pro	V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: I like this woman.

Orig. spell: ká'n híws/°en neppe mukurmas/°

Source: 37/0105a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.:

Research notes: H notes "When asked to compare murkurmas/° & murkurmas/°e says: es la misma cosa."

Arrow to end of last word notes "no final e." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page. "Asc. n. how to say pelar los dientes. un perro cuando está gruñendo pela los dientes. n. hawyi"

139 cuucu kannis hiwsenis kasse .
cuucu kannis hiwse -ni -s kasse
 cuucu kannis hiwse -n₃ -s₄ kasse
 dog me want, wish mediopass. past tense bite
 N Pro V V>V V:Any V

Translation: The dog wanted to bite me.

Orig. spell: tcú⁻tcu-kannis/° hiwsenis/° kas/°s/°e

Source: 37/0107a-1

Source trans.: el dog me queria morder

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Arrow to kas/°s/°e notes "sic, not kasses/°" Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

140 ekwe-me sattYa !
ekwe =me sattYa
 ekwe =me₁ sattYa
 not, no =you bark
 Adv Pro V

Translation: Don't bark!

Orig. spell: 'ekweme s/°att\yá

Source: 37/0108a-1

Source trans.: no ladres

Research notes: H notes "no noun. □sat\yat\y." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

141 cuucu kannis ronko .
cuucu kannis ronko
 cuucu kannis ronko
 dog me growl
 N Pro V

Translation: The dog is growling at me.

Orig. spell: tcú⁻tcu-kannis/° ro«nkó

Source: 37/0109a-1

Source trans.: el perro me está gruñendo.

Research notes:

142 ronkon kannis cuut .
ronko -n kannis cuucu
 ronko -n₁ kannis cuucu
 growl past tense me dog
 V V:Any Pro N

Translation: The dog growled at me.

Orig. spell: ro«nko«nkannis/° tcú t

Source: 37/0109a-2

Source trans.: he growled at me

Research notes:

143	kaan	namtis		wak-ronkos		
	kan	namti	-s	wak=	ronko	-s
	kan	namti	-s ₄	wak=	ronko	-s ₄
	I	hear, understand, listen	past tense	his/her/its=	growl	past tense
	Pro	V	V:Any	Pro	V	V:Any

Translation: I heard his growl.

Orig. spell: ká n-namtis/° wak-ro«nkos/°

Source: 37/0109a-3

Source trans.: yo oyí su gruñido

Research notes: H notes "□ró nok or like, tried long." Stamped Oct 21, 1929 Chochenyo notes. Isabel notes.

144	ekwe-k	holle	roote	numan	ekwena-k
	ekwe	=k	holle	roote	numan
	ekwe	=ak	holle	roote	numan ₁
	not, no	=he/she/it	can, be able to	be at, exist	that, which, who, where
	Adv	Pro	V	V	Pro

si

sii

sii

water

N

Translation: He can't be where he doesn't have water.

Orig. spell: 'ekwek holle ró te numan 'ekwenak sí'

Source: 37/0111a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Of a fish jumping & dying on a wharf says no puede estar en lo seco, esta ahogandose."

145	waak	ekwe	holle	noswe	
	wak	ekwe	holle	*nosso	-w-
	wak	ekwe	holle	*nosso	-w-
	he/she/it	not, no	can, be able to	sigh	undo, release
	Pro	Adv	V	V	V>V

Translation: He can't breathe.

Orig. spell: wá k 'ekwe holle nos/°we

Source: 37/0111a-2

Source trans.:

Research notes:

146 ruunu-k .
ruunu =**k**
 ruunu =ak
 purr, complain =he/she/it
 V Pro

Translation: He is complaining.

Orig. spell: rú⁻nuk

Source: 37/0111a-3

Source trans.: está quejando

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

147 tokkoy !
tokko -**y**
 tokko -y
 spread out command
 V V:Any

Translation: Spread it out!

Orig. spell: tokkoy

Source: 37/0113a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

148 essey nuk !
esse -**y** **nuk**
 esse₂ -y nuk₁
 dress, cover command him, her, it
 V V:Any Pro

Translation: Dress/cover him!

Orig. spell: 'es/^os/^oeynuk

Source: 37/0114b-1

Source trans.: tápalo!

Research notes: H notes "Asc. n. mattcay. J{entry}" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

149 kaan ekwe-ka cukrin .
kan **ekwe** =**ka** **cukri** -**n**
 kan ekwe =ka cukri -n₃
 I not, no =I have diarrhea mediopass.
 Pro Adv Pro Vrevers. V>V

Translation: I don't have diarrhea.

Orig. spell: ká⁻n 'ekweka tcukrin

Source: 37/0116b-1

Source trans.: no tengo ligeros.

Research notes: H notes "Asc. n. hutcir, etc." Isabel notes on previous page.

150 kan-cuukir .

kan= cuukir

kan= cuukir

my= diarrhea

Pro Nrevers.

Translation: my diarrhea

Orig. spell: kán-tcú[̄]kir

Source: 37/0116b-2

Source trans.: mis ligeros

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes.

151 kaan ekwe-ka payciSte .

kan ekwe =ka *payci -Ste

kan ekwe =ka *payci -Ste

I not, no =I be constipated perfective

Pro Adv Pro V V:Any

Translation: I'm not constipated.

Orig. spell: ká[̄]n 'ekweka páytcis/_\yte

Source: 37/0117b-1

Source trans.: I am not constipated

Research notes: This page doesnt have the Mutsun marked. It was on side b.

152 ekwe-ka paycin .

ekwe =ka *payci -n

ekwe =ka *payci -n₃

not, no =I be constipated mediopass.

Adv Pro V V>V

Translation: I don't get constipated.

Orig. spell: 'ekweka paytcín

Source: 37/0117b-2

Source trans.: yo no me tapa.

Research notes: H notes "Sp. does not use constipation mg. as in Eng. But *pá[̄]yite does not strike her well, despite tcú[̄]ir, which latter she again approves & repeats. Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes.

153 cukrimpin kannis neppe santiya .

cukri -mpi -n kannis neppe santiya

cukri -mpi -n₁ kannis neppe santiya

have diarrhea make, cause, let past tense me this watermelon

Vrevers. V>V V:Any Pro Pro N

Translation: This watermelon gave me diarrhea.

Orig. spell: tcukrimpi«nkannis/° neppe santiya

Source: 37/0118a-1

Source trans.: this watermelon gave me the diarrhea.

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Isabel notes. H notes "Asc. forgets ojala." Chochenyo and Isabel notes on following page.

154 oToy !
oTTo -y
oTTo -y
pick up, gather command
V V:Any

Translation: Pick it up!

Orig. spell: 'otroy

Source: 37/0120b-1

Source trans.: pepenalo! means to pick up small objects with the fingers (gesture).

Research notes: Arrow to 'tr' notes "short". Stamped Oct 21, 1929. Isabel and Chochenyo notes. Isabel notes on previous page.

155 himah'a makam
himah'a **makam**
himah'a makam₁
all, every, everything you all
quant Pro

Translation: all of you

Orig. spell: himah'a makam

Source: 37/0122a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "no -nin der. of himah'a" Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo notes on following page.

156 himma makke .
himma **makke**
himma makke₁
search, look for we
V Pro

Translation: We are looking for (something).

Orig. spell: himma makké

Source: 37/0123a-1

Source trans.: vamos a buscar

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

157 wenrena
wenre **-na**
wenre -na₁
hunt rabbits go to do
Vrevers. V>V

Translation: to go to hunt rabbits

Orig. spell: wenrena

Source: 37/0123b-1

Source trans.: vamos ir a cazar conejos.

Research notes: Arrow to second 'e' notes "short" . H notes "Asc. n. 'ammatri. n. werge. J. {entry}, vamos ir a

cazar conejos. Later, a few minutes afterward, again vd. this same form, convincing me that she knows it."
Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

158 tonsehte-kas .

tonse	-hte	=kas
tonse	-Ste	=kas ₂
find	perfective	=I...him/it/her
V	V:Any	Pro

Translation: I've found it!

Orig. spell: tons/°ehtekás/°

Source: 37/0124a-1

Source trans.: ya lo hallé

Research notes: H notes "Asc n. J. {entry}." Stamped Oct 21, 1929. Chocenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n." Chochenyo notes on following page.

159 hiswey !

hiswe	-y
hiswe ₃	-y
clean, winnow, separate	command
V	V:Any

Translation: Clean it!

Orig. spell: his/°wéy

Source: 37/0126a-1

Source trans.: limpia el grano lo que sea (any kind).

Research notes:

160 hiswehte-k .

hiswe	-hte	=k
hiswe ₃	-Ste	=ak
clean, winnow, separate	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It is cleaned.

Orig. spell: his/°wehtek

Source: 37/0126a-2

Source trans.: se limpió

Research notes: H notes "She knows word well." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes . Isabel notes on following page.

161 kille .

kille
kille
shine
V

Translation: to shine

Orig. spell: killé

Source: 37/0129a-1

Source trans.: relumbra
Research notes:

162 killenin

kille	-ni	-n
kille	-n ₃	-n ₁
shine	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It got shiny.

Orig. spell: killenin

Source: 37/0129a-2

Source trans.: se puso relumbroso

Research notes: H notes "n. 'ewwe." Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

163 yiraana kannis kan-wakkastak

yiraa	-na	kannis	kan= wakkas	-tak
yira	-na ₁	kannis	kan= wakkas	-tak ₁
kick	go to do	me	my= butt, buttocks, ass	at, in, to, on
V	V>V	Pro	Pro N	N:Any

Translation: (He) goes to kick me in the butt.

Orig. spell: yira nakannis/° (kan)-wakkas/°tak

Source: 37/0130a-1

Source trans.: me dió una patada en las nalgas

Research notes: Stamped Oct 21, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

164 huysuy

huysi	-y
huysi ₁	-y
go ahead, be first	command
V	V:Any

Translation: Go ahead!

Orig. spell: huys/°uy

Source: 37/0135a-1

Source trans.: vete adelante!

Research notes:

165 kaan yete huysu

kan	yete	huysi
kan	yete	huysi ₁
I	will, later	go ahead, be first
Pro	Adv	V

Translation: I'll go ahead.

Orig. spell: ká⁻n yeté húys/°u

Source: 37/0135a-2

Source trans.: yo voy ir adelante

Research notes: H notes "Only way."

166 kaan huysun .
kan huysi -n
 kan huysi₁ -n₁
 I go ahead, be first past tense
 Pro V V:Any

Translation: I went ahead.

Orig. spell: ká⁻n huys/^oún

Source: 37/0135a-3

Source trans.: yo estuve adelante

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes.

167 kaan-mes iTyan wattin .
kan =mes iTyan watti -n
 kan =mes₁ iTyan watti -n₃
 I =you (obj.) behind, backward go, go away mediopass.
 Pro Pro Adv V V>V

Translation: I'm going behind you.

Orig. spell: ká⁻n-mes/^o 'itr.yan wattin

Source: 37/0135b-1

Source trans.: yo voy atras de tí

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo note. Isabel notes.

168 iTkay !
iTka -y
 iTka -y
 pay command
 Vrevers. V:Any

Translation: Pay him!

Orig. spell: 'itrkay

Source: 37/0137a-1

Source trans.: pagale!

Research notes:

169 iTyan waatey !
iTyan waate -y
 iTyan waate -y
 behind, backward come command
 Adv V V:Any

Translation: Come back here!

Orig. spell: 'itr.yan wa⁻tey

Source: 37/0137a-2

Source trans.: ven atras!

Research notes: H notes "'itr.yá"

170 iTyanin

iTya	-ni	-n
iTya	-n ₃	-n ₁
be behind	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: (Something) was behind.

Orig. spell: 'itr.yanín

Source: 37/0137a-3

Source trans.: se fue patras

Research notes: H notes "A good word But does not approve *'itr.yaníy □'itr.yan-suy.";

171 iTyan-me

iTyan	=me	*Taaka	-n
iTyan	=me ₁	*Taaka	-n ₃
behind, backward	=you	come, arrive	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: You're coming behind.

Orig. spell: 'itr.yanme trá[~]kan

Source: 37/0137a-4

Source trans.: vienes atras, vienes despues de nosotros!

Research notes: H notes "Have to say {entry} "

172 iTyan-me

iTyan	=me	*Taaka	-n
iTyan	=me ₁	*Taaka	-n ₃
behind, backward	=you	come, arrive	mediopass.
Adv	Pro	V	V>V

Translation: You're coming behind.

Orig. spell: 'itryán metrá[~]kan

Source: 37/0137a-5

Source trans.:

Research notes: H notes "When asked to cut this word after long attempts to make her understand, cuts it as {entry}"

173 iTyan

iTyan
iTyan
behind, backward
Adv

Translation: behind

Orig. spell: hotho 'itryán

Source: 37/0137a-6

Source trans.: vete patras

Research notes: H notes " When asked to translate vete patras gives {entry}" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

174 hoTTo horpey !
hoTTo **horpey**
hoTTo horpey
go!, shoo!, get out of here! between, in the middle
Command N

Translation: Go in the middle!

Orig. spell: hottro hórpey

Source: 37/0138b-1

Source trans.: vete en medio.

Research notes: H notes "vd. when I ask transl. of vete en medio. nesc. how to say estate en medio." Isabel notes on previous page.

175 horpenin .
horpe **-ni** **-n**
horpe -n₃ -n₁
be between, be in the middle mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: (It) got in the middle.

Orig. spell: horpenín

Source: 37/0138b-2

Source trans.: quedó en medio

Research notes: H notes "That is a good word."

176 horpeSte .
horpe **-Ste**
horpe -Ste
be between, be in the middle perfective
V V:Any

Translation: (It) is in the middle.

Orig. spell: horpes/_\yte

Source: 37/0138b-3

Source trans.: está en medio

Research notes:

177 horpey
horpey
horpey
between, in the middle
N

Translation: in the middle

Orig. spell: horpey

Source: 37/0138b-4

Source trans.:

Research notes: H notes "But y most clear in {entry}"

178	horpey-ka		wattin	
	horpey	=ka	watti	-n
	horpey	=ka	watti	-n ₃
	between, in the middle	=I	go, go away	mediopass.
	N	Pro	V	V>V

Translation: I'm going in the middle.

Orig. spell: horpeyka wattín

Source: 37/0138b-5

Source trans.: y yo me voy en medió

Research notes: Arrow to 'y' notes "strong y"

179	kaan-was		horpempi	
	kan	=was	horpe	-mpi
	kan	=was	horpe	-mpi
	I	=him/her/it	be between, be in the middle	make, cause, let
	Pro	Pro	V	V>V

Translation: I put it in the middle. (literally: caused it to be in the middle)

Orig. spell: ká nwas/° hórpempi

Source: 37/0138b-6

Source trans.: yo lo dejo en medio

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

180	hoTTo		huysuy	!
	hoTTo		huysi	-y
	hoTTo		huysi ₁	-y
	go!, shoo!, get out of here!		go ahead, be first	command
	Command		V	V:Any

Translation: Go ahead!

Orig. spell: hottro huys/°úy

Source: 37/0139a-1

Source trans.: vete adelante!

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page " Asc. n. wiyay or like. Forgets seguir." Chochenyo and Isabel notes on following page.

181	uTTasi-ka		hawname		
	*uTTa	-si	=ka	hawna	-n -e
	*uTTa	-si ₁	=ka	hawna	-n ₂ -se
	take care of, wait for	just	=I	look for/have a wife	nominalizer objective
	V	V>V	Pro	V	V>N N:Any

Translation: I'm watching out for my wife.

Orig. spell: 'úttas/°iká hawnané

Source: 37/0140a-1

Source trans.: estoy esperando mi mujer

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

182 haaTamuhne

haTTa	-mu	-hne
haTTa	-mu	-hne
hit, strike, beat	each other	passive
V	V>V	V:Any

Translation: They are fought by each other.

Orig. spell: há⁻tramuhne

Source: 37/0143b-3

Source trans.: estan peleando

Research notes: H notes "Also fine to say {entry}." Stamped Oct 22, 1929.

183 tonnenin

*tonne	-ni	-n
*tonne	-n ₃	-n ₁
be lost	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: He got lost.

Orig. spell: tónnenin

Source: 37/0145a-1

Source trans.: se perdió, he got lost.

Research notes:

184 tonnenin

*tonne	-ni	-n	cuucu
*tonne	-n ₃	-n ₁	cuucu
be lost	mediopass.	past tense	dog
V	V>V	V:Any	N

Translation: The dog got lost.

Orig. spell: tonnenin tcú⁻tcu

Source: 37/0145a-2

Source trans.: el perro se perdió

Research notes: Arrow to end of 'tonnenin' notes "el perro se perdió

185 huttYatka-k

huttYa	-tka	=k	*tonne	-ni	-n
huttYa	-tak ₁	=ak	*tonne	-n ₃	-n ₁
forest, chaparral, mountain	at, in, to, on	=he/she/it	be lost	mediopass.	past tense
N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: He got lost in the forest.

Orig. spell: hútt⁻yatkak tonnenin

Source: 37/0145a-3

Source trans.: se perdió en el monte

Research notes:

186	tonnempin			haysa	haaTamus		.
	*tonne	-mpi	-n	haysa	haTTa	-mu	-s
	*tonne	-mpi	-n ₁	haysa ₁	haTTa	-mu	-S ₄
	be lost	make, cause, let	past tense	they	hit, strike, beat	each other	past tense
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V	V:Any

Translation: They lost (something), (while) they were fighting each other.

Orig. spell: tonnempin-hays/°a há⁻tramas/°

Source: 37/0145a-4

Source trans.: perdieron el pleito.

Research notes: Arrow to end of 'há⁻tramas/°' notes "no -é" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page. Implication unclear.

187	piina	hayiina	iccompiy		nuk	karii	!
	piina	kayiina	icco	-mpi	-y	nuk	kariy
	piina	kayiina ₁	icco	-mpi	-y	nuk ₁	kariy
	that	chicken, hen	come out	make, cause, let	command	him, her, it	outside, outdoors
	Pro	N	V	V>V	V:Any	Pro	Adv

Translation: Put that chicken outside!

Orig. spell: pí⁻na hayí⁻na 'ittcompiynuk kari⁻

Source: 37/0146a-1

Source trans.: esa gallina echalo afuera!

Research notes: H notes "Asc. n. 'otrwey. {entry} nesc. how to say correr tr." Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

188	itmay		hoTTo		karii	!
	itma	-y	hoTTo		kariy	
	itma	-y	hoTTo		kariy	
	get up	command	go!, shoo!, get out of here!		outside, outdoors	
	V	V:Any	Command		Adv	

Translation: Get up and go outside!

Orig. spell: 'itmay hottro kari⁻

Source: 37/0146b-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

189	ooreyma
	ooreyma
	ooreyma
	bear doctor
	N

Translation: bear doctor

Orig. spell: 'o⁻reyma

Source: 37/0147a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "I asked inf. again Oct 22 word for bear doctor, & she vs. without hesitation & ch.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

{entry}" Arrow to 'o⁻' notes "long"

190 ooreymak

oorey **-mak**

ooreyma -mak₁

bear doctor plural

N N:Any

Translation: bear doctors

Orig. spell: 'o⁻reymak

Source: 37/0147a-2

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "& when I ask pl. gives {entry} . Denies *'ó⁻reymín." Henry text note "And there is a cabeza of that business, one man who is the leader of them. Ay es onde hacen su junta, con el, y de ay, y cuando ya se vuelven animales con él, cada quien agarra su camino hechos animales." Stamped Oct 22, 1929.

191 towToSte

kan-koro .

***towTo** **-Ste** **kan= koro**

*towTo -Ste kan= koro

be stiff, be rigid perfective my= leg, foot

Vrevers. V:Any Pro N

Translation: My leg is stiff.

Orig. spell: towtros/_\yte kán-koró

Source: 37/0147b-1

Source trans.: está muy tieso mi pierna

Research notes:

192 towTon

***towTo** **-n**

*towTo -n₃

be stiff, be rigid mediopass.

Vrevers. V>V

Translation: to get stiff

Orig. spell: towtron

Source: 37/0147b-2

Source trans.: se entiesa

Research notes: Arrow to 'w' notes "distinct." H notes "□ towtro. Sp. noun is tiesura."

193 wak-towT

wak= towoT

wak= towoT

his/her/its= stiff thing

Pro Nrevers.

Translation: his stiff thing (for ex. a stiff leg)

Orig. spell: wak-towotr

Source: 37/0147b-3

Source trans.: su pierna tiesa

Research notes: H notes "a good word. Translates it thus rather than by su tiesura.""

194 towToSmin

*towTo	-Smin	
*towTo	-Smin	
be stiff, be rigid	one who does/is X	
Vrevers.	V>N	

Translation: stiff one

Orig. spell: towtros/_\ymin

Source: 37/0147b-4

Source trans.: tieso

Research notes:

195 towTon

*towTo	-n	kan= koro
*towTo	-n ₃	kan= koro
be stiff, be rigid	mediopass.	my= leg, foot
Vrevers.	V>V	Pro N

Translation: My foot is stiff.

Orig. spell: tówtro«n ká«n-koró

Source: 37/0147b-5

Source trans.: my foot is asleep

Research notes:

196 kannis

kannis	kaayi	kan= koro
kannis	kaayi	kan= koro
me	ache, hurt, be spicy	my= leg, foot
Pro	V	Pro N

Translation: My foot hurts me.

Orig. spell: kannis/^o-ká[~]yi ka«n-koró

Source: 37/0147b-6

Source trans.: me duele

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

197 layTaSte

layTa	-Ste	tappur
layTa	-Ste	tappur
be tall, be long	perfective	tree, wood
Vrevers.	V:Any	Nrevers.

Translation: The stick is long.

Orig. spell: láytras/_\yte tappur

Source: 37/0149a-1

Source trans.: es muy largo el palo.

Research notes: H notes "Asc n. J. {entry}" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. forgets delgado"

198	kaan-was	tiyon	Temohsum	.
	kan =was	tiyo -n	Temoh -sum	
	kan =was	tiyo -n ₁	Temoh -sum	
	I =him/her/it	shoot past tense	arrow with, by means of	
	Pro Pro	V V:Any	Nrevers. N:Any	

Translation: I shot it with my arrow.

Orig. spell: ká⁻n was/^o tiyon tremohs/^oum

Source: 37/0151b-1

Source trans.: con la jara lo jareé

Research notes: H notes "n. sotto. Knows only {entry}"

199	tiyoy	nuk	!
	tiyo -y	nuk	
	tiyo -y	nuk ₁	
	shoot command	him, her, it	
	V V:Any	Pro	

Translation: Shoot him!

Orig. spell: tiyoynuk

Source: 37/0151b-2

Source trans.: tirale!

Research notes:

200	tiyohnis	piina	Taares	.
	tiyo -hnis	piina	Taares	
	tiyo -hnis	piina	Taares	
	shoot passive (past)	that	man, male	
	V V:Any	Pro	Nrevers.	

Translation: That man was shot.

Orig. spell: tiyohnis/^o pí⁻na tra⁻res/^o

Source: 37/0151b-3

Source trans.: ese hombre got shot, lo jarearon.

Research notes:

201	Temhoy	nuk	!
	Temho	-y	nuk
	Temho	-y	nuk ₁
	put an arrow in the bow	command	him, her, it
	Vrevers.	V:Any	Pro

Translation: Put an arrow in the bow!

Orig. spell: tremhoy nuk

Source: 37/0151b-4

Source trans.: ponle la jara al arco

Research notes: H notes "Thinks {entry} is a word & means ponle la jara al arco, while tiyoynuk =jarealo!"

202 tiyoy nuk !
tiyo -y nuk
tiyo -y nuk₁
shoot command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Shoot him/it!

Orig. spell: tiyounuk

Source: 37/0151b-5

Source trans.: jarealo!

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

203 senne kannis yete .
senne kannis yete
senne kannis yete
sting me will, later
V Pro Adv

Translation: It will sting me.

Orig. spell: senne-kannis/° yete

Source: 37/0152a-2

Source trans.: me va picar

Research notes: Arrow to end of 'senne' notes "no n"

204 wak-sennemsa
wak= senne -msa
wak= senne -msa
his/her/its= sting nominalizer
Pro V V>N

Translation: its stinger

Orig. spell: wak-sennems/°a

Source: 37/0152a-3

Source trans.: su lanceta, con que pica

Research notes: H notes "Agrees that {entry} is o.k. fo r su lanceta, con que pica."

205 senney !
senne -y
senne -y
sting command
V V:Any

Translation: Sting (him)!

Orig. spell: s/°enney

Source: 37/0152a-4

Source trans.: picalo!

Research notes:

206 senne-k .
senne =k
 senne =ak
 sting =he/she/it
 V Pro

Translation: It stings.

Orig. spell: s/°ennek

Source: 37/0152a-5

Source trans.: he stings

Research notes:

207 hinne	makam	miSimpi		amSi	makam	ekwe
hinne	makam	miSSi	-mpi	amSi	makam	ekwe
hinne	makam ₁	miSSi	-mpi	amSi	makam ₁	ekwe
walk, move, go	you all	be good	make, cause, let	so that, in order to	you all	not, no
V	Pro	V	V>V	conj	Pro	Adv

sennehne !

senne -hne

senne -hne

sting passive

V V:Any

Translation: You all, walk well (carefully) so you don't get stung!

Orig. spell: hinne-makam mis/_\yimpí 'éms/_\yí-makam 'ekwe sennehne

Source: 37/0152a-6

Source trans.: cuidado que no les piquen!

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel and Chochenyo notes.

208 miStetkun		Taakan		mukurma	.
miS	-te	=tkun	*Taaka	-n	mukurma
miSSi	-Ste	=tukne	*Taaka	-n ₃	mukurma
be good	perfective	=would, if only	come, arrive	mediopass.	woman
V	V:Any	Adv	V	V>V	Nrevers.

Translation: It would be good if the woman came.

Orig. spell: mís/_\ytekun trá[~]kan m ukurmá

Source: 37/0157b-1

Source trans.: estuviera bueno si viniera esa mujer.

Research notes: H notes " forgets word for ojalá"

209 miStetkun-ak		semmon	.
miS	-te	=tkun	=ak
miSSi	-Ste	=tukne	=ak
be good	perfective	=would, if only	=he/she/it
V	V:Any	Adv	Pro
			*semmo -n
			*semmo -n ₃
			die
			mediopass.
			V V>V

Translation: It would be good if he died.

Orig. spell: mis/_\ytetkunak s/°emmon

Source: 37/0157b-2

Source trans.: estuviera bueno si muriera. Está deseando la muerte

Research notes:

210 yeela-k wattin !
yeela =**k** **watti** -**n**
 yeela₁ =ak watti -n₃
 wait!, let! =he/she/it go, go away mediopass.
 Command Pro V V>V

Translation: Let him go!

Orig. spell: ye_lak wattin

Source: 37/0157b-3

Source trans.: dejalo que se vaya

Research notes: H note "n. wattin-tuk" Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes . Isabel notes.

211 huk kay !
hukka -**y**
 hukka -y
 change, move command
 V V:Any

Translation: Move (it)!

Orig. spell: hukkáy

Source: 37/0159a-1

Source trans.: cámbalo, de una parte a otra, de un lado a otro por ejempló

Research notes: Stamped Oct 22, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

212 ekwe-k ennehte .
ekwe =**k** **enne** -**hte**
 ekwe =ak enne -Ste
 not, no =he/she/it write, paint perfective
 Adv Pro V V:Any

Translation: It isn't painted.

Orig. spell: 'ekwek 'ennehte

Source: 37/0162b-1

Source trans.: no está pintado

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

213 parki kannis yete kan wattinin .
parki **kannis** **yete** **kan** **watti** -**ni** -**n**
 parki kannis yete kan watti -n₃ -n₁
 be heavy me will, later I go, go away mediopass. past tense
 V Pro Adv Pro V V>V V:Any

Translation: It will be heavy on me, I will have gone.

Orig. spell: parkikannis/° yete kánwattinin

Source: 37/0163a-1

Source trans.: como me voy pesar onde voy andar yo

Research notes: Interpretation very unsure.

214 kari'a

kari'a

kari'a

far, far away

Adv

Translation: far

Orig. spell: kari'a

Source: 37/0163a-2

Source trans.: está lejos

Research notes:

215 kari'i'a-ka

wattinin

kari'a

=ka

watti

-ni

-n

kari'a

=ka

watti

-n₃

-n₁

far, far away

=I

go, go away

mediopass.

past tense

Adv

Pro

V

V>V

V:Any

Translation: I went far away.

Orig. spell: kari'aka wattinin

Source: 37/0163a-3

Source trans.: es lejos para andar

Research notes: Arrow to 'i' notes "long than s here" (?) writing messy.

216 kari'a-k

wattin

kari'a

=k

watti

-n

kari'a

=ak

watti

-n₃

far, far away

=he/she/it

go, go away

mediopass.

Adv

Pro

V

V>V

Translation: He's going far away.

Orig. spell: kari'ak wattin

Source: 37/0163a-4

Source trans.: 3rd person

Research notes:

217 kari'i'a

kari'a

kari'a

far, far away

Adv

Translation: far

Orig. spell: kari'a

Source: 37/0163a-5

Source trans.: lejos

Research notes: H notes "i' better than i" Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo

and Isabel notes on following page.

218 hummit !

hummi -t

hummi -t₁

give do to me!

V V:Any

Translation: Give it to me!

Orig. spell: hummit

Source: 37/0164b-1

Source trans.: damelo

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

219 mees-ka yete iTka .

meese =ka yete iTka

meese =ka yete iTka

you =I will, later pay
Pro Pro Adv Vrevers.

Translation: I will pay you.

Orig. spell: mé⁻ska yete 'itrká

Source: 37/0165a-1

Source trans.: te voy a pagar.

Research notes:

220 sinni

sinni

sinni₁

child

N

Translation: child

Orig. spell: sinni

Source: 37/0165a-3

Source trans.: un muchacho.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.; notes "n. sinne"

221 pussi

pussi

pussi

vulva

N

Translation: vulva

Orig. spell: pús/^os/^oí

Source: 37/0167b-1

Source trans.: the cunt, Not the hair.

Research notes: H note " ch. Inf. never understood it to be the hair." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Isabel notes. Chochenyo notes on previous page. (Refers to pubic hair.)

222 eTwe

eTTe	-w-
eTTe	-w-
sleep, go to bed	undo, release
V	V>V

Translation: wake up

Orig. spell: 'etrwe

Source: 37/0168a-1

Source trans.: to awaken some such mg., q.v.

Research notes: H notes "Asc. knows {entry}" Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n. ruppa. See elsewhere."

223 kammut !

kammu	-t
kammu	-t ₁
lend, loan	do to me!
V	V:Any

Translation: Lend it to me!

Orig. spell: kámmút

Source: 37/0170b-1

Source trans.: prestamelo!

Research notes:

224 kammuhte-kas .

kammu	-hte	=kas
kammu	-Ste	=kas ₂
lend, loan	perfective	=I...him/it/her
V	V:Any	Pro

Translation: I have lent it to him.

Orig. spell: kammuhtekas

Source: 37/0170b-2

Source trans.: ya le he prestado.

Research notes:

225 kammuSmin

kammu	-Smin
kammu	-Smin
lend, loan	one who does/is X
V	V>N

Translation: a lender

Orig. spell: kammus/_ymin

Source: 37/0170b-3

Source trans.: un prestador

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

226	kaan	Taakampi	sottowe	.
	kan	*Taaka	-mpi	sottow -e
	kan	*Taaka	-mpi	sottow -se
	I	come, arrive	make, cause, let	fire objective
	Pro	V	V>V	N N:Any

Translation: I'm bringing the fire.

Orig. spell: ká⁻n trá⁻kampi sottowe

Source: 37/0172a-1

Source trans.: yo voy traer lumbre

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

227	musi-k	sinni
	muusi	=k sinni
	muusi	=ak sinni ₁
	nurse, breastfeed, have swollen breasts	=he/she/it child
	V	Pro N

wak-aananme	.
wak=	aanan -me
wak=	aanan -me ₂
his/her/its=	mother with/near/alongside a person
Pro	N N:Any

Translation: The baby is nursing at his mother('s breast).

Orig. spell: mús/^oik sínⁿⁱ wak'á⁻nanme

Source: 37/0172b-1

Source trans.: está mamando con su madre el muchachito.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

228	kaan	muusinu	kan-sinnise	.
	kan	muusi	-nu	kan= sinni -se
	kan	muusi	-nu	kan= sinni ₁ -se
	I	nurse, breastfeed, have swollen breasts	put in position	my= child objective
	Pro	V	V>V	Pro N N:Any

Translation: I'm putting my baby in position to nurse.

Orig. spell: ká⁻n-mú⁻sinu kán-sinnis/^oe

Source: 37/0174b-1

Source trans.: voy hacer mamar a mi muchachito.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

229	pinaape	?
	pinaa	-pe
	pina	-pe
	here, there	who knows/thinks
	Adv	???>Q

Translation: Who knows what is there?

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: píná⁻pé

Source: 37/0178b-1

Source trans.: ay no está?: Translates ay no estan sane.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes; meaning and usage of -pe unsure

230	haaway	piina	sinni	!
	haawa -y	piina	sinni	
	haawa -y	piina	sinni ₁	
	call	command	that	child
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Call that child!

Orig. spell: há⁻way pí⁻na sinni

Source: 37/0179a-1

Source trans.: sic.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

231	hinkayi	me-raakat	?
	hinkayi	men= raakat	
	hinkayi	men= raakat	
	say what?	your= name	
	Q	Pro N	

Translation: What is your name?

Orig. spell: hí«nkayi me-rá⁻kat

Source: 37/0179b-1

Source trans.: sic

Research notes:

232	kaan-raakat	hwan	.
	kan= raakat	hwan	
	kan= raakat	hwan	
	my= name	Juan	
	Pro N	Npersonal	

Translation: My name is Juan.

Orig. spell: ká⁻n-rá⁻kat hwán

Source: 37/0179b-2

Source trans.: sic

Research notes:

233	haawahne	kannis	.
	haawa -hne	kannis	
	haawa -hne	kannis	
	call	passive	me
	V	V:Any	Pro

Translation: I'm being called.

Orig. spell: há⁻wahne kannis

Source: 37/0179b-3

Source trans.: me llaman

Research notes:

234	kaan-was	rakke	kan-cuucuse	oreese	.
	kan =was	rakke	kan= cuucu -se	orees -e	
	kan =was	rakke	kan= cuucu -se	ores -se	
	I =him/her/it	name, call	my= dog objective	bear objective	
	Pro Pro	V	Pro N N:Any	Nrevers. N:Any	

Translation: I'm going to call my dog 'bear'.

Orig. spell: ká⁻nwas rakke kán -tcú⁻tcus/[°]e 'ore⁻s/[°]e

Source: 37/0179b-4

Source trans.: voy llamar mi chucho "oso".

Research notes: Arrow to 'a' in 'rakke' notes " short".

235	rakkenin	.
	rakke -ni -n	
	rakke -n ₃ -n ₁	
	name, call mediopass. past tense	
	V V>V V:Any	

Translation: It got named.

Orig. spell: rakkenín

Source: 37/0179b-5

Source trans.: se nombró

Research notes:

236	rakkehne-ka	hwaan	.
	rakke -hne =ka hwan		
	rakke -hne =ka hwan		
	name, call passive =I Juan		
	V V:Any Pro Npersonal		

Translation: I'm named Juan.

Orig. spell: rakkehneka hwá⁻n

Source: 37/0179b-6

Source trans.: me estan nombrando Juan.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes.

237	kaan itiSpu	.
	kan itis -pu	
	kan *itsi -pu	
	I praise to oneself	
	Pro V V>V	

Translation: I'm bragging (praising myself).

Orig. spell: ká⁻n-'itis/_ypú

Source: 37/0181a-1

Source trans.: yo me chiflo

Research notes: H notes " □'itis\y. □'its/_yinin. nesc. *serhipu." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Chochenyo notes on following page.

238 hippun

hippu -n

hippu -n₃

carry mediopass.

V V>V

Translation: to carry (to put a load on one's back)

Orig. spell: hippun

Source: 37/0183b-1

Source trans.: to put load on back, is the word that came from inf's right foot (?), means when the men put mochilas (=voltories) on back

Research notes:

239 huccuy

!

huccu

-y

huccu

-y

carry piggyback, carry on back command

V

V:Any

Translation: Carry him piggyback!

Orig. spell: huttucuy

Source: 37/0183b-2

Source trans.: carga tus bebitos en el lomo

Research notes: H notes" hippun is when man puts load on back but when woman does is : {entry}"

240 hippuy

!

hippu -y

hippu -y

carry command

V

V:Any

Translation: Carry (him/her/it)!

Orig. spell: hippúy

Source: 37/0183b-3

Source trans.:

Research notes: H notes "But to man I say {entry}" Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

241 kaan-was

horko

.

kan =was

horko

kan =was

horko₂

I =him/her/it

swallow, gulp

Pro Pro

V

Translation: I swallow it.

Orig. spell: ka⁻nwas/^o horkó

Source: 37/0184a-1

Source trans.: yo lo trago

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes:

242 horku-k .

horko =**k**
 horko₂ =ak
 swallow, gulp =he/she/it
 V Pro

Translation: He swallows it.

Orig. spell: horkuk

Source: 37/0184a-2

Source trans.: se lo traga

Research notes:

243 horkonin-ak .

horko **-ni** **-n** =**ak**
 horko₂ -n₃ -n₁ =ak
 swallow, gulp mediopass. past tense =he/she/it
 V V>V V:Any Pro

Translation: He swallowed.

Orig. spell: horkoninak

Source: 37/0184a-3

Source trans.: se lo trago

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. n. los wowules." Chochenyo and Isabel notes on following page.

244 parki wakk-weeru .

parki **wak=** **weeru**
 parki wak= weeru
 be heavy his/her/its= leather, hide, pelt
 V Pro N

Translation: His leather is heavy.

Orig. spell: parki wakkwé⁻ru

Source: 37/0188a-1

Source trans.: le pesa el cuero

Research notes: H notes "□parkikwas/^o or parkiwas/^o. n. wa⁻ra." Stamped Oct Oct 13, 1929. Chochenyo on following page.

245 kaan-was yete ricaSpu .

kan =**was** **yete** **ricca** **-pu**
 kan =was yete ricca -pu
 I =him/her/it will, later speak, talk to oneself
 Pro Pro Adv V V>V

Translation: I'm going to chat with him.

Orig. spell: ká⁻nwas/^o yete ritcas/_\ypú

Source: 37/0189a-1

Source trans.: yo te voy a platicar

Research notes: Hnotes "This verb means tener plática. Better than ká⁻nwas/^o yeté mons/_\yé." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Chochenyo notes.

246 kaan pesyo .
kan pesyo
 kan pesyo
 I think, remember
 Pro V

Translation: I remember.

Orig. spell: ká⁻n-pes/^oyó

Source: 37/0189b-1

Source trans.: yo me acuerdo

Research notes:

247 kaan pesyo neppe riicase .
kan pesyo neppe riica -se
 kan pesyo neppe riica -se
 I think, remember this language, word objective
 Pro V Pro N N:Any

Translation: I remember this language.

Orig. spell: ká⁻n-pes/^oyó neppe rí⁻tcas/^oe

Source: 37/0189b-2

Source trans.: yo me acuerdo de este idioma (has heard them say)

Research notes:

248 pesyonin-ka .
pesyo -ni -n =ka
 pesyo -n₃ -n₁ =ka
 think, remember mediopass. past tense =I
 V V>V V:Any Pro

Translation: I remembered it.

Orig. spell: pés/^o.yoni«nká

Source: 37/0189b-3

Source trans.: me acordé de esto

Research notes:

249 emmenin kannis .
***emme -ni -n kannis**
 *emme -n₃ -n₁ kannis
 forget mediopass. past tense me
 V V>V V:Any Pro

Translation: I forgot.

Orig. spell: 'emmeni«nkannis/^o

Source: 37/0189b-4

Source trans.: se me olvido de esto

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

250 kannis emmenin neppe .
kannis *emme -ni -n neppe
 kannis *emme -n₃ -n₁ neppe
 me forget mediopass. past tense this
 Pro V V>V V:Any Pro

Translation: I forgot this.

Orig. spell: kannis/^o 'émmenin neppe

Source: 37/0191a-1

Source trans.:

Research notes:

251 moySey !
moySe -y
 moySe -y
 tell a story command
 V V:Any

Translation: Tell a story!

Orig. spell: moys/_\yéy

Source: 37/0191a-2

Source trans.: cuenta un cuento!

Research notes: H notes "Now remembers. Impt."

252 monSey !
monse -y
 monse -y
 tell, say command
 V V:Any

Translation: Tell him!

Orig. spell: mons/_\yey

Source: 37/0191a-3

Source trans.: avisale!

Research notes: H notes "But {entry}. 2 distinct words. *mo⁻yes/_\y. a *moyes\y does not strike her as good."

253 kan-moySen
kan= moySe -n
 kan= moySe -n₂
 my= tell a story nominalizer
 Pro V V>N

Translation: my story

Orig. spell: kán-moys\yen

Source: 37/0191a-4

Source trans.: lo que conté

Research notes:

254 moySet kannis hemeca !
moySe -t kannis hemec'a
 moySe -t₁ kannis hemec'a
 tell a story do to me! me one, a
 V V:Any Pro num

Translation: Tell me a story!

Orig. spell: moys/_\yet-kannis hemetca

Source: 37/0191a-5

Source trans.: cuenta me un (cuento)

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochneyo and Isabel notes on following page.

255 makse numa ricca .
makse numa ricca
 makse₁ numa₁ ricca
 we just be here speak, talk
 Pro V V

Translation: We're just here talking.

Orig. spell: maks/^e numa rittcá

Source: 37/0192a-1

Source trans.: sic

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

256 takka pire .
takka pire
 takka pire₁
 be hot/warm, burn world, earth, land, ground, atmosphere
 V N

Translation: The world is hot. (hot weather, a hot sun)

Orig. spell: takká piré

Source: 37/0194b-1

Source trans.: es muy calieute la tierra.

Research notes: H notes, "This & not takka hismen is the idiom"

257 hiiToy !
hiTro -y
 hiTro -y
 pull, drag, stretch command
 V V:Any

Translation: Pull it!

Orig. spell: hí̄troy

Source: 37/0195a-1

Source trans.: jalalo!

Research notes:

258 hiiTonin .

hiTro	-ni	-n
hiTro	-n ₃	-n ₁
pull, drag, stretch	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It pulled out (on its own).

Orig. spell: hi[̄]tronin

Source: 37/0195a-2

Source trans.: se jalo

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chohcenyo notes. Isabel notes.

259 hokkey

nuk !

hokke	-y	nuk
hokke	-y	nuk ₁
send, release, let go	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Let him go!

Orig. spell: hokkeynuk

Source: 37/0195b-1

Source trans.: sueltalo!

Research notes:

260 hokkenin .

hokke	-ni	-n
hokke	-n ₃	-n ₁
send, release, let go	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It let go (got let go).

Orig. spell: hokkenin

Source: 37/0195b-2

Source trans.: se solto

Research notes: Stamped Oct 13 ,1929. Chochenyoy notes. Isabel notes.

261 kan-sinni

kan= sinni

kan= sinni₁

my= child

Pro N

Translation: my child

Orig. spell: kán-sinni

Source: 37/0197a-1

Source trans.: my child

Research notes:

262 kan-sinni Taares .
kan= sinni Taares
 kan= sinni₁ Taares
 my= child man, male
 Pro N Nrevers.

Translation: My child is a man (male).

Orig. spell: kán-sinni tra⁻res/^o

Source: 37/0197a-2

Source trans.: mi hijo hombre, said of any age.

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

263 himmey !
himme -y
 himme -y
 mix, join command
 V V:Any

Translation: Mix them! / Put them together!

Orig. spell: himmey

Source: 37/0197b-1

Source trans.: ponlos juntos

Research notes: Hnotes "Knows well"

264 akkay !
akka -y
 akka -y
 leave, put aside command
 V V:Any

Translation: Leave it!

Orig. spell: 'akkay

Source: 37/0197b-2

Source trans.: déjalo!

Research notes:

265 hemec'a layTeSmin .
hemec'a layTa -Smin
 hemec'a layTa -Smin
 one, a be tall, be long one who does/is X
 num Vrevers. V>N

Translation: a tall one

Orig. spell: hemetc'a laytres/_\ymin

Source: 37/0197b-3

Source trans.:

Research notes: H notes "of one projecting say {entry}"

266	aNNismak		kuutYihmin	
	aNNis	-mak	kuutYi	-Smin
	aNNis	-mak ₁	kuutYi	-Smin
	other one, another, other, next, last	plural	be small/little, be not much	one who does/is X
	N	N:Any	V	V>N

Translation: The other ones are small.

Orig. spell: 'ann\yismak kú\yihmin

Source: 37/0197b-4

Source trans.:

Research notes:

267	piina	iccon		pinaatum	
	piina	icco	-n	pinaa	-tum
	piina	icco	-n ₃	pina	-tum
	that	come out	mediopass.	here, there	from
	Pro	V	V>V	Adv	Nplace:Any

Translation: That is coming out from there.

Orig. spell: pí\na 'ittcón pina\tum

Source: 37/0197b-5

Source trans.: uno esta sobresaliendo

Research notes:

268	innanin			haysa	
	inna	-ni	-n	haysa	
	inna	-n ₃	-n ₁	haysa ₁	
	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	they	
	V	V>V	V:Any	Pro	

Translation: They fell.

Orig. spell: 'innanin haysa

Source: 37/0197b-6

Source trans.: se cayeron

Research notes:

269	himmenin				
	himme	-ni	-n		
	himme	-n ₃	-n ₁		
	mix, join	mediopass.	past tense		
	V	V>V	V:Any		

Translation: They got joined.

Orig. spell: himmenin

Source: 37/0197b-7

Source trans.: se juntaron

Research notes: H notes "□himmes/_\ymin." Stamped Oct 13, 1929.

270 hoTTo kari **!**
hoTTo **kariy**
 hoTTo kariy
 go!, shoo!, get out of here! outside, outdoors
 Command Adv

Translation: Go outside!

Orig. spell: hóttro karĩ

Source: 37/0198b-1

Source trans.: vete afuera

Research notes: Arrow to 'ĩ' notes "ch. Oct 13. no raising of tongue to y. But long." H notes on previous page :Asc. does not rememeber"

271 hoTToy makam kari **!**
hoTTo **-y** **makam** **kariy**
 hoTTo -y makam₁ kariy
 go!, shoo!, get out of here! command you all outside, outdoors
 Command V:Any Pro Adv

Translation: You all go outside!

Orig. spell: hottroy-makam karĩ

Source: 37/0198b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "When asked pl. becomes refused & gives {entry}"

272 kari-ka Tawrana .
kariy **=ka** **Tawra** **-na**
 kariy =ka Tawra -na₁
 outside, outdoors =I sit, stay, live go to do
 Adv Pro Vrevers. V>V

Translation: I'm going to sit outside.

Orig. spell: karĩ ka trawrana

Source: 37/0198b-3

Source trans.: yo me voy pafuera

Research notes: Arrow to 'ĩ' notes "ch. as long, b ut a short wd prob. becomes long in this position." H notes "not sure of hottrotr karĩ" Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

273 wak yete hinne murtey .
wak **yete** **hinne** **murtey**
 wak yete hinne murtey₁
 he/she/it will, later walk, move, go at night
 Pro Adv V Adv

Translation: He will walk at night.

Orig. spell: wakyete hinne murtey

Source: 37/0316a-1

Source trans.: va andar de noche

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "Asc. n. moto."

Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 2? 1929.

274	makkesē	wakkanin		
	makke -se	wakna	-ni	-n
	makke ₁ -se	wakna	-n ₃	-n ₁
	we objective	freeze, North wind comes	mediopass.	past tense
	Pro N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It froze on us.

Orig. spell: *makkesē-wakkanin

Source: 37/0318b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. wakkan & verb. Surely {entry}." Stamped Oct 20 1929. -ni with object is anomalous, may indicate 'froze on us' rather than directly 'froze us.'

275 taahe

taahe

taahe

ask

V

Translation: to ask

Orig. spell: ta^hhe

Source: 37/0319a-1

Source trans.: pregunta nos

Research notes: H notes "Asc. n. kilmatra, n. sirwenin." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

276	tollon	Tallan	neppe
	*tollo	Talla	neppe
	*tollo	Talla	neppe
	be/have much/many	be hot, sweat, lie in sun	this
	V	V	Pro
		mediopass.	past tense
		V>V	V:Any

Tuuhisum

Tuuhis **-sum**

Tuuhis -sum

day, daytime with, by means of

N N:Any

Translation: It was very hot with this day.

Orig. spell: tollon trallan neppe trú^hhis/^oum

Source: 37/0320a-1

Source trans.: este día hizo mucho calor

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Chochenyo notes on next page. Unusual use of -sum/-um.

277 hutY^a

hutY^a

hutY^a

forest, chaparral, mountain

N

Translation: mountain/forest

Orig. spell: hutY^a

Source: 37/0322a-1

Source trans.: monte

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

278 tollon-ak

hutY^a

***tollo**

-n

=ak

hutY^a

*tollo

-n₃

=ak

hutY^a

be/have much/many

mediopass. =he/she/it

forest, chaparral, mountain

V

V>V

Pro

N

Translation: It has a lot of forests/mountains.

Orig. spell: tollonak hutY^á

Source: 37/0322a-2

Source trans.: muy espeso, tiene mucho monte

Research notes: H notes "Only way to say montoso is {entry}."

279 putteSte

hatul

***putte**

-Ste

hatul

*putte

-Ste

hatul

be thick, be rough

perfective

mush

V

V:Any

Nrevers.

Translation: The mush is thick.

Orig. spell: puttes/_yte hatul

Source: 37/0322a-3

Source trans.: el atole es muy espeso

Research notes: H notes "But {entry}."

280 puttenin

***putte**

-ni

-n

*putte

-n₃

-n₁

be thick, be rough

mediopass.

past tense

V

V>V

V:Any

Translation: It got thick.

Orig. spell: puttenin

Source: 37/0322a-4

Source trans.: se puso espeso

Research notes:

281 puttempiy !
***putte** **-mpi** **-y**
 *putte -mpi -y
 be thick, be rough make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Make it thick!

Orig. spell: puttempiy

Source: 37/0322a-5

Source trans.: hazlo espeso!

Research notes: H notes "□putte. But this cannot be said of monte being espeso."

282 huttYatka
huttYa **-tka**
 huttYa -tak₁
 forest, chaparral, mountain at, in, to, on
 N N:Any

Translation: on the mountain/in the forest

Orig. spell: hutt\yatká

Source: 37/0322a-6

Source trans.: en el monte

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

283 himah'a tappur wak-raakat .
himah'a **tappur** **wak=** **raakat**
 himah'a tappur wak= raakat
 all, every, everything tree, wood his/her/its= name
 quant Nrevers. Pro N

Translation: All the trees' names. / All of them, their name is wood.

Orig. spell: himah'a tappur wàk-rá[~]kat

Source: 37/0322b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Better than himah'a rakkehne tappur." Stamped Oct 20 1929.

Chochenyo & Isabel notes. Ha seems to have intended the second interpretation, but the first should also be possible.

284 tuSir
tuSir
 tuSir
 kindling, pieces of trash
 N

Translation: kindling

Orig. spell: tus/_\yir

Source: 37/0323a-1

Source trans.: los palitos para prender la lumbre

Research notes: H notes "Asc. n. trappis/°. J. call los palitos para prender la lumbre {entry}." Chochenyo notes

above.

285 oTToy tuSir !
oTTo **-y** **tuSir**
 oTTo -y tuSir
 pick up, gather command kindling, pieces of trash
 V V:Any N

Translation: Gather pieces of trash!

Orig. spell: 'ottroy tus/_\yír

Source: 37/0323a-2

Source trans.: junta basuritas

Research notes: H notes "J. {entry}. Vd. translating Sp. sentence, 'ottroy wholly vd., did not read her Choch. 'ottroy at all."

286 kaan meheesi tuSiire .
kan **mehee** **-si** **tuSiir** **-e**
 kan mehe -si₁ tuSir -se
 I look, see just kindling, pieces of trash objective
 Pro V V>V N N:Any

Translation: I'm just looking at the trash.

Orig. spell: ká⁻n-mehe⁻s/^oi tus/_\yi⁻re

Source: 37/0323a-3

Source trans.: estoy mirando las basuritas

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

287 hinTis pina ris ?
hinTis **piina** **ris**
 hinTis piina ris
 what?, why? that meat
 Q Pro N

Translation: What is that meat?

Orig. spell: hintris/^o piná rí⁻s/^o

Source: 37/0324b-1

Source trans.: de que es la carne

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

288 tooTe pina .
tooTe **piina**
 tooTe piina
 meat, flesh, deer that
 N Pro

Translation: That is deer

Orig. spell: tó⁻tre piná

Source: 37/0324b-2

Source trans.: (ans.)

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

289 laalak

laalak

laalak

goose

Nrevers.

Translation: **goose**

Orig. spell: lá⁻lak

Source: 37/0331b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. laklak. Knows only {entry}. One kind has white: tcupkas/_\ymin lá⁻lak, dicen."

290 cupkaSmin

laalak

cupka -Smin

laalak

cupka -Smin

laalak

be white one who does/is X

goose

V

V>N

Nrevers.

Translation: **white goose**

Orig. spell: tcupkas/_\ymin lá⁻lak

Source: 37/0331b-2

Source trans.:

Research notes: See previous entry's note. H notes "Asc. n. *wawnis." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

291 liisonwa

lisson -wa

lisson -wa

water snake snake-like

N

N>N

Translation: **striped water snake**

Orig. spell: lí⁻s/^oonwa

Source: 37/0333a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, ch." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

292 hummit

kannis

hemec'a !

hummi -t

kannis

hemec'a

hummi -t_i

kannis

hemec'a

give do to me!

me

one, a

V

V:Any

Pro

num

Translation: **Give me one!**

Orig. spell: hummit kannis hemetc'a

Source: 37/0337b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}. (forgets trago)." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

293 horkoy !
horko **-y**
 horko₂ -y
 swallow, gulp command
 V V:Any

Translation: Swallow it!

Orig. spell: horkoy

Source: 37/0338a-1

Source trans.: tragalo

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

294 horkohte-ka .
horko **-hte** **=ka**
 horko₂ -Ste =ka
 swallow, gulp perfective =I
 V V:Any Pro

Translation: I have swallowed (it).

Orig. spell: horkohteká

Source: 37/0338a-2

Source trans.: ya la tragué

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

295 kan-was halsan taprey rukkatka ,
kan **=was** **halsa** **-n** **taprey** **rukka** **-tka**
 kan =was halsa₁ -n₁ taprey rukka₁ -tak₁
 I =him/her/it lift, raise past tense up, above, top house at, in, to, on
 Pro Pro V V:Any Adv N N:Any

taprey-kas yete halsan .
taprey **=kas** **yete** **halsa** **-n**
 taprey =kas₂ yete halsa₁ -n₃
 up, above, top =I...him/it/her will, later lift, raise mediopass.
 Adv Pro Adv V V>V

Translation: I lifted it up on top of the house, I will lift it.

Orig. spell: kanwas hals/°an taprey rukkatka, tapreykas yete hals/°an

Source: 37/0338b-1

Source trans.: yo lo alcé arriba

Research notes: The 'y' in the 2nd 'taprey' is marked "full y here." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

296 hinTis pina ?
hinTis **piina**
 hinTis piina
 what?, why? that
 Q Pro

Translation: What is that?

Orig. spell: hintris/° piná

Source: 37/0340a-1

Source trans.: que es eso?

Research notes: Chochenyo notes.

297	ekwe	hinTis	pina	.
	ekwe	hinTis	piina	
	ekwe	hinTis	piina	
	not, no	anything, nothing	that	
	Adv	Pro	Pro	

Translation: That's not anything.

Orig. spell: 'ekwe híntris/° piná

Source: 37/0340a-2

Source trans.: no es nada (ans.)

Research notes:

298	ekwe-ka	mehen	hinTise	.
	ekwe	=ka	mehe	-n
	hinTis	-e		
	ekwe	=ka	mehe	-n ₃
	not, no	=I	look, see	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V
			anything, nothing	objective
			Pro	N:Any

Translation: I didn't see anything.

Orig. spell: 'ekweka mehen hintris/°e

Source: 37/0340a-3

Source trans.: no miré nada

Research notes: The 2nd 'e' in 'ekwe' is marked "short". Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

299	hinkahte	piina	?
	hinkahte	piina	
	hinkahte	piina	
	how be?	that	
	Q	Pro	

Translation: How was that?

Orig. spell: hí«nkahte pí na

Source: 37/0340b-1

Source trans.: como era? (e.g. el show).

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'i\$ne-." Chochenyo notes.

300	hinkasi-ka	yete	hiSSe	?
	hinkasi	=ka	yete	hiSSe
	hinkasi	=ka	yete	hiSSe
	how?, why?, what for?	=I	will, later	make, do
	Q	Pro	Adv	V

Translation: How will I do it?

Orig. spell: hí«nkas/°ika yete his/_s/_\ye

Source: 37/0340b-2

Source trans.: como voy hacer yo?

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

301 sinniSmin

sinyi

sinyi

be childlike, be young

V

-Smin

-Smin

one who does/is X

V>N

Translation: childlike person

Orig. spell: sinnis/_\ymin

Source: 37/0342b-1

Source trans.: ese es un muchachito no mas

Research notes: H notes "Asc. J. {entry} is a word. Wd. mean ese es un muchachito no mas." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

302 mun

mun

mun

loose earth, dust, dirt, soil

N

Translation: dust

Orig. spell: mun

Source: 37/0344b-1

Source trans.: polvo (e.g. on floor)

Research notes: H notes "Asc. n. {Chochenyo} J. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

303 kan-sitnun

kan= sitnun

kan= sitnun

my= child

Pro N

Translation: my child

Orig. spell: kàn-sitnún

Source: 37/0347a-1

Source trans.: mi hija

Research notes: H notes "Asc. n. s/°ullik. J. mother says {entry}." Chochenyo notes.

304 kan-ka

kan= kaa

kan= kaa

my= daughter

Pro N

Translation: my daughter

Orig. spell: kàn-ká[~]

Source: 37/0347a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "But J. man says to his hija: {entry}." The 'a' in 'ka' is marked "half long". Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

305 hatte piina ?

hatte piina

hatte₁ piina

who? that

Q Pro

Translation: Who is that?

Orig. spell: hatte pí ná

Source: 37/0348a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

306 innis

innis

innis

son

N

Translation: son

Orig. spell: 'innis/°

Source: 37/0349a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. knows that the man say {entry} to his son, & that the woman does not use this word." Chochenyo notes.

307 sitnun

sitnun

sitnun

child

N

Translation: child

Orig. spell: s/°itnú

Source: 37/0349a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "When asked what woman says, says she thinks that women must call both son & daughter {entry}. □si nin in J." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

308 loskoSmin

losko

-Smin

losko

-Smin

be pale, be white one who does/is X

V

V>N

Translation: pale-haired one

Orig. spell: los/°kos/_ymin

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 37/0352a-1

Source trans.: huero de pelo

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. laskaymin, etc." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next 2 pages.

309 uri

urih

urih

hair

N

Translation: hair

Orig. spell: 'urí'

Source: 37/0353b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. heard only {entry}." Chochenyo notes.

310 rummes

rummes

rummes

spine, backbone

N

Translation: spine (of the back)

Orig. spell: rummes/°

Source: 37/0358b-1

Source trans.: lomo

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo notes & Isabel notes on this & next page.

311 irkoSte

irko

-Ste

irko

-Ste

shit, defecate perfective

Vrevers.

V:Any

Translation: (It is) shat.

Orig. spell: 'irkos/_\yte

Source: 37/0365b-1

Source trans.: ya se ensució

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

312 nottoy

nuk

hiintak

!

notto

-y

nuk

hin

-tak

notto

-y

nuk₁

hin

-tak₁

slap, hit, punch command

him, her, it

eye, face

at, in, to, on

V

V:Any

Pro

N

N:Any

Translation: Hit him in the face!

Orig. spell: nottoynuk hí̄ntak

Source: 37/0367a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. □katnay." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

313 ekTeSmin-ak .

ekTe	-Smin	=ak
ekTe	-Smin	=ak
be evil, be bad	one who does/is X	=he/she/it
Vrevers.	V>N	Pro

Translation: He is a bad one.

Orig. spell: 'ektres/_\yminák

Source: 37/0371a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

314 kaan hassen .

kan	hasse	-n
kan	hasse	-n ₃
I	be angry	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm getting angry.

Orig. spell: ká̄n has/°s/°en

Source: 37/0371b-1

Source trans.: yo tengo corage

Research notes: H notes "Asc. n. {Chochenyo word 'ha\$\$i'} Tried hard. J. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

315 kaan TiiTi .

kan	TiiTi
kan	TiiTi
I	be alive
Pro	V

Translation: I'm alive.

Orig. spell: kān-trí̄tri

Source: 37/0372a-1

Source trans.: I am alive

Research notes: H notes "Asc. N. {Chochenyo word i\$\$a}. J. {entry}." Chochenyo notes.

316 TiiTi-k .

TiiTi	=k
TiiTi	=ak
be alive	=he/she/it
V	Pro

Translation: She is alive.

Orig. spell: trí̄trik

Source: 37/0372a-2

Source trans.: she is alive

Research notes:

317 TiiTin-in-ak

TiiTi	-ni	-n	=ak
TiiTi	-n ₃	-n ₁	=ak
be alive	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He got well.

Orig. spell: trī trininak

Source: 37/0372a-3

Source trans.: ya sanó

Research notes: H notes "But {entry}."

318 kaan TiiTin

kan	TiiTi	-n
kan	TiiTi	-n ₃
I	be alive	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm getting well.

Orig. spell: ká n trī trīn

Source: 37/0372a-4

Source trans.: estoy sanando

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

319 semmoSte-k

*semmo	-Ste	=k
*semmo	-Ste	=ak
die	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: He has died.

Orig. spell: s/°emmos/_ytek

Source: 37/0373a-1

Source trans.: se murió

Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

320 maksen tursin

maksen	tursi	-n
maksen	tursi	-n ₃
us	be cold	mediopass.
Pro	Vrevers.	V>V

Translation: It's cold to us.

Orig. spell: maks/°en-turs/°ín

Source: 37/0373b-1

Source trans.: nos está haciendo frío

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. kawwin." Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

321	Tallanin				makkes	.
	Talla	-ni	-n	makke	-se	
	Talla	-n ₃	-n ₁	makke ₁	-se	
	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	past tense	we	objective	
	V	V>V	V:Any	Pro	N:Any	

Translation: It got hot on us.

Orig. spell: trallanin-makkes/°

Source: 37/0374a-1

Source trans.: no hizo calor a nosotros

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "Asc. n. lahwee". Chochenyo & Isabel notes. Unusual use of -ni with an object, but not anomalous.

322	awli	.
	awli	
	awli	
	be sour, be bitter	
	V	

Translation: It's sour.

Orig. spell: 'awlí

Source: 37/0378a-1

Source trans.: es agrio

Research notes: H notes "Asc. n. J. {entry}." Chochenyo notes.

323	awlinin		
	awli	-ni	-n
	awli	-n ₃	-n ₁
	be sour, be bitter	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It went sour.

Orig. spell: 'awlinin

Source: 37/0378a-2

Source trans.: se puso agrio

Research notes:

324	awliSte	
	awli	-Ste
	awli	-Ste
	be sour, be bitter	perfective
	V	V:Any

Translation: sour

Orig. spell: 'awlis/_yté

Source: 37/0378a-3

Source trans.: se agrió

Research notes: H notes "Also {entry}."

325	hummit	piina	awliSmin	!
	hummi -t	piina	awli	-Smin
	hummi -t ₁	piina	awli	-Smin
	give do to me!	that	be sour, be bitter	one who does/is X
	V V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Give me that sour one!

Orig. spell: hummit pí⁻na 'awlis/_\ymin

Source: 37/0378a-4

Source trans.: dame ese agrio

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes. Chochenyo & Isabel notes on next page.

326	kahha
	kahha
	kahha
	be bitter
	V

Translation: to be bitter

Orig. spell: kahha

Source: 37/0379a-1

Source trans.: amargo

Research notes: The 'hh' is marked "double h. Easy to hear." Chochenyo notes.

327	kahhanin	.
	kahha -ni	-n
	kahha -n ₃	-n ₁
	be bitter	mediopass. past tense
	V V>V	V:Any

Translation: It got bitter.

Orig. spell: kahhanin

Source: 37/0379a-2

Source trans.: se puso amargo

Research notes:

328	hummit	piina	kahhaSmin	!
	hummi -t	piina	kahha	-Smin
	hummi -t ₁	piina	kahha	-Smin
	give do to me!	that	be bitter	one who does/is X
	V V:Any	Pro	V	V>N

Translation: Give me that bitter one!

Orig. spell: hummit pí⁻na kahhas/_\ymin

Source: 37/0379a-3

Source trans.: dame ese amargo!

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

329 haysa

haysa

haysa₁

they

Pro

Translation: they

Orig. spell: hays/°á

Source: 37/0379b-1

Source trans.:

Research notes: "Asc. j. never use this form {Chochenyo 'wa⁻kamak}, say {entry}."

330 haray	nuk	haysan	piina	irekse	!
hara -y	nuk	haysane	piina	irek	-se
hara -y	nuk ₁	haysane	piina	irek	-se
give command	him, her, it	them	that	stone, rock	objective
V	V:Any	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any

Translation: Give them that stone!

Orig. spell: haráynuk- haysán pí⁻na 'ireks/°e

Source: 37/0379b-2

Source trans.: dales esa piedra a ellos!

Research notes: An arrow to the end of 'haysan' notes "no e". H notes Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

331 hinTis	neppe	?
hinTis	neppe	
hinTis	neppe	
what?, why?	this	
Q	Pro	

Translation: What is this?

Orig. spell: hintris/° neppe

Source: 37/0380a-1

Source trans.: que cosa es esta?

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

332 TuhyiSte	.
*Tuhyi	-Ste
*Tuhyi	-Ste
get high up (the sun)	perfective
V	V:Any

Translation: The sun is high.

Orig. spell: truh.yis/_\yte

Source: 37/0381b-1

Source trans.: ya es de dia

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Said when daylight has come in the morning." Chochenyo notes.

333	maksen	Tuhyinin			oySo	.
	maksen	*Tuhyi	-ni	-n	oySo	
	maksen	*Tuhyi	-n ₃	-n ₁	oySo	
	us	get high up (the sun)	mediopass.	past tense	do again	
	Pro	V	V>V	V:Any	V	

Translation: The sun got high on us again.

Orig. spell: maks/°en-truhyinin 'oys\yó

Source: 37/0381b-2

Source trans.: otra vez se nos hizo dia

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

334	pina	.
	pina	
	pina	
	here, there	
	Adv	

Translation: There it is.

Orig. spell: piná

Source: 37/0382a-1

Source trans.: ay está

Research notes:

335	pina	haysa	.
	pina	haysa	
	pina	haysa ₁	
	here, there	they	
	Adv	Pro	

Translation: There they are.

Orig. spell: pina-hays/°a

Source: 37/0382a-2

Source trans.: ay estan

Research notes:

336	pina-k	.
	pina	=k
	pina	=ak
	here, there	=he/she/it
	Adv	Pro

Translation: There he is.

Orig. spell: pinák

Source: 37/0382a-3

Source trans.: ay está él

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

337 heweepas

heweepas

heweepas

shadow, ghost

N

Translation: shadow

Orig. spell: hewe⁻pas/°

Source: 37/0383a-1

Source trans.: sombra, reflection in looking glass

Research notes: The 1st 'e' is marked "short, ch. many times forever." Chochenyo notes.

338 kan-heewe

kan= heeweh

kan= heeweh

my= shadow, shade

Pro N

Translation: my shadow

Orig. spell: kân-hé⁻we

Source: 37/0383a-2

Source trans.: mi sombra, my shadow that follows me wherever I go

Research notes:

339 icconin

kan-heewe

icco

-ni

-n

kan= heeweh

icco

-n₃

-n₁

kan= heeweh

come out mediopass. past tense

my= shadow, shade

V

V>V

V:Any

Pro

N

Translation: My shadow came out.

Orig. spell: 'ittconin kân-hé⁻wé

Source: 37/0383a-3

Source trans.: salió mi sombra

Research notes: H notes "Nesc. if one cd. form. *he⁻wenín."

340 kaan-was

yete

hewhe

kan =was

yete

hewhe

kan =was

yete

hewhe

I =him/her/it will, later

shade, make shade

Pro Pro

Adv

Vrevers.

Translation: I will shade him.

Orig. spell: kâ⁻n-mes/° yete hewhe

Source: 37/0383a-4

Source trans.: te voy sombrear con mi paragua (umbrella) or with my body

Research notes: The 'a' in 'kaan' is marked "stays long", unusual pronoun usage similar to Spanish.

341	hewhen-ak			kannis	.
	hewhe	-n	=ak	kannis	
	hewhe	-n ₁	=ak	kannis	
	shade, make shade	past tense	=he/she/it	me	
	Vrevers.	V:Any	Pro	Pro	

Translation: He shaded me.

Orig. spell: hewhenak-kannis/°

Source: 37/0383a-5

Source trans.: me sombreó

Research notes:

342	hewhena-ka		,	yuu-ka		yete	eTTen	
	hewhe	-na	=ka	yuu	=ka	yete	eTTe	-n
	hewhe	-na ₁	=ka	yuu ₂	=ka	yete	eTTe	-n ₃
	shade, make shade	go to do	=I	and, and so	=I	will, later	sleep, go to bed	mediopass.
	Vrevers.	V>V	Pro	conj	Pro	Adv	V	V>V

naha .

nahan

nahan

there

Adv

Translation: I'm going to go make shade, and I'll fall asleep there.

Orig. spell: hewhenaka, yú[~]ka yete 'ettren nahá

Source: 37/0383a-6

Source trans.: I am g. to go & lie down in the sombra

Research notes: Stamped Oct ? 1929.

343	makke	yissa		yete	.
	makke	yissa		yete	
	makke ₁	yissa		yete	
	we	step/stomp on		will, later	
	Pro	V		Adv	

Translation: We will stomp (on something).

Orig. spell: makke-yis/°s/°a yete

Source: 37/0383b-1

Source trans.: vamos a pisar

Research notes: H notes "Asc. n. trowhey. J. {entry}. Does not mean to dance in J." Stamped Oct 20 1929.

Chochenyo & Isabel notes.

344	pina-k		waate	.
	pina	=k	waate	
	pina	=ak	waate	
	here, there	=he/she/it	come	
	Adv	Pro	V	

Translation: There he comes.

Orig. spell: pinak wá⁻te

Source: 37/0384a-1

Source trans.: ay viene

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

345	moT-me		yete	waate	?
	moT	=me	yete	waate	
	moT	=me ₁	yete	waate	
	question word	=you	will, later	come	
	Q	Pro	Adv	V	

Translation: Will you come?

Orig. spell: motr-me yete wá⁻te

Source: 37/0384b-1

Source trans.: tu vas a venir

Research notes: Chochenyo notes.

346	ekwe	,	ekwe-ka	yete	Taakan	.
	ekwe		ekwe	=ka	yete	*Taaka -n
	ekwe		ekwe	=ka	yete	*Taaka -n ₃
	not, no		not, no	=I	will, later	come, arrive mediopass.
	Adv		Adv	Pro	Adv	V V>V

Translation: No, I'm not going to come.

Orig. spell: 'ekwé, 'ékweka yete trá⁻kan

Source: 37/0384b-2

Source trans.: no, yo no vengo

Research notes:

347	ekwe	taka	waate	.
	ekwe	taga	waate	
	ekwe	taga	waate	
	not, no	older brother	come	
	Adv	N	V	

Translation: My older brother's not coming.

Orig. spell: *'ekwetaka wá⁻té

Source: 37/0384b-3

Source trans.:

Research notes: H notes "When I read *'ekwetaka wá⁻té, inf. says it means ay viene takká (tu hermano), but J. say {next entry}." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

348	taga
	taga
	taga
	older brother
	N

Translation: older brother

Orig. spell: tagá

Source: 37/0384b-4

Source trans.:

Research notes: See note on previous entry. Specifically identified as the correct pronunciation for Mutsun.

349	kan	taahi	,	kan	meheena		hanni-k		Tawra	.
	kan	taahe		kan	mehee	-na	hanni	=k	Tawra	
	kan	taahe		kan	mehe	-na ₁	hanni	=ak	Tawra	
	I	ask		I	look, see	go to do	where?	=he/she/it	sit, stay, live	
	Pro	V		Pro	V	V>V	Q	Pro	Vrevers.	

Translation: I'm asking, I'm going to see where he's staying.

Orig. spell: kán-tá^hhi^h, kan-mehé^h na hannik trawrá

Source: 37/0386a-1

Source trans.: yo voy a preguntar, a ver onde está él

Research notes: The "h" after 'taahi' is marked "ch." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

350	ekkwe-me		kuwa	!
	ekwe	=me	kuwa	
	ekwe	=me ₁	kuwa	
	not, no	=you	say, tell	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't say things like this!

Orig. spell: 'ekkweme kuwá

Source: 37/0386a-2

Source trans.: no digas asina!

Research notes: H notes "N. *'atreme kí^h sa or *yuwwame. N. sassiy. N. salliy."

351	ekwe-me		hinne	!
	ekwe	=me	hinne	
	ekwe	=me ₁	hinne	
	not, no	=you	walk, move, go	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't go!

Orig. spell: 'ekweme hinné

Source: 37/0386a-3

Source trans.: no andes

Research notes: H notes "J. {entry}."

352	ekwe-me		waate	!
	ekwe	=me	waate	
	ekwe	=me ₁	waate	
	not, no	=you	come	
	Adv	Pro	V	

Translation: Don't come!

Orig. spell: 'ekweme wa^hte

Source: 37/0386a-4

Source trans.: no vengas aquí

Research notes: H notes "But {entry}. (vd. transl.)". Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on next page.

353 hattekin pina ?
hatte -kin piina
hatte₁ -kin piina
who? plural that
Q Q Pro

Translation: Who are those?

Orig. spell: háttekin piná

Source: 37/0388b-1

Source trans.: quienes son esos

Research notes: H notes "Glibly vd." Chochenyo notes.

354 mukkekma
mukkeh -mak
mukkeh -mak₁
son, boy plural
N N:Any

Translation: teenaged boys

Orig. spell: mukkekma

Source: 37/0388b-2

Source trans.: muchachones, muchachos grandes (ans.)

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

355 naaniy !
naani -y
naani -y
try and see command
V V:Any

Translation: Try it!

Orig. spell: ná[~]niy

Source: 37/0391a-1

Source trans.: pruebalo

Research notes: Chochenyo notes.

356 naaniy amman !
naani -y amma -n
naani -y amma -n₂
try and see command eat nominalizer
V V:Any V V>N

Translation: Try the food!

Orig. spell: ná[~]niy 'amman

Source: 37/0391a-2

Source trans.: prueba la comida

Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes.

357 nuhu

nuhu

nuhu

there

Adv

Translation: there

Orig. spell: nuhu

Source: 37/0392a-1

Source trans.: allá

Research notes: H notes "Asc. n. ri[̄]tiy, orcalo. And the J. cannot say nuhus/[°]i. Can only say {entry}."

358 hikiy nuk , orkariy !

hiki -y nuk orkari -y

hiki -y nuk₁ orkari -y

hang, tie command him, her, it strangle command

V V:Any Pro V V:Any

Translation: Hang him, strangle him!

Orig. spell: hiki[̄]y nuk, 'orkariy

Source: 37/0392a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "J. hiki[̄]y nuk, = 'orkariy". The 'y' in 'orkariy' is marked "such syls. are really 'orkari[̄]

~" Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on next page.

359 neppe riica , niyaawas riica

neppe riica nii -was riica

neppe riica nii -was riica

this language, word here from, of language, word

Pro N Adv N:Any N

Translation: This language, the language of here.

Orig. spell: neppe ri[̄]tca, niya[̄]was/[°] ri[̄]tca

Source: 37/0393b-1

Source trans.: la idioma de aquí

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

360 hinTis piina ?

hinTis piina

hinTis piina

what?, why? that

Q Pro

Translation: What is that?

Orig. spell: hintris/[°] pí[̄]na

Source: 37/0396a-1

Source trans.: que es eso?

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "Asc. n. this or *yakkay kannis/[°]." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

361	uTTasit		,	kaan	yete	wattin		naha	!
	*uTTa	-si	-t	kan	yete	watti	-n	nahan	
	*uTTa	-si ₁	-t ₁	kan	yete	watti	-n ₃	nahan	
	take care of, wait for	just	do to me!	I	will, later	go, go away	mediopass.	there	
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv	V	V>V	Adv	

Translation: Watch out for me, I will go there!

Orig. spell: 'úttas/°it, ká̄n yete wattin nahá

Source: 37/0398a-1

Source trans.: esperame, yo voy ir payá

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

362	kecwisi-ka		wattin		
	kecwisi	=ka	watti	-n	
	kecwisi	=ka	watti	-n ₃	
	(be) quick, (do) soon, at once	=I	go, go away	mediopass.	
	V	Pro	V	V>V	

Translation: I will go soon.

Orig. spell: ketcw()sika wattin

Source: 37/0398b-1

Source trans.: pronto voy ir

Research notes: There is a space between the 'w' and 's' noting "add later". I inserted the 'i'. The 'i' in 'sika' (the 2nd 'i' in 'kecwisi' is marked "not long". H notes "Asc. J. {entry}. N. rōka. N. wiyyiy." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

363	kaan	yete	ekwe	oySo	Taakan		niya	.
	kan	yete	ekwe	oySo	*Taaka	-n	nii	
	kan	yete	ekwe	oySo	*Taaka	-n ₃	nii	
	I	will, later	not, no	do again	come, arrive	mediopass.	here	
	Pro	Adv	Adv	V	V	V>V	Adv	

Translation: I won't come here again.

Orig. spell: ká̄n yete 'ekwe 'oys/_\yo trá̄kan niyá

Source: 37/0400b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}.".

364	akken	
	akke	-n
	akke	-n ₃
	dawn, come up	mediopass.
	V	V>V

Translation: to dawn

Orig. spell: 'akken

Source: 37/0400b-2

Source trans.: amanecer

Research notes: H notes "Understands 'akkin only as 'akken, amanecer." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

365 ekwe-me hiccupu !
ekwe =me hiccu -pu
ekwe =me₁ hiccu -pu
not, no =you beg to oneself
Adv Pro V V>V

Translation: Don't beg!

Orig. spell: 'ékweme hittcupú

Source: 37/0401b-1

Source trans.: no ruegues a naidien!

Research notes: H notes "Asc. {entry}. On hityupe."

366 hiccupuy !
hiccu -pu -y
hiccu -pu -y
beg to oneself command
V V>V V:Any

Translation: Beg!

Orig. spell: hittcupuy

Source: 37/0401b-2

Source trans.: ruegale!

Research notes: H notes "□hitccuy."

367 kaan-was hiccu .
kan =was hiccu
kan =was hiccu
I =him/her/it beg
Pro Pro V

Translation: I beg him.

Orig. spell: ká[~]nwas/^o hittcú

Source: 37/0401b-3

Source trans.: yo le ruego

Research notes:

368 ussi makam ekwe hiwsen Taakan oySo ?
ussi makam ekwe hiwse -n *Taaka -n oySo
ussi makam₁ ekwe hiwse -n₃ *Taaka -n₃ oySo
why, because you all not, no want, wish mediopass. come, arrive mediopass. do again
conj Pro Adv V V>V V V>V V

Translation: Why don't you want to come again?

Orig. spell: 'ús/^os/^oi-makam 'ekwe hiws/^oen trá[~]kan 'oys/_\yó

Source: 37/0401b-4

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on this & previous page.

369 roote-k nuhu .
roote **=k** **nuhu**
 roote =ak nuhu
 be at, exist =he/she/it there
 V Pro Adv

Translation: It's there.

Orig. spell: ró⁻tek nuhú

Source: 37/0402a-1

Source trans.: allá está

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

370 makke rukka
makke **rukka**
 makke₂ rukka₁
 our house
 Pro N

Translation: our house

Orig. spell: makke rukká

Source: 37/0402b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. J. only {entry}." Chochenyo & Isabel notes.

371 anaa , kaan wattin kan hukaarina .
anaa **kan** **watti** **-n** **kan** **hukaari** **-na**
 anaa kan watti -n₃ kan hukaari -na₁
 mother! I go, go away mediopass. I play go to do
 N Pro V V>V Pro V V>V

Translation: Mother, I'm going to go play.

Orig. spell: 'aná⁻, ká⁻n wattín kàn-huká⁻rina

Source: 37/0411b-1

Source trans.: mama, yo voy ir para jugar

Research notes: The 'n' in 'anaa' is marked "single". The 'a' in 'kan' is marked "short". H notes "Asc. n. 'utrka or like. J. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

372 hoTTo kariiy !
hoTTo **kariy**
 hoTTo kariy
 go!, shoo!, get out of here! outside, outdoors
 Command Adv

Translation: Go outside!

Orig. spell: hottro kari⁻y

Source: 37/0416b-1

Source trans.: vete afuera

Research notes: Chochenyo notes.

373 kari-ka wattin
kariy =ka **watti** -n
 kariy =ka watti -n₃
 outside, outdoors =I go, go away mediopass.
 Adv Pro V V>V

Translation: I'm going outside.

Orig. spell: kari-ka wattin

Source: 37/0416b-2

Source trans.: afuera me voy

Research notes: Stamped Oct 20 1929.

374 itSa
itSa
 itSa
 just now, right now
 Adv

Translation: right now

Orig. spell: 'it.s/_ya

Source: 37/0418b-1

Source trans.: ahorita

Research notes: The 's/_y' is marked "not s/°y". Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 20 1929.

375 uyak
uyak
 uyak
 evening, afternoon
 Nrevers.

Translation: evening

Orig. spell: 'uyak

Source: 37/0419a-1

Source trans.: la tarde

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

376 uyak , wak akkun hismen
uyak **wak** **akku** -n **hismen**
 uyak wak akku -n₃ hismen
 evening, afternoon he/she/it enter, go in mediopass. sun
 Nrevers. Pro V V>V N

Translation: It's evening, the sun is going down.

Orig. spell: 'uyák wak-'ákkun his/°mén

Source: 37/0419a-2

Source trans.: va para la tarde, el sol se va meter

Research notes: H notes "Asc. {entry}, {def} (vd. when I ask for a sentence with 'uyak in it)."

377 hanni-me okse roote ?
hanni =me okse roote
 hanni =me₁ okse roote
 where? =you in the past, long ago, used to be at, exist
 Q Pro Adv V

Translation: Where did you used to be?

Orig. spell: hannime 'oks/°e ro⁻te

Source: 37/0419a-3

Source trans.: onde estabas antes?

Research notes: H notes "o.k."

378 pinaa-ka okse hinne , ekwe-ka kari'a
pinaa =ka okse hinne ekwe =ka kari'a
 pina =ka okse hinne ekwe =ka kari'a
 here, there =I in the past, long ago, used to walk, move, go not, no =I far, far away
 Adv Pro Adv V Adv Pro Adv

niyaa-ka okse hinne .
nii =ka okse hinne
 nii =ka okse hinne
 here =I in the past, long ago, used to walk, move, go
 Adv Pro Adv V

Translation: I used to go there, I didn't go far, I used to go here.

Orig. spell: piná⁻ka 'oks/°e hinne, 'ekweka kari⁻'a⁻ niyá⁻ka 'oks/°e hinne

Source: 37/0419a-4

Source trans.: aquí no mas estaba andando

Research notes: H notes "N. kus/°ru." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on next page.

379 missunin-ka .
***missu -ni -n =ka**
 *missu -n₃ -n₁ =ka
 disappear mediopass. past tense =I
 V V>V V:Any Pro

Translation: I disappeared.

Orig. spell: mís/°s/°uni«nká

Source: 37/0420a-1

Source trans.: me desparecí

Research notes: The 'ss' are marked "long & very sharp". H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

380 missunin-ak .
***missu -ni -n =ak**
 *missu -n₃ -n₁ =ak
 disappear mediopass. past tense =he/she/it
 V V>V V:Any Pro

Translation: He disappeared.

Orig. spell: mis/°s/°uninák

Source: 37/0420a-2

Source trans.: the kidnapped boy disappeared

Research notes: H notes "□mis/°s/°u."

381	missunin-ak			kannis	.
	*missu	-ni	-n	=ak	kannis
	*missu	-n ₃	-n ₁	=ak	kannis
	disappear	mediopass.	past tense	=he/she/it	me
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro

Translation: He disappeared on me.

Orig. spell: mis/°s/°uninák-kannís/°

Source: 37/0420a-3

Source trans.: a mí se me desapareció

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes on this & next page.

382	ekwe	kannis	hiwan		raakat	,	hinkayi-k		raakat
	ekwe	kannis	hiwa	-n	raakat		hinkayi	=k	raakat
	ekwe	kannis	hiwa	-n ₁	raakat		hinkayi	=ak	raakat
	not, no	me	arrive	past tense	name		say what?	=he/she/it	name
	Adv	Pro	V	V:Any	N		Q	Pro	N

hiS'a		neppe	riicaSum	.
hiS'a		neppe	riica	-sum
hiS'a		neppe	riica	-sum
thing, something, anything	this	language, word	with, by means of	
N	Pro	N	N:Any	

Translation: The name doesn't come to me, what the thing's name is in this language.

Orig. spell: 'ekwekannis hiwán rá^ˉkat hí«nkayik rá^ˉkat his/_y'á neppe ri^ˉtcas/_yum

Source: 37/0421a-1

Source trans.: no me viene nada de como se llaman las cosas en este idioma

Research notes: The 's/_y' in 'riicaSum' is marked "s/_ but no y after it." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page. On next page H notes "Asc. n. how to say cualesquiera & n. how'inté."

383	ekwena	hinTis	.
	ekwena	hinTis	
	ekwena	hinTis	
	not be, there isn't	anything, nothing	
	V	Pro	

Translation: There is nothing.

Orig. spell: 'ekwena hintris/°

Source: 37/0422a-1

Source trans.: no hay nada

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

384 kaan aknin .
kan *akni -n
 kan *akni -n₃
 I be thirsty mediopass.
 Pro Vrevers. V>V

Translation: I'm thirsty.

Orig. spell: ká⁻n-'aknin

Source: 37/0422b-1

Source trans.: tengo sed

Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'akni." Chochenyo notes.

385 akninin .
***akni -ni -n**
 *akni -n₃ -n₁
 be thirsty mediopass. past tense
 Vrevers. V>V V:Any

Translation: (someone) got thirsty.

Orig. spell: 'akninin

Source: 37/0422b-2

Source trans.: se me dió sed

Research notes:

386 kan-aknin
kan= *akni -n
 kan= *akni -n₂
 my= be thirsty nominalizer
 Pro Vrevers. V>N

Translation: my thirst

Orig. spell: kan-'aknin

Source: 37/0422b-3

Source trans.: mi sed (lit. tengo sed)

Research notes: H notes "In J. *'akkin is not a word, & no noun is formed." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

387 piina makkes waate .
piina makke -se waate
 piina makke₁ -se waate
 that we objective come
 Pro Pro N:Any V

Translation: That one is coming to us.

Orig. spell: pí⁻na makkes/^o-wá⁻te

Source: 37/0425b-1

Source trans.: ese nos viene a nosotros. Said when I look out of the window & see somebody coming.

Research notes: An arrow to after the final 's' notes "no e". Chochenyo notes.

388	tollon			haysa	waate	,	yu	haysa	niya	hiwan	
	*tollo	-n		haysa	waate		yu	haysa	nii	hiwa	-n
	*tollo	-n ₃		haysa ₁	waate		yu ₂	haysa ₁	nii	hiwa	-n ₁
	be/have much/many	mediopass.		they	come		and, and so	they	here	arrive	past tense
	V	V>V		Pro	V		conj	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: Many of them are coming, and they are coming here.

Orig. spell: tollon-hays/°a-wa⁻te, yú⁻hays/°a niyá hiwán

Source: 37/0425b-2

Source trans.: there are lots of people coming & will come here

Research notes: Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

389	nuhu-k	
	nuhu =k	
	nuhu =ak	
	there =he/she/it	
	Adv	Pro

Translation: There he is.

Orig. spell: nuhuk

Source: 37/0426b-1

Source trans.: allá está

Research notes: H notes "□nu\$á. In J. cannot *nu⁻ ná or *nuhu⁻na. They say {entry}."

390	nuwa-k		rukkatka	
	nuhu =k		rukka -tka	
	nuhu =ak		rukka ₁ -tak ₁	
	there =he/she/it		house at, in, to, on	
	Adv	Pro	N	N:Any

Translation: He's there in the house.

Orig. spell: nuwák rúkkatka

Source: 37/0426b-2

Source trans.: allá está en la casa

Research notes:

391	ekwe-m		maayi	niya	!
	ekwe =me		maayi	nii	
	ekwe =me ₁		maayi	nii	
	not, no =you		laugh	here	
	Adv	Pro	V	Adv	

Translation: Don't laugh here!

Orig. spell: 'ekwem má⁻yi niyá

Source: 37/0426b-3

Source trans.: no te ries aquí

Research notes: The writing for the 1st word is really hard to read, but the final 'm' is clear. H notes "O.k.

□yorsen." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

392 ekwe-me kannis !

ekwe =me kannis

ekwe =me₁ kannis

not, no =you me

Adv Pro Pro

Translation: Don't ?? me!

Orig. spell: 'ekwemekannis/°

Source: 37/0427b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. has/°lu. J. {entry}. (forgets verb)." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes. Incomplete sentence.

393 ekwe-me illon !

ekwe =me *illo -n

ekwe =me₁ *illo -n₃

not, no =you burn mediopass.

Adv Pro V V>V

Translation: Don't get burned!

Orig. spell: 'ekweme 'illon

Source: 37/0428a-1

Source trans.: no te quemes (en la lumbre)

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

394 ekwe-me takkan !

ekwe =me takka -n

ekwe =me₁ takka -n₃

not, no =you be hot/warm, burn mediopass.

Adv Pro V V>V

Translation: Don't get burned!

Orig. spell: 'ekweme takkán

Source: 37/0428a-2

Source trans.: no te quemes

Research notes: H notes "Also {entry}."

395 kaan takkanin .

kan takka -ni -n

kan takka -n₃ -n₁

I be hot/warm, burn mediopass. past tense

Pro V V>V V:Any

Translation: I got burned.

Orig. spell: ká[~]n takkanín

Source: 37/0428a-3

Source trans.: yo me quemé

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

396 takka .
takka
 takka
 be hot/warm, burn
 V

Translation: It is hot.

Orig. spell: takká

Source: 37/0428a-4

Source trans.: está caliente (e.g. the stove is hot)

Research notes: H notes "But {entry}."

397 kaan-was takkampi .
kan =was takka -mpi
 kan =was takka -mpi
 I =him/her/it be hot/warm, burn make, cause, let
 Pro Pro V V>V

Translation: I'll make him burn himself.

Orig. spell: ká⁻nwas/^o takkampí

Source: 37/0428a-5

Source trans.: I am g. to make him burn himself

Research notes:

398 pappel illonin .
pappel *illo -ni -n
 pappel *illo -n₃ -n₁
 paper, book burn mediopass. past tense
 N V V>V V:Any

Translation: The paper burned.

Orig. spell: páppel 'illonín

Source: 37/0428a-6

Source trans.: the paper burnt up

Research notes: H notes "□'illó." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

399 kaan namtisi .
kan namti -si
 kan namti -si₁
 I hear, understand, listen just
 Pro V V>V

Translation: I'm just listening.

Orig. spell: ká⁻n-námtis/^oi

Source: 37/0428b-1

Source trans.: yo no mas estoy oyendo (no estoy haciendo nada)

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. N. * 'oks\yó. N. 'ippi-." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

400 makkiy !
maaki -y
maaki -y
cover command
V V:Any

Translation: Close it (the gaps)!

Orig. spell: makkiy

Source: 37/0429b-1

Source trans.: tapa (shut) portillos with hammer & nails or with hatchet, mend the gaps in the fence where the fence has fallen down or become out of order so it will be tight. Means tapar in this sense.

Research notes: Chochenyo notes.

401	innaSte		serku	tollon		wak-cohol	.
	inna	-Ste	serku	*tollo	-n	wak=	cohol
	inna	-Ste	serku	*tollo	-n ₃	wak=	cohol
	drop, fall, fall down	perfective	fence	be/have much/many	mediopass.	his/her/its=	hole
	V	V:Any	N	V	V>V	Pro	Nrevers.

Translation: The fence has fallen down, it has a lot of holes.

Orig. spell: 'innas/_yte sérku tollon wak-tcohhól

Source: 37/0429b-2

Source trans.: está caído el cerco, tiene muchos portillos

Research notes: H notes "Of fence wd say {entry}." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

402 kumpaTe
kumpaTe
kumpaTe
godfather
N

Translation: godfather

Orig. spell: kúmpatr/°é

Source: 37/0430b-1

Source trans.: compadre

Research notes: H notes "Asc. n. tam-salli. J. {entry}." Chochenyo notes. Stamped Oct 20 1929.

403 kumaTe
kumaTe
kumaTe
godmother
N

Translation: godmother

Orig. spell: kúmatr/°é

Source: 37/0430b-2

Source trans.: comadre

Research notes: Isabel notes.

404	yeela-k		wattin		hanni	hiwsen	!
	yeela	=k	watti	-n	hanni	hiwse	-n
	yeela ₁	=ak	watti	-n ₃	hanni	hiwse	-n ₃
	wait!, let!	=he/she/it	go, go away	mediopass.	where?	want, wish	mediopass.
	Command	Pro	V	V>V	Q	V	V>V

Translation: Let him go where he wants!

Orig. spell: ye^ˉlak wattin hannī hiws/°en

Source: 37/0432a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. N. hityupu or like." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.; non-question use of hannī

405	ussi-me		ekwe	wattin	?
	ussi	=me	ekwe	watti	-n
	ussi	=me ₁	ekwe	watti	-n ₃
	why, because	=you	not, no	go, go away	mediopass.
	conj	Pro	Adv	V	V>V

Translation: Why don't you go?

Orig. spell: 'us/°s/°ime 'ekwe wattin

Source: 37/0434a-1

Source trans.: porque no vas?

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

406	ussi-ka		ekwe	holle	waate	.
	ussi	=ka	ekwe	holle	waate	
	ussi	=ka	ekwe	holle	waate	
	why, because	=I	not, no	can, be able to	come	
	conj	Pro	Adv	V	V	

Translation: Because I can't come.

Orig. spell: 'us/°s/°ika 'ekwe holle wa^ˉte

Source: 37/0434b-2

Source trans.: porque no puedo andar (ans.)

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

407	heele'Siy-me		wate	!
	heeleSi	-y	=me	waate
	heeleSi	-y	=me ₁	waate
	do slowly	command	=you	come
	V	V:Any	Pro	V

Translation: Come slowly!

Orig. spell: hé^ˉle's/_\yiy me-wate

Source: 37/0435a-1

Source trans.: anda despacio!

Research notes: The 's/_\y' is marked "halfway like s/°\y." H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

408 nammisi-ka .

namti **-si** **=ka**
 namti -si₁ =ka
 hear, understand, listen just =I
 V V>V Pro

Translation: I'm just listening.

Orig. spell: námmis/°iká

Source: 37/0435b-1

Source trans.: estoy escuchando

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows instantly." Stamped Oct 20 1929. Chochenyo & Isabel notes.

409 okse kannis kaayi kan-moohel .
okse **kannis** **kaayi** **kan= moohel**
 okse kannis kaayi kan= moohel
 in the past, long ago, used to me ache, hurt, be spicy my= head
 Adv Pro V Pro Nrevers.

Translation: My head hurt me in the past.

Orig. spell: 'oks/°ekannis ká₁yi kàn-mó₁hel

Source: 37/0437a-1

Source trans.: antes me dolía la cabeza

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

410 hemec'a Tuuhis kannis kaayis kan-moohel .
hemec'a **Tuuhis** **kannis** **kaayi** **-s** **kan= moohel**
 hemec'a Tuuhis kannis kaayi -s₂ kan= moohel
 one, a day, daytime me ache, hurt, be spicy nominalizer my= head
 num N Pro V V>N Pro Nrevers.

Translation: One day my head hurt.

Orig. spell: hemec'a trú₁his/° kannis ká₁yis/° kàn-mo₁hel

Source: 37/0437a-2

Source trans.: un día estuve yo con mucho dolor de cabeza

Research notes:

411 uyka kannis kaayi kan-moohel .
uyka **kannis** **kaayi** **kan= moohel**
 uyka₁ kannis kaayi kan= moohel
 yesterday me ache, hurt, be spicy my= head
 Adv Pro V Pro Nrevers.

Translation: My head hurt yesterday.

Orig. spell: 'úyka-kannis/° ká₁yi kàn-mo₁hel

Source: 37/0437a-3

Source trans.: antes me dolió la cabeza

Research notes:

412	uyka	kannis	kaayin		kan-moohel	.
	uyka	kannis	kaayi	-n	kan= moohel	
	uyka ₁	kannis	kaayi	-n ₁	kan= moohel	
	yesterday	me	ache, hurt, be spicy	past tense	my= head	
	Adv	Pro	V	V:Any	Pro Nrevers.	

Translation: My head hurt yesterday.

Orig. spell: 'úykakannis/° ká₁ yin kàn-mo₁ hel

Source: 37/0437a-4

Source trans.: ayer estuve con dolor de cabeza

Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

413	maytiSmin	
	mayti	-Smin
	mayti	-Smin
	be full of smiles/laughter	one who does/is X
	Vrevers.	V>N

Translation: one full of smiles

Orig. spell: maytis/_ymin

Source: 37/0438a-1

Source trans.: una gente risueña, una gente que siempre está alagueña, todo el tiempo nunca se enoja, riendose no mas está

Research notes: The 't' is marked "not t\y". H notes "Asc. J. {entry}." Chochenyo notes.

414	neppe	murúT	kannis	yete	kaayi	moohel	.
	neppe	murúT	kannis	yete	kaayi	moohel	
	neppe	murúT	kannis	yete	kaayi	moohel	
	this	darkness, night	me	will, later	ache, hurt, be spicy	head	
	Pro	Nrevers.	Pro	Adv	V	Nrevers.	

Translation: My head will hurt tonight.

Orig. spell: neppe murútr kannis/° yete ká₁ yi mó₁ hel

Source: 37/0438a-2

Source trans.: esta noche me va doler la cabeza

Research notes: 'yete' was written before 'moohel', then scribbled out and written over 'kannis kaayi', so it's not certain where it should be in the sentence.

415	kaan	pesyo	kannis	yete	kaayi	kan-moohel	.
	kan	pesyo	kannis	yete	kaayi	kan= moohel	
	kan	pesyo	kannis	yete	kaayi	kan= moohel	
	I	think, remember	me	will, later	ache, hurt, be spicy	my= head	
	Pro	V	Pro	Adv	V	Pro Nrevers.	

Translation: I think my head is going to hurt.

Orig. spell: ká₁ n-pes/° .yo kàn₁nis yete ká₁ yi kàn-mo₁ hel

Source: 37/0438a-3

Source trans.:

Research notes: The '.' is marked "sic, not s/°s/°yo, tho the s/° is longish." H notes "Will not approve pin\yí in

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

next to last sentence." Stamped Oct 20 1929. Isabel notes.

416 makke appa wak Tawra taprey .
makke appa wak Tawra taprey
makke₂ appa wak Tawra taprey
our father he/she/it sit, stay, live up, above, top
Pro N Pro Vrevers. Adv

Translation: Our father, he lives above. [Equals beginning of Lord's Prayer.]

Orig. spell: makke-'appa wak-trawra taprey

Source: 37/0440a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. wd. not say ro⁻te but trawra. Approves {entry}. Also seems to approve numan trawra taprey."

417 numan Tawra taprey .
numan Tawra taprey
numan₁ Tawra taprey
that, which, who, where sit, stay, live up, above, top
Pro Vrevers. Adv

Translation: who lives above

Orig. spell: numan trawra taprey

Source: 37/0440a-2

Source trans.:

Research notes: See previous entry's note.

418 maayi haysa .
maayi haysa
maayi haysa₁
laugh they
V Pro

Translation: They're laughing.

Orig. spell: má⁻yi hays/^oa

Source: 37/0440a-3

Source trans.: they are laughing

Research notes: Stamped Oct 18 1929. Isabel notes next page.

419 haayi howsoy maksene !
haayi howso -y maksen
haayi howso₁ -y maksen
come here! order, command command us
Command Vrevers. V:Any Pro

Translation: Come order us!

Orig. spell: ha⁻yi howsoy-maks/^oené

Source: 37/0442a-1

Source trans.: ven mandanos a nosotros!

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on next page.

420 hinney !
hinne **-y**
 hinne -y
 walk, move, go command
 V V:Any

Translation: Go!

Orig. spell: hinney

Source: 37/0443a-1

Source trans.: anda

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

421 Taakan haysa .
***Taaka** **-n** **haysa**
 *Taaka -n₃ haysa₁
 come, arrive mediopass. they
 V V>V Pro

Translation: They're coming.

Orig. spell: trá^ˉkan-hays/[˚]a

Source: 37/0443a-2

Source trans.: ya vienen

Research notes: H notes "But (hinney) never means viene. Have to say {entry}." Stamped Oct ? 1929.

422 uuniy , uuniy !
uuni **-y** **uuni** **-y**
 uuni₂ -y uuni₂ -y
 answer, respond command answer, respond command
 V V:Any V V:Any

Translation: Answer, answer!

Orig. spell: 'u^ˉniy, 'u^ˉniy

Source: 37/0443b-1

Source trans.: entiende, entiende! haz caso

Research notes: H notes "Asc. {entry}, entiende, entiende! Asc. also transls. it haz caso."

423 kaan uunin .
kan **uuni** **-n**
 kan uuni₁ -n₁
 I want past tense
 Pro V V:Any

Translation: I wanted to.

Orig. spell: ká^ˉn-'ú^ˉnín

Source: 37/0443b-2

Source trans.: yo si quise

Research notes: H notes "N. sissey. □'u^ˉniti." Stamped Oct ? 1929. Isabel notes.

424	miSimpí		pesyoy	!
	miSSi	-mpi	pesyo	-y
	miSSi	-mpi	pesyo	-y
	be good	make, cause, let	think, remember	command
	V	V>V	V	V:Any

Translation: Think well!

Orig. spell: mis/_\yimpí pes.yoy

Source: 37/0445a-1

Source trans.: piensa bien!

Research notes: H notes "Asc. n. ni⁻niy. J. {entry}." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo & Isabel notes.

425	kaan	hinsu	himah'ase	.
	kan	hinsu	himah'a	-se
	kan	hinsu	himah'a	-se
	I	know	all, every, everything	objective
	Pro	Vrevers.	quant	N:Any

Translation: I know everything.

Orig. spell: ká⁻n hins/^ou himah'as/^oe

Source: 37/0445b-1

Source trans.: yo se todo

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo & Isabel notes.

426	uTTasit		kannis	!
	*uTTa	-si	-t	kannis
	*uTTa	-si ₁	-t ₁	kannis
	take care of, wait for	just	do to me!	me
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: Take care of me!

Orig. spell: 'uttras/^oit kannís/^o

Source: 37/0446b-1

Source trans.: cuidado conmigo

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows well. N. ayye." Chochenyo notes.

427	kaan-mes	yete	uTTasi	.
	kan	=mes	yete	*uTTa
	kan	=mes ₁	yete	*uTTa
	I	=you (obj.)	will, later	take care of, wait for
	Pro	Pro	Adv	V

Translation: I will take care of you.

Orig. spell: ka⁻nmes/^o yete 'uttras/^oi

Source: 37/0446b-2

Source trans.: yo despues te voy a cuidar

Research notes: H notes "□'uttra. □'uttray." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

Translation: I will give it to you.

Source: 37/0447a-1

Research notes: H notes "Asc. n. ta⁻wi or ta⁻kil. J. {entry}. O.k." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

Translation: Take care of yourself!

Source: 37/0448a-1

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

Translation: Why are you calling (him)?

Source: 37/0448b-1

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes above.

Translation: Wait, you'll give me a little bit.

Source: 37/0448b-2

Research notes: The 't' in 'kuutis' is marked "app. noy ty." H notes "Asc. {entry} sic." Isabel notes. "Would expect hummit."

432	neppe	piretka			makke	Tawra	.
	neppe	pire		-tka	makke	Tawra	
	neppe	pire ₁		-tak ₁	makke ₁	Tawra	
	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	we	sit, stay, live		
	Pro	N	N:Any	Pro	Vrevers.		

Translation: **We live on this earth.**

Orig. spell: neppe piretka nakke trawra

Source: 37/0449a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "aquí en está tierra onde estamos."

433	neppe	piretka			mak	roote	.
	neppe	pire		-tka	makke	roote	
	neppe	pire ₁		-tak ₁	makke ₁	roote	
	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	we	be at, exist		
	Pro	N	N:Any	Pro	V		

Translation: **We are in this world.**

Orig. spell: neppe piretka mak-ró⁻te

Source: 37/0449a-2

Source trans.: en este mundo estamos

Research notes: 'mak' is marked "good, do not have to say makke." H notes "(vd. mg.)".

434	niya	mak	roote	neppe	piretka		.
	nii	makke	roote	neppe	pire	-tka	
	nii	makke ₁	roote	neppe	pire ₁	-tak ₁	
	here	we	be at, exist	this	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on	
	Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any	

Translation: **We are here in this world.**

Orig. spell: niya mak-ró⁻te neppe piretka

Source: 37/0449a-3

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on this & next page.

435	makkese	akkenin				.
	makke	-se	akke	-ni	-n	
	makke ₁	-se	akke	-n ₃	-n ₁	
	we	objective	dawn, come up	mediopass.	past tense	
	Pro	N:Any	V	V>V	V:Any	

Translation: **It dawned on us.**

Orig. spell: makkes/^oe-'akkenin

Source: 37/0451a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

436 kan itmana .
kan itma -na
kan itma -na₁
I get up go to do
Pro V V>V

Translation: I go to get up.

Orig. spell: kàn-'itmaná

Source: 37/0451b-1

Source trans.: yo me voy ir a levantar

Research notes: Chochenyo notes. H notes "Asc. {entry}."

437 itmay meen looho !
itma -y men looho
itma -y men looho
get up command you be lazy
V V:Any Pro V

Translation: Get up, you're lazy!

Orig. spell: 'itmáy mé[~]n ló[~]ho

Source: 37/0451b-2

Source trans.: levantate flojo

Research notes: 'looho' is marked "a pure J. word, not Sp."

438 loohomak
looho -mak
looho -mak₂
be lazy plural nominalizer
V V>N

Translation: lazy ones

Orig. spell: lo[~]homak

Source: 37/0451b-3

Source trans.: pl.

Research notes:

439 lohhoSmin
looho -Smin
looho -Smin
be lazy one who does/is X
V V>N

Translation: a lazy one

Orig. spell: lohhos/_ymín

Source: 37/0451b-4

Source trans.: un flojo

Research notes: The 1st 'o' is marked "short".

440 lohhomak

looho -mak

looho -mak₂

be lazy plural nominalizer

V

V>N

Translation: lazy ones

Orig. spell: lohhomak

Source: 37/0451b-5

Source trans.:

Research notes: The 'hh' is marked "app. double." H notes "But lo^hho, with o^h." Isabel notes.

441 yeela-ka eeTe !

yeela =ka eeTe

yeela₁ =ka eeTe

wait!, let! =I be asleep, sleep

Command

Pro

V

Translation: Let me sleep!

Orig. spell: ye^hlaka 'é^htre

Source: 37/0452a-1

Source trans.: dejame dormir

Research notes: Stamped ?? Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

442 kaati piretka

kaatYi

pire

-tka

kata

kaatYi

pire₁

-tak₁

kata

thus, like this

world, earth, land, ground, atmosphere

at, in, to, on

like, as, as if, seem

Adv

N

N:Any

conj

taprey .

taprey

taprey

up, above, top

Adv

Translation: On the earth as it is in heaven.

Orig. spell: ka^hti piretka kata taprey

Source: 37/0454a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.; probably part of Lord's Prayer

443 haray maksen amSi makse amma !

hara -y

maksen

amSi

makse

amma

hara -y

maksen

amSi

makse₁

amma

give command

us

so that, in order to

we

eat

V

V:Any

Pro

conj

Pro

V

Translation: Give us so that we may eat.

Orig. spell: haráy maks/°en 'ams/_\yi makse-'ammá

Source: 37/0454b-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.; prob. Lord's Prayer

444 makke mennenmak

makke mennen -mak

makke₂ mennen -mak₁

our grandmother plural

Pro N N:Any

Translation: our grandmothers

Orig. spell: makke-mennenmak

Source: 37/0455a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo notes with gloss "las abuelitas de nosotros".

445 makke appa

makke appa

makke₂ appa

our father

Pro N

Translation: our father

Orig. spell: makke-'appá

Source: 37/0455b-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct ? 1929. Chochenyo notes.; can be used as part of Lord's Prayer

446 kan-aya

kan= aya

kan= aya

my= enemy

Pro N

Translation: my enemy

Orig. spell: kàn-'ayá

Source: 37/0457b-1

Source trans.: mi enemigo

Research notes: The 'y' is marked "single". H notes "Asc. {entry} is also a good J. word. N. how to say mi sayo." Chochenyo notes.

447 kan-ayakma

kan= aya -kma

kan= aya -mak₁

my= enemy plural

Pro N N:Any

Translation: my enemies

Orig. spell: kàn-'ayakma

Source: 37/0457b-2

Source trans.: mis enemigos

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

448	haysa	hiSSe	ekTiSmine		
	haysa	hiSSe	ekTe	-Smin	-e
	haysa ₁	hiSSe	ekTe	-Smin	-se
	they	make, do	be evil, be bad	one who does/is X	objective
	Pro	V	Vrevers.	V>N	N:Any

Translation: They do bad things.

Orig. spell: hays/°a-his/_s/_ye 'ektris/_ymine

Source: 37/0460a-1

Source trans.: ellos hacen mal

Research notes: H notes "□'ektre⁻wis/°." Chochenyo notes.; could be part of the Lord's Prayer

449 ekTemak

ekTe	-mak
ekTe	-mak ₂
be evil, be bad	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

Translation: bad ones

Orig. spell: 'ektremak

Source: 37/0460a-2

Source trans.: malos

Research notes:

450 ekTeSmin

ekTe	-Smin
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bad one

Orig. spell: 'ektres/_ymine

Source: 37/0460a-3

Source trans.: malo

Research notes: Stamped Oct 18 1929. Isabel notes on next page.

451 kan wikke

kan	wikke
kan	wikke
I	tremble, shake
Pro	V

Translation: I'm trembling.

Orig. spell: kàn-wikké

Source: 37/0461b-1

Source trans.: estoy temblando

Research notes: The page is cut, and the final 'o' in the gloss is assumed. Chochenyo notes.

452 wikke-k

wikke =k
wikke =ak
tremble, shake =he/she/it
V Pro

Translation: He is trembling.

Orig. spell: wikkek

Source: 37/0461b-2

Source trans.: está temblando

Research notes: H notes "□wiiyi. □witt\yi. □wikki. J. verb to follow & it is distinct, but forgets. □kan-hittis."

Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

453 ekwe-me

ekwe	=me	makke	-se	unni	-si	akku	numan
ekwe	=me ₁	makke ₁	-se	unni ₁	-si ₁	akku	numan ₁
not, no	=you	we	objective	let, allow, permit	just	enter, go in	that, which, who, where
Adv	Pro	Pro	N:Any	V	V>V	V	Pro

ekTiSmin

ekTe	-Smin	icco	-mpi	numan
ekTe	-Smin	icco	-mpi	numan ₁
be evil, be bad	one who does/is X	come out	make, cause, let	that, which, who, where
Vrevers.	V>N	V	V>V	Pro

ekTeSte

ekTe	-Ste	kan	ekwe	akku	!
ekTe	-Ste	kan	ekwe	akku	
be evil, be bad	perfective	I	not, no	enter, go in	
Vrevers.	V:Any	Pro	Adv	V	

Translation: Don't let us enter that which is evil, take (us) out of that which is evil, (so that) I don't enter!

Orig. spell: 'ekweme-makkese/(sic) 'u⁻nis/^oi 'akku numan 'ektris/_\ymin, 'ittompí numan 'ektres/_\yte, ka-'ekwe 'akku

Source: 37/0462a-1

Source trans.: sacarme de lo malo, para no entrar

Research notes: H notes "N. hawyit kannis/^o." Stamped ? 1929. Isabel notes. Chochenyo & Isabel notes on next page.

454 hinhan

hinhan	diyos	;	hemec'a	coore'Sa	diyos	;	ekwe-k
hinhan	diyos		hemec'a	coore'Sa	diyos		ekwe =ak
how much/many?	God		one, a	alone, by oneself	God		not, no =he/she/it
Q	N		num	Adv	N		Adv Pro

halaSpu wak-ricca .
halas **-pu** **wak=** **ricca**
 *halsa₂ -pu wak= ricca
 lie to oneself his/her/its= speak, talk
 V V>V Pro V

Translation: How many gods are there? There is one God alone, his words don't lie.

Orig. spell: hinhan di\yós/°, hemetc'a tco⁻re's/_\ya di\yós, 'ekwek halas\ypú wakrittcá

Source: 37/0463b-1

Source trans.: un solo dios verdadero

Research notes: H notes "N. 'uhti." Stamped ??? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

455 himah'a piretka
himah'a **pire** **-tka**
 himah'a pire₁ -tak₁
 all, every, everything world, earth, land, ground, atmosphere at, in, to, on
 quant N N:Any

Translation: in all the world

Orig. spell: himah'a piretka

Source: 37/0464b-1

Source trans.: en todo lugar

Research notes: Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

456 TapseSmin
Tapse **-Smin**
 Tapse -Smin
 have body-hair one who does/is X
 V V>N

Translation: hairy one (person with a lot of body-hair)

Orig. spell: trapes/_\ymin

Source: 37/0465b-1

Source trans.: muy velludo

Research notes: H notes "Knows instantly." Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

457 hiisen
hiisen
 hiisen
 wormwood
 N

Translation: wormwood

Orig. spell: hi⁻s/°en

Source: 37/0471a-1

Source trans.: esta fiata

Research notes: The 's' is marked "sharp." H notes "Knows well. (double underlined). On Angela's hi⁻\$en."

Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

458 taprey-ka .
taprey =ka
 taprey =ka
 up, above, top =I
 Adv Pro

Translation: I am above.

Orig. spell: tapreyká

Source: 37/0479a-1

Source trans.: estoy arriba

Research notes: H notes "On song. N. hottro or like mg. kingfisher. J. {entry}. Knows instantly."

459 men taahi .
men **taahe**
 men taahe
 you ask
 Pro V

Translation: You ask.

Orig. spell: men-tá^{hi}

Source: 37/0479a-2

Source trans.: tu preguntas

Research notes: The 'e' is marked "short".

460 hoTTo !
hoTTo
 hoTTo
 go!, shoo!, get out of here!
 Command

Translation: Go!

Orig. spell: hottro

Source: 37/0479a-3

Source trans.: vete!

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes on this & next page. Could be continuation of previous entry.

461 ekwe-ka hinsu wak-raakatse .
ekwe =ka **hinsu** **wak=** **raakat** -se
 ekwe =ka hinsu wak= raakat -se
 not, no =I know his/her/its= name objective
 Adv Pro Vrevers. Pro N N:Any

Translation: I don't know his name.

Orig. spell: 'ekweka hins/°ú wák-rá^{kats}/°e

Source: 37/0482b-1

Source trans.: no se su nombre

Research notes: H notes "□hinsu\$te." Stamped Oct 22 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

462 pokker

pokker

pokker

wild cherry, islay

Nrevers.

Translation: wild cherry

Orig. spell: pókkér/°

Source: 37/0502b-1

Source trans.: islay

Research notes: The 'kk' is marked "double". H notes "Asc. n. karki or karkin or carquinez. N. hawen or hakken. Must be islay. {entry}. Not hawen at all. Inf's mother told inf., she did not see it, that they juntan los huesos mucho, & when they have lots, los ponen a coser, & it has a taste lo mismo como el frijol cosido. Tiran la cascara no mas comen la almendra adentro." This is all marked "Henry". Meaning confused with 'almond.'

463 kaan pokrena

kan pokree -na

kan pokre -na₁

I gather wild cherries go to do

Pro Vrevers. V>V

Translation: I'm going to gather wild cherries.

Orig. spell: ká n pokrená

Source: 37/0502b-2

Source trans.: voy ir a juntar islay

Research notes: H notes "Hace daño cuando comen mucho crudo. They like it, & eat & eat, y despues viene basca y dolor de cabeza & se ponen muy enfermos." This is all marked "Henry". Stamped Oct 22 1929.

464 kata

wak-appa

wak

roono

kata wak= appa wak roono

kata wak= appa wak roono

like, as, as if, seem his/her/its= father he/she/it snore

conj Pro N Pro V

Translation: He snores like his father.

Orig. spell: kata wak-'appa wak-ró no

Source: 37/0503a-1

Source trans.: Paulie is snoring like his father

Research notes: Stamped Oct 22 1929. Isabel notes.

465 kan ricwan

kan ricca -w- -n

kan ricca -w- -n₃

I speak, talk undo, release mediopass.

Pro V V>V V>V

Translation: I'm going to speak out (openly).

Orig. spell: kan-ritcwán

Source: 37/0510a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: me voy desbocarme para hablar, me estoy poniendo muy hablador

Research notes: H notes "□ritcwá." Chochenyo notes.

466 ricwaniy !

ricca	-w-	-ni	-y
ricca	-w-	-n ₃	-y
speech, talk	undo, release	mediopass.	command
V	V>V	V>V	V:Any

Translation: Speak openly!

Orig. spell: ritcwaníy

Source: 37/0510a-2

Source trans.: habla lo que quieres!

Research notes:

467 kaan ricwanin .

kan	ricca	-w-	-ni	-n
kan	ricca	-w-	-n ₃	-n ₁
I	speech, talk	undo, release	mediopass.	past tense
Pro	V	V>V	V>V	V:Any

Translation: I talked openly.

Orig. spell: ká⁻n ritcwanín

Source: 37/0510a-3

Source trans.: yo hablé lo que me dió la gana

Research notes: H notes "Does not mean to get angry." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

468 hasseniý !

hasse	-ni	-y
hasse	-n ₃	-y
be angry	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Get angry!

Orig. spell: has/°s/°eniý

Source: 37/0510b-1

Source trans.: enojate!

Research notes: H notes "Asc. Nesc. moskoy. Asc. J. {entry}." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

469 itmanuy !

itma	-nu	-y
itma	-nu	-y
get up	put in position	command
V	V>V	V:Any

Translation: Lift it up!

Orig. spell: 'itmanúy

Source: 37/0513b-1

Source trans.: alevantalo (from where it has fallen)

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H notes "Vd." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

470	hiwaanin		wetreSmin		wapor	.
	hiwaa	-ni	-n	wetre	-Smin	wapor
	hiwa	-n ₃	-n ₁	wetre	-Smin	wapor
	arrive	mediopass.	past tense	be large/big	one who does/is X	boat, ship
	V	V>V	V:Any	Vrevers.	V>N	N

Translation: A big boat arrived.

Orig. spell: hiwa nin wet.res/_\ymin wapór

Source: 37/0514b-1

Source trans.: a big boat has arrived

Research notes: H notes "J. {entry}." Chochenyo notes.

471	innanin			.
	inna	-ni	-n	
	inna	-n ₃	-n ₁	
	drop, fall, fall down	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: It fell.

Orig. spell: 'innanín

Source: 37/0514b-2

Source trans.: se cayó

Research notes: H notes "In J. {entry} means only se cayó." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

472	niyaa-k	Tawra	.
	ni	=k	Tawra
	nii	=ak	Tawra
	here	=he/she/it	sit, stay, live
	Adv	Pro	Vrevers.

Translation: He lives here.

Orig. spell: niya k trawra

Source: 37/0515b-1

Source trans.: aqui estoy

Research notes: On the previous page H notes "N. yohes/_\yte, cansado. N. yohyipuy". Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

473	pina-k	.
	pina	=k
	pina	=ak
	here, there	=he/she/it
	Adv	Pro

Translation: There she is.

Orig. spell: pinák

Source: 37/0516b-1

Source trans.: ay está

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Wd. not add trawra or ro te." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo &

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Isabel notes on this & previous page.

474	kan	nansi	men-riccane		
	kan	nansi	men= ricca	-n	-e
	kan	nansi	men= ricca	-n ₁	-se
	I	know, recognize, meet	your= speak, talk	past tense	objective
	Pro	V	Pro V	V:Any	N:Any

Translation: I know your speech (voice)

Orig. spell: kân-nans/°i men-ríttcane

Source: 37/0518a-1

Source trans.: conosco tu voz.

Research notes: H notes "Asc. nesc. hinnan. J. {entry}." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

475	ekwe-me	kannis	nansi	?
	ekwe	=me	kannis	nansi
	ekwe	=me ₁	kannis	nansi
	not, no	=you	me	know, recognize, meet
	Adv	Pro	Pro	V

Translation: Don't you know me?

Orig. spell: 'ekwemekannis/° nans/°i

Source: 37/0518a-2

Source trans.: no me conoces?

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. tasu, conocer." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

476	muumi	haysa	hineeruse	
	muumi	haysa	hineeru	-se
	muumi	haysa ₁	hineeru	-se
	bet	they	money	objective
	V	Pro	N	N:Any

Translation: They're betting money.

Orig. spell: mú⁻mi-hays/°a hine⁻rus/°e

Source: 37/0520b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "to bet dinero".

477	muumiy	neppe	!
	muumi	-y	neppe
	muumi	-y	neppe
	bet	command	this
	V	V:Any	Pro

Translation: Bet this!

Orig. spell: mú⁻miy neppe

Source: 37/0520b-2

Source trans.: apuesta esto

Research notes:

478 muumiSmak

muumi -smak

muumi -smak

bet one who does X often

V V>N

Translation: **bettors**

Orig. spell: mú⁻mis/^o\ymak

Source: 37/0520b-3

Source trans.: los apostadores

Research notes: H notes "Vd. sic, with s/_\y. Agrees instantly to s."

479 muumiSmin

muumi -Smin

muumi -Smin

bet one who does/is X

V V>N

wattimpin

watti -mpi

watti -mpi

go, go away make, cause, let

V V>V

-n

-n₁

past tense

V:Any

himah'a

himah'a

himah'a

all, every, everything

quant

haysa

haysa

haysa₂

their

Pro

muumin

muumi -n

muumi -n₂

bet nominalizer

V V>N

Translation: **The bettors carried all of their things they bet.**

Orig. spell: mú⁻mis/_\ymin wattimpin himah'a hays/^oa mú⁻min

Source: 37/0520b-4

Source trans.: llevaron lo que estaba apostada.

Research notes:

480 muumiSmin

muumi -Smin

muumi -Smin

bet one who does/is X

V V>N

Translation: **something bet on**

Orig. spell: mú⁻mis/_\ymin

Source: 37/0520b-5

Source trans.: está apostado

Research notes: H notes "Also agreed that {entry} = está apostado". Stmaped Oct 24 1929. Isabel notes.

Interpretation as 'something bet on' rather than 'a better' is unsure.

481 mukurma mursuSmin

mukurma murTu

mukurma murTu

woman be dark, be blackish

Nrevers.

-Smin

-Smin

one who does/is X

V>N

Translation: a black woman

Orig. spell: mukurma murs/°us/_\ymin

Source: 37/0521a-1

Source trans.: mujer negra

Research notes:

482	mukurmakma	murTumak	
	mukurma	-kma	murTu
			-mak
	mukurma	-mak ₁	murTu
			-mak ₂
	woman	plural	be dark, be blackish
			plural nominalizer
	Nrevers.	N:Anv	Vrevers.
			V>N

Translation: black women

Orig. spell: mukurmakmá murtrumák

Source: 37/0521a-2

Source trans.: pl.

Research notes:

483	mursuSmin	,	murTuSmin	.
	murTu	-Smin	murTu	-Smin
	murTu	-Smin	murTu	-Smin
	be dark, be blackish	one who does/is X	be dark, be blackish	one who does/is X
	Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: dark one

Orig. spell: murs/°us/_\ymin, murtrus/_\ymin

Source: 37/0521a-3

Source trans.:

Research notes: H notes "J. {entry}." The 2 are equated.

484	murTumak	,	mursumak	.
	murTu	-mak	murTu	-mak
	murTu	-mak ₂	murTu	-mak ₂
	be dark, be blackish	plural nominalizer	be dark, be blackish	plural nominalizer
	Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

Translation: black ones

Orig. spell: murtrumak, murs/°umak

Source: 37/0521a-4

Source trans.: pl, 2 forms

Research notes: The 2 are equated. Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

485	murTu
	murTu
	murTu
	darkness, night
	Nrevers.

Translation: darkness

Orig. spell: murutr

Source: 37/0521b-1

Source trans.: la oscuridad

Research notes: Chochenyo notes.

486 muruTtak

mur<u>T</u>	-tak
mur <u>T</u>	-tak ₁
darkness, night	at, in, to, on
Nrevers.	N:Any

Translation: in the darkness

Orig. spell: murutrtak

Source: 37/0521b-2

Source trans.: en la oscuridad

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

487 makkes uykan

makke	-se	uyka	-n
makke ₁	-se	uyka ₂	-n ₃
we	objective	be later in the day	mediopass.
Pro	N:Any	Vrevers.	V>V

Translation: It got late on us.

Orig. spell: makkes/^o-uykán

Source: 37/0522b-1

Source trans.: nos hizo tarde

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

488 kaan-was murTumpin

kan	=was	murTu	-mpi	-n
kan	=was	murTu	-mpi	-n ₁
I	=him/her/it	be dark, be blackish	make, cause, let	past tense
Pro	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: I made it dark.

Orig. spell: ká[~]nwas/^o murtrumpin

Source: 37/0523a-1

Source trans.: yo lo hice prieto

Research notes: H notes "□mursumpín, tho murs/^ous/_\ymin is a good word." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo notes.

489 mursuSmin

murTu	-Smin
murTu	-Smin
be dark, be blackish	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: black one

Orig. spell: murs/^ous/_\ymin

Source: 37/0523a-2

Source trans.:

Research notes: As stated in previous notes, H notes "□mursumpín, tho murs/°us/_\ymin is a good word." Isabel notes.

490	ekwe-k		murTusmin		murTuSmin	
	ekwe	=k	murTu	-Smin	murTu	-Smin
	ekwe	=ak	murTu	-Smin	murTu	-Smin
	not, no	=he/she/it	be dark, be blackish	one who does/is X	be dark, be blackish	one who does/is X
	Adv	Pro	Vrevers.	V>N	Vrevers.	V>N

peNek	,	ekwe-k	tiiru	murTuSmin	
penyek		ekwe	=k	murTu	-Smin
penyek		ekwe	=ak	murTu	-Smin
cat		not, no	=he/she/it	very, much, really	be dark, be blackish
N		Adv	Pro	quant	Vrevers.
					one who does/is X V>N

Translation: The cat isn't dark, dark, he isn't very dark.

Orig. spell: 'ekwek murtrus/_\ymin murtrus_ymin pen_yek, 'ekwek tí⁻ru murtrus/_\ymin

Source: 37/0523b-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Unclear why 'murtrus_ymin' is written twice together. Chochenyo notes with gloss "the cat was not just jet black. Era medio palomito, she was ---- colored over-head." Isabel notes.

491	kaan-mes	koo	,	Taakampiy		siy	
	kan =mes	kuwa		*Taaka	-mpi	-y	sii
	kan =mes ₁	kuwa		*Taaka	-mpi	-y	sii
	I =you (obj.)	say, tell		come, arrive	make, cause, let	command	water
	Pro Pro	V		V	V>V	V:Anv	N

Translation: I tell you, bring water!

Orig. spell: ká⁻nmes/°kó⁻ trá⁻kampiy sí~y

Source: 37/0524a-1

Source trans.: yo te digo vete a traer agua!

Research notes: Chochenyo notes.

492	ukkeyis	!
	ukke	-yis
	ukke	-yis
	bring/carry/fetch water	go do X!, command (go do)
	V	V:Any

Translation: Go bring water!

Orig. spell: 'ukkeyís/°

Source: 37/0524b-1

Source trans.: vete a traer aqua

Research notes: H notes "Forgets is J. say 'á⁻." Stamped Oct 24 1929.

493 meese-ka koo , men ukkeyis !
meese =ka kuwa men ukke -yis
 meese =ka kuwa men ukke -yis
 you =I say, tell you bring/carry/fetch water go do X!, command (go do)
 Pro Pro V Pro V V:Any

Translation: I tell you, 'you bring water'!

Orig. spell: mé̄sekakó̄ : mé̄n 'kkeyís/°

Source: 37/0524b-2

Source trans.: a ti te digo vete a traer agua!

Research notes:

494 kaan ukken .
kan ukke -n
 kan ukke -n₁
 I bring/carry/fetch water past tense
 Pro V V:Any

Translation: I brought water.

Orig. spell: ká̄n 'ukké̄n

Source: 37/0524b-3

Source trans.: yo traie el agua

Research notes:

495 ukkey !
ukke -y
 ukke -y
 bring/carry/fetch water command
 V V:Any

Translation: Bring water!

Orig. spell: 'ukkey

Source: 37/0524b-4

Source trans.: trae agua

Research notes:

496 kaan-was yete ukke .
kan =was yete ukke
 kan =was yete ukke
 I =him/her/it will, later bring/carry/fetch water
 Pro Pro Adv V

Translation: I will bring him water.

Orig. spell: ká̄n was yeté̄ 'ukké̄

Source: 37/0524b-5

Source trans.: yo voy traer agua despues

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

497	Taakampin-ka			siise		,	nee	sii	.
	*Taaka	-mpi	-n	=ka	sii	-se	nii	sii	
	*Taaka	-mpi	-n ₁	=ka	sii	-se	nii	sii	
	come, arrive	make, cause, let	past tense	=I	water	objective	here	water	
	V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any	Adv	N	

Translation: I brought water, here's the water.

Orig. spell: trá[̄]kampi[̄]nka s/[̄]í[̄]s/[̄]°e, né[̄] s/[̄]í[̄]‘

Source: 37/0525a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Chochenyo notes with gloss "yo traje agua, aqui está el agua." Isabel notes.

498	waatey	kecwiSi	!
	waate -y	kecwiSi	
	waate -y	kecwiSi	
	come	command	(be) quick, (do) soon, at once
	V	V:Any	V

Translation: Come quickly!

Orig. spell: wá[̄]tey ketcwis/_yí

Source: 37/0528b-1

Source trans.: anda pronto

Research notes: H notes "Asc. {entry} (or v v.)" Chochenyo & Isabel notes.

499	Tokkeniy		niya	!
	*Tokke -ni	-y	nii	
	*Tokke -n ₃	-y	nii	
	run	mediopass. command	here	
	V	V>V	V:Any	Adv

Translation: Run here!

Orig. spell: trokkeniy niyá

Source: 37/0529a-1

Source trans.: corre pacá

Research notes: Chochenyo notes.

500	hiiyemak		tapruna	.
	hiye	-mak	tapru	-na
	hiye	-mak ₂	tapru	-na ₁
	take a trip, go on a trip	plural nominalizer	gather wood	go to do
	V	V>N	Vrevers.	V>V

Translation: The travelers go to gather wood.

Orig. spell: hí[̄]yemak tapruná

Source: 37/0529a-2

Source trans.:

Research notes: The 'i' and 'e' are marked "again vd. sic." H notes "Asc. {entry}. good." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

501 kaan tapru ni .
kan tapru nii
 kan tapru nii
 I gather wood here
 Pro Vrevers. Adv

Translation: I gather wood here.

Orig. spell: ká[~]n tapruní

Source: 37/0529b-1

Source trans.: ya junté la leña

Research notes: H notes "i perhaps longish. Not tapruyni!! & no final -n." H had as a single word tapruni, but he couldn't understand what the -ni was. Asc. denies it's tapruyni. No evidence for tapru taking -n(i), regardless of correct allomorph. H and Asc. probably did not mean nii 'here,' but that seems the best parse.

502 meen tapru nii .
men tapru nii
 men tapru nii
 you gather wood here
 Pro Vrevers. Adv

Translation: You gather wood here.

Orig. spell: mé[~]n tapruni[~]

Source: 37/0529b-2

Source trans.: ya juntates la leña

Research notes: H notes "When I ask for *tampruniy, she gives {entry}." H had as a single word taprunii, but he couldn't understand what the -ni was. Asc. denies tapruyni in previous entry. No evidence for tapru taking -n(i), regardless of correct allomorph. H and Asc. probably did not mean nii 'here,' but that seems the best parse.

Compare to previous entry.

503 tapruy !
tapru -y
 tapru -y
 gather wood command
 Vrevers. V:Any

Translation: Gather wood!

Orig. spell: tapruy

Source: 37/0529b-3

Source trans.: junta leña

Research notes:

504 ammay nii !
amma -y nii
 amma -y nii
 eat command here
 V V:Any Adv

Translation: Eat here!

Orig. spell: 'ammay ní[~]

Source: 37/0529b-4

Source trans.: ven a comer aquí!

Research notes: H notes "Is this two words?"

505	Taakanin-ka				ammayni	.
	*Taaka	-ni	-n	=ka	amma -yni	
	*Taaka	-n ₃	-n ₁	=ka	amma -yni	
	come, arrive	mediopass.	past tense	=I	eat	come to (do)
	V	V>V	V:Any	Pro	V	V>V

Translation: I arrived to come eat.

Orig. spell: trá[~]kani«nka 'ammayni

Source: 37/0529b-5

Source trans.: vini a comer aquí

Research notes:

506	uyka-ka				ammaynin	.
	uyka	=ka	amma -yni	-n		
	uyka ₁	=ka	amma -yni	-n ₁		
	yesterday	=I	eat	come to (do)	past tense	
	Adv	Pro	V	V>V	V:Any	

Translation: Yesterday I came to eat.

Orig. spell: 'uykaka 'ammaynin

Source: 37/0529b-6

Source trans.: ayer vinia comer

Research notes: H notes "Proves it is 1 word." stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

507	tiiru-k				warka	.
	tiiru	=k	warka			
	tiiru	=ak	warka			
	very, much, really	=he/she/it	cry, weep, sob			
	quant	Pro	Vrevers.			

Translation: He cries a lot.

Orig. spell: tí[~]ruk warká

Source: 37/0530a-1

Source trans.: the cat is llorando

Research notes:

508	yuu-k				ussi		warka	?
	yu	=k	ussi	warka				
	yuu ₂	=ak	ussi	warka				
	and, and so	=he/she/it	why, because	cry, weep, sob				
	conj	Pro	conj	Vrevers.				

Translation: And why is he crying?

Orig. spell: yú[~]k 'ús/°s/°i warka

Source: 37/0530a-2

Source trans.: y porque llora

Research notes:

509	himma-k		wak-hawname			
	himma	=k	wak=	hawna	-n	-e
	himma	=ak	wak=	hawna	-n ₂	-se
	search, look for	=he/she/it	his/her/its=	look for/have a wife	nominalizer	objective
	V	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: He's looking for his wife.

Orig. spell: himmak wak-hawname

Source: 37/0530a-3

Source trans.: está buscando su esposa

Research notes:

510	hiskan	peNek	!
	hiskan	penyek	
	hiskan	penyek	
	poor thing!	cat	
	excl	N	

Translation: Poor cat!

Orig. spell: his/°kam pen\yék

Source: 37/0530a-4

Source trans.: pobre gato

Research notes: The 'm' is marked "assimilated from n". Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.; -m taken as -n because of Ha's note that it's assimilation

511	mukurmakma	yete	hippun	rookose	
	mukurma -kma	yete	hippu -n	rookos -e	
	mukurma	-mak ₁	yete	hippu	-n ₃
	woman	plural	will, later	carry	mediopass.
	Nrevers.	N:Any	Adv	V	V>V
				bulrush	objective
				Nrevers.	N:Any

Translation: The women will carry bulrush.

Orig. spell: mukurmakma yete hippun ró̃kos/°e

Source: 37/0530b-1

Source trans.:

Research notes:

512	hippus
	hippu -s
	hippu
	-s ₂
	carry
	nominalizer
	V
	V>N

Translation: a load

Orig. spell: hippus/°

Source: 37/0530b-2

Source trans.: una carga

Research notes: H notes "(vd.), But hesitates at inserting hemetc'a hippus/°e in above sentence." Above

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

sentence being previous entry, I think."

513 hemec'a kan-hippun
hemec'a kan= hippu -n
 hemec'a kan= hippu -n₂
 one, a my= carry nominalizer
 num Pro V V>N

Translation: my one load

Orig. spell: hémect'a kàn-hippun

Source: 37/0530b-3

Source trans.: my load

Research notes:

514 mukurmakma wattin hooyona rookose .
mukurma -kma watti -n hooyo -na rookos -e
 mukurma -mak₁ watti -n₃ hooyo -na₁ rookos -se
 woman plural go, go away mediopass. get, grab, take go to do bulrush objective
 Nrevers. N:Any V V>V V V>V Nrevers. N:Any

Translation: The women are going to go gather bulrush.

Orig. spell: mukurmakma wattin hó^ˉyona ró^ˉkos/^ˆe

Source: 37/0530b-4

Source trans.: las mujeres

Research notes: There appears to be an arrow over the 'i' in 'wattin' noting "E" or epsilon. Stamped Oct 24 1929.

Isabel notes.

515 kannis hummit sii , aknin-ka !
kannis hummi -t sii *akni -n =ka
 kannis hummi -t₁ sii *akni -n₃ =ka
 me give do to me! water be thirsty mediopass. =I
 Pro V V:Any N Vrevers. V>V Pro

Translation: Give me water, I'm thirsty!

Orig. spell: kannis/^ˆ hummit sí^ˉ, 'akni«nká

Source: 37/0532b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'akniy." Chochenyo notes.

516 aknimpiy !
***akni -mpi -y**
 *akni -mpi -y
 be thirsty make, cause, let command
 Vrevers. V>V V:Any

Translation: Make him thirsty! (Let him die of thirst.)

Orig. spell: 'aknimpiy

Source: 37/0532b-2

Source trans.: let him die, do not give him water!

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

517 waksaSmin

***waksa -Smin**

*waksa -Smin

be stingy one who does/is X

V

V>N

Translation: a stingy one

Orig. spell: waks/°as/_\ymin

Source: 37/0533a-1

Source trans.: mesquino

Research notes:

518 waksamak

***waksa -mak**

*waksa -mak₂

be stingy plural nominalizer

V

V>N

Translation: stingy ones

Orig. spell: waks/°amak

Source: 37/0533a-2

Source trans.: mezquinos

Research notes:

519 waksanin-ak

***waksa -ni -n =ak**

*waksa -n₃ -n₁ =ak

be stingy mediopass. past tense =he/she/it

V

V>V

V:Any

Pro

Translation: He became stingy.

Orig. spell: waks/°aninak

Source: 37/0533a-3

Source trans.: se hizo mezquino

Research notes: H notes "□waks/°a or wakka."

520 ekwe-ka

hiwsen

hummiti

tooTese

ekwe =ka hiwse -n hummi -ti tooTe -se

ekwe =ka hiwse -n₃ hummi -ti₂ tooTe -se

not, no =I want, wish mediopass. give keep Xing meat, flesh, deer objective

Adv

Pro

V

V>V

V

V>V

N

N:Any

Translation: I don't want to give meat.

Orig. spell: 'ekweka hiws/°en hummiti tó⁻tres/°e

Source: 37/0533a-4

Source trans.: no quiero dar carne

Research notes:

521 waksaSmin

***waksa -Smin**

*waksa -Smin

be stingy one who does/is X

V

V>N

Translation: a stingy one

Orig. spell: waks/°as/_\ymin

Source: 37/0533a-5

Source trans.:

Research notes: H notes "waks/°a alone is not a word, have to say {entry}." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes here & on next page.

522 hasseSmin

hasse -Smin

hasse -Smin

be angry one who does/is X

V

V>N

men-tooro

men= tooro

men= tooro

your= bull

Pro

N

Translation: Your bull is an angry one.

Orig. spell: há/s/°es/_\ymin mèn-tó-ro

Source: 37/0536a-1

Source trans.: es muy bravo tu toro

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

523 haayi

kannisme

!

haayi kannis -me

haayi kannis -me₂

come here! me with/near/alongside a person

Command

Pro

N:Any

Translation: Come here to me!

Orig. spell: há-yí kannis/°me

Source: 37/0537a-1

Source trans.: vente con migo!

Research notes: Chochenyo notes above.

524 kaan wattin

kan watti -n

kan watti -n₃

I go, go away mediopass.

Pro

V

V>V

meesTuk

mes -Tuk

meese -Tuk

you with, together

Pro

N:Any

Translation: I go with you.

Orig. spell: ká-n wattin mé-s/°truk

Source: 37/0537a-2

Source trans.: me voy contigo

Research notes:

525	kaan	Tawra	meesTuk	,	kaan	Tawra
	kan	Tawra	mes -Tuk		kan	Tawra
	kan	Tawra	meese -Tuk		kan	Tawra
	I	sit, stay, live	you with, together		I	sit, stay, live
	Pro	Vrevers.	Pro N:Any		Pro	Vrevers.

meesme

meese -me

meese -me₂

you with/near/alongside a person

Pro N:Any

Translation: I live with you, I live at your (place).

Orig. spell: ká⁻n-trawra mé⁻s/^otruk, ká⁻n trawra mé⁻s/^ome

Source: 37/0537a-3

Source trans.: yo voy vivir contigo

Research notes:

526	haayi ^T		eTTeniyu ^T	!
	haayi	-yu^T	eTTe	-ni
	haayi	-yu ^T	eTTe	-n ₃
	come here!	command (plural)	sleep, go to bed	mediopass. command (plural)
	Command	V:Any	V	V>V V:Any

Translation: You all, come here, sleep!

Orig. spell: há⁻yitr 'ettreniyutr

Source: 37/0537a-4

Source trans.: vengan vds. a dormir

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Isabel notes in margin. Chochenyo notes on next page.

527	waak	yete	Taakan	ney'a
	wak	yete	*Taaka -n	ney'a
	wak	yete	*Taaka -n ₃	ney'a
	he/she/it	will, later	come, arrive	mediopass. now, just now
	Pro	Adv	V	V>V Adv

Translation: He'll come now.

Orig. spell: wá⁻k yete trá⁻kan ney's

Source: 37/0538a-1

Source trans.: va venir este dia

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

528	nii-ka	Taakan	ekwe	karii'a
	nii =ka	*Taaka -n	ekwe	kari'a
	nii =ka	*Taaka -n ₃	ekwe	kari'a
	here =I	come, arrive	mediopass. not, no	far, far away
	Adv Pro	V	V>V	Adv Adv

Translation: I'm coming here, it's not far.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: ní̄ka trá̄kan 'ékwe karī'a

Source: 37/0538a-2

Source trans.: de aquí no mas vengo

Research notes:

529	kecwíSi	kannis	waate	kan-tohher	.
	kecwíSi	kannis	waate	kan= tohher	
	kecwíSi	kannis	waate	kan= tohher	
	(be) quick, (do) soon, at once	me	come	my= cough	
	V	Pro	V	Pro Nrevers.	

Translation: My cough is coming to me soon.

Orig. spell: ketcwis/_\yíkannis/° wá̄te kàn-tohhér

Source: 37/0538a-3

Source trans.: a mí me viene la toz

Research notes: The 'hh' is marked "longish". H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

530 kecwí
kecwíSi
 kecwíSi
 (be) quick, (do) soon, at once
 V

Translation: soon

Orig. spell: ketcwí

Source: 37/0538a-4

Source trans.: seguido

Research notes:

531	harat	kannis	!
	hara -t	kannis	
	hara -t ₁	kannis	
	give do to me!	me	
	V V:Any	Pro	

Translation: Give it to me!

Orig. spell: harat kannis/°

Source: 37/0538b-1

Source trans.: dame a mí

Research notes: Chochenyo notes.

532	kannis	harat	,	kannis	haray	!
	kannis	hara -t		kannis	hara -y	
	kannis	hara -t ₁		kannis	hara -y	
	me	give do to me!		me	give command	
	Pro	V V:Any		Pro	V V:Any	

Translation: Give it to me!

Orig. spell: kannis/° harat, kannis/° haráy

Source: 37/0538b-2

Source trans.: dame a mí

Research notes: H notes "Approved kannis/° harat & also kannis/° haráy." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

533 nee , nee .
nii **nii**
 nii nii
 here here
 Adv Adv

Translation: Here it is, here it is.

Orig. spell: ne⁻, né⁻

Source: 37/0539a-1

Source trans.: aquí está

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Said when handing something." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

534 hiwaSte meen .
hiwa -Ste **men**
 hiwa -Ste men
 arrive perfective you
 V V:Any Pro

Translation: You have arrived.

Orig. spell: hí⁻ was/_\yte-mé⁻n

Source: 37/0539b-1

Source trans.: ya llegates

Research notes: Chochenyo notes.

535 he'e , kaan hiiwanin .
he'e **kan** **hiwaa -ni** **-n**
 he'e kan hiwa -n₃ -n₁
 yes I arrive mediopass. past tense
 Adv Pro V V>V V:Any

Translation: Yes, I arrived.

Orig. spell: he'e⁻, ká⁻n-hí⁻wanin

Source: 37/0539b-2

Source trans.: ans.

Research notes: H notes "N. 'á⁻." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

536 kaan tohre tollon .
kan tohre *tollo **-n**
 kan tohre *tollo -n₃
 I cough be/have much/many mediopass.
 Pro Vrevers. V V>V

Translation: I'm coughing a lot.

Orig. spell: ká⁻n tohré tollon

Source: 37/0540b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry} sic." Chochenyo notes.

537 murtey-ka tohre .
murtey =ka tohre
murtey₁ =ka tohre
at night =I cough
Adv Pro Vrevers.

Translation: I cough at night.

Orig. spell: murteyka tohré

Source: 37/0540b-2

Source trans.: anoch tocía yo

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

538 kaan haaytak kannis iccon pattYan .
kan hay -tak kannis icco -n pattYan
kan hay -tak₁ kannis icco -n₃ pattYan
I mouth at, in, to, on me come out mediopass. blood
Pro N N:Any Pro V V>V N

Translation: I bled from (in) my mouth.

Orig. spell: ká[~]n há[~]ytak kannis/^o 'ittcon pátt\yán

Source: 37/0540b-3

Source trans.:

Research notes: The 'tt\y' is marked "ch." H notes "Asc. {entry}, sic." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.; literally 'blood came out at my mouth on me'

539 kaan yete warka .
kan yete warka
kan yete warka
I will, later cry, weep, sob
Pro Adv Vrevers.

Translation: I will cry.

Orig. spell: ká[~]n yete warká

Source: 37/0541a-1

Source trans.: voy a llorar

Research notes: H notes "Asc. llorar is used in Cal. Sp. mg. to regret. Asc. {entry}." Chochenyo notes.

540 ekwe-me warka !
ekwe =me warka
ekwe =me₁ warka
not, no =you cry, weep, sob
Adv Pro Vrevers.

Translation: Don't cry!

Orig. spell: 'ekwema warká

Source: 37/0541a-2

Source trans.: no llores

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

541 attYa , attYa !
attYa **attYa**
attYa₂ attYa₂
stop talking!, be quiet! stop talking!, be quiet!
Command Command

Translation: Be quiet, be quiet!

Orig. spell: 'att\yá, 'att\yá

Source: 37/0541a-3

Source trans.: cáyate, cáyate!

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

542 koc-ka pesyo yuu-ka warka .
koc **=ka** **pesyo** **yuu** **=ka** **warka**
koc =ka pesyo yuu₂ =ka warka
when, if =I think, remember and, and so =I cry, weep, sob
conj Pro V conj Pro Vrevers.

Translation: When I remember, (then) I cry.

Orig. spell: kotcka pes/°.yó yú₂ka warká

Source: 37/0541a-4

Source trans.: cuando me acuerdo, lloro

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Cannot say kàn-pés/°.yotka. Use kotcka instead." Stamped Oct 25 1929.

Isabel notes.

543 koc-ka
koc **=ka**
koc =ka
when, if =I
conj Pro

Translation: if I

Orig. spell: kotcka

Source: 37/0541a-5

Source trans.:

Research notes: See previous entry's notes.

544 kecwiSi-ka warka .
kecwiSi **=ka** **warka**
kecwiSi =ka warka
(be) quick, (do) soon, at once =I cry, weep, sob
V Pro Vrevers.

Translation: I'll cry soon.

Orig. spell: ketweis/_\yika warka

Source: 37/0541b-1

Source trans.: luego llora

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

545 kan huuyi warka .
kan huuyi warka
 kan huuyi₂ warka
 I be first, begin, start cry, weep, sob
 Pro V Vrevers.

Translation: I'll cry first/I'll start crying.

Orig. spell: kàn-hú⁻yi warka

Source: 37/0541b-2

Source trans.: yo voy a llorar primero

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

546 kan huuyi hiSSe .
kan huuyi hiSSe
 kan huuyi₂ hiSSe
 I be first, begin, start make, do
 Pro V V

Translation: I'm starting to do (something).

Orig. spell: kàn-hú⁻yi his/_s/_\yé

Source: 37/0541b-3

Source trans.: yo voy a comenzar

Research notes: H notes "Translates yo voy a comenzar as: {entry}. Asc. n. ró⁻ket." Stamped Oct 25 1929.

Isabel notes.

547 tiiru piina Taares miSimpi wak citte .
tiiru piina Taares miSSi -mpi wak citte
 tiiru piina Taares miSSi -mpi wak citte
 very, much, really that man, male be good make, cause, let he/she/it dance
 quant Pro Nrevers. V V>V Pro V

Translation: That man dances very well.

Orig. spell: tí⁻ru pí⁻na tra⁻res/^o mis/_\yimpi wàk-tcite

Source: 37/0542a-1

Source trans.:

Research notes: The 's/_\y' in 'mis/_\yimpi' is marked "single". H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

548 hinsuSmin citte .
hinsu -Smin citte
 hinsu -Smin citte
 know one who does/is X dance
 Vrevers. V>N V

Translation: He knows a lot about dancing. (Literally: A person who knows a lot dances.)

Orig. spell: hins/^ous/_\ymin tcitté

Source: 37/0542a-2

Source trans.: es uno que sabe bailar

Research notes: H notes "J. {entry}."

549 kaan holle citte , kaan hinsu citte .
kan holle citte kan hinsu citte
 kan holle citte kan hinsu citte
 I can , be able to dance I know dance
 Pro V V Pro Vrevers. V

Translation: I can dance, I know how to dance.

Orig. spell: ká⁻n holle tcitte, ká⁻n hins/^ou tcitte

Source: 37/0542a-3

Source trans.: yo sé bailar

Research notes: The 2 are equated. Stamped Oct 25 1929. Isabel notes on this & next page.

550 haykiy men-koro !
hayki -y men= koro
 hayki -y men= koro
 open legs command your= leg, foot
 V V:Any Pro N

Translation: Open your legs!

Orig. spell: haykiy mèn-korò

Source: 37/0543a-1

Source trans.: abre tus pies!

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

551 haykiSte wak-koro .
hayki -Ste wak= koro
 hayki -Ste wak= koro
 open legs perfective his/her/its= leg, foot
 V V:Any Pro N

Translation: His legs are open.

Orig. spell: haykis/_\yte wakkoró

Source: 37/0543a-2

Source trans.: ya tiene los pies abiertos

Research notes: H notes "Said of legs only."

552 haykinin .
hayki -ni -n
 hayki -n₃ -n₁
 open legs mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: His legs opened.

Orig. spell: haykinin

Source: 37/0543a-3

Source trans.: los pies se abrieron

Research notes:

553	uucinin		wak-koro	.
	uuci	-ni	-n	wak= koro
	uuci	-n ₃	-n ₁	wak= koro
	close, shut	mediopass.	past tense	his/her/its= leg, foot
	V	V>V	V:Any	Pro N

Translation: His feet closed.

Orig. spell: 'ú̄tcinín, wak koró

Source: 37/0543a-4

Source trans.: cerró los pies

Research notes: H notes "N. hayyunín." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

554	semmoSte		ka-koro	.
	*semmo	-Ste	kan= koro	
	*semmo	-Ste	kan= koro	
	die	perfective	my= leg, foot	
	V	V:Any	Pro N	

Translation: My foot is asleep (literally: is dead).

Orig. spell: semmos/_yteká koro

Source: 37/0543b-1

Source trans.: se me murió mi pie.

Research notes: H notes "Asc. n. if cd. say dead of a paralizado leg. Sp. says se me mueren los pies of foot being asleep. Sp. cannot say se me durmió mis pies. But says commonly se me entumió mi pie." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

555	kawraSte		Taares	.
	kawra	-Ste	Taares	
	kawra	-Ste	Taares	
	run out, finish, end	perfective	man, male	
	V	V:Any	Nrevers.	

Translation: The man is finished.

Orig. spell: káwras/_yte trá̄res/°

Source: 37/0544a-1

Source trans.: el hombre se acabó

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page. On next page H notes "Asc. n. 'ottonin. N. hú̄ trus/_yte." Stamped Oct 25 1929.

556	cuttey	!
	cutte	-y
	cutte	-y
	crawl	command
	V	V:Any

Translation: Crawl!

Orig. spell: tcuttey

Source: 37/0547a-1

Source trans.: gatea, crawl like a baby.

Research notes:

557	waak	cutte	kata	alaaSu	.
	wak	cutte	kata	alaaSu	
	wak	cutte	kata	alaaSu	
	he/she/it	crawl	like, as, as if, seem	baby	
	Pro	V	conj	N	

Translation: He crawls like a baby.

Orig. spell: wá^ˉk-tcútté katá 'alá^ˉs/_\yu

Source: 37/0547a-2

Source trans.: el anda gateando

Research notes: The 1st 2 words are separated by the gloss from the last 2 words, but they combine to make a longer sentence. However, 'kata alaaSu' could go with the following entry as well.

558	ekwe-k	holle	waate	hemmen	.
	ekwe	=k	holle	*hemme	-n
	ekwe	=ak	holle	*hemme	-n ₃
	not, no	=he/she/it	can , be able to	come	still be, still have, be anymore
	Adv	Pro	V	V	V>V

Translation: He still can't come.

Orig. spell: 'ekwek holle wa^ˉte hemmen

Source: 37/0547a-3

Source trans.: no sabe andar todavía

Research notes:

559	hemmen	
	*hemme	-n
	*hemme	-n ₃
	still be, still have, be anymore	mediopass.
	V	V>V

Translation: There still is (something).

Orig. spell: hémmén

Source: 37/0547a-4

Source trans.: todavía hay

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

560	hummit	kuutis	sii	amSi-ka	ukkiSi	!
	hummi	-t	kuutis	sii	amSi	=ka ukki -si
	hummi	-t ₁	kuutis	sii	amSi	=ka ukki -si ₁
	give	do to me!	little bit/while	water	so that, in order to	=I drink just
	V	V:Any	quant	N	conj	Pro V V>V

Translation: Give me a little water so I (can) drink!

Orig. spell: húmmit kú^ˉtis/^o sí^ˉ 'ams\yika 'ukkis/_\yí

Source: 37/0550b-1

Source trans.:

Research notes: The final 's/'o' in 'kuutis' is marked "sharp here at least, assd. to the -s/'o". There is a large

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

scribble between the 'i' and the 's' in 'kuutis'. H notes "sic" after entry.

561	kecwīSi	hummit	sii	,	hummit	sii
	kecwīSi	hummi -t	sii		hummi -t	sii
	kecwīSi	hummi -t ₁	sii		hummi -t ₁	sii
	(be) quick, (do) soon, at once	give do to me!	water		give do to me!	water
	V	V	V:Any		V	V:Any
			N			N

TahsaSmin

!

Tahsa -Smin

Tahsa -Smin

be cool, be cold one who does/is X

Vrevers. V>N

Translation: Quick, give me water, give me cool water!

Orig. spell: kétcwis/_yí hummit sí', hummit si' tráhsas\ymin

Source: 37/0550b-2

Source trans.: da me agua fresca

Research notes: H notes "N. tcopyo."

562 Tahsamak

Tahsa -mak

Tahsa -mak₂

be cool, be cold plural nominalizer

Vrevers. V>N

Translation: cool things

Orig. spell: trahs/°amak

Source: 37/0550b-3

Source trans.: frescos

Research notes:

563	ekwe-ka	hiwsen	callaase	,	hiwsen-ka
	ekwe =ka	hiwse -n	callaa -se		hiwse -n =ka
	ekwe =ka	hiwse -n ₃	cala ₁ -se		hiwse -n ₃ =ka
	not, no =I	want, wish mediopass.	urine, pee, piss objective		want, wish mediopass. =I
	Adv Pro	V V>V	N N:Any		V V>V Pro

TahsaSmin

siise

.

Tahsa -Smin

sii -se

Tahsa -Smin

sii -se

be cool, be cold one who does/is X water objective

Vrevers. V>N N N:Any

Translation: I don't want piss, I want cool water!

Orig. spell: 'ekweka hiws/°en tcalla's/°e, híws/°e«nka trahs/°as/_\ymin si's/°e

Source: 37/0550b-4

Source trans.: H notes "sic".

Research notes: prob. urine meaning lukewarm drink

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

564	Tahsampi		,	Tawray		Tahastak	!
	Tahsa	-mpi		Tawra	-y	Tahas	-tak
	Tahsa	-mpi		Tawra	-y	Tahas	-tak ₁
	be cool, be cold	make, cause, let		sit, stay, live	command	the cold, coolness	at, in, to, on
	Vrevers.	V>V		Vrevers.	V:Any	Nrevers.	N:Any

Translation: to make cool, Sit in the coolness!

Orig. spell: trahs/°ampi, trawray trahas/°tak

Source: 37/0550b-5

Source trans.: sientate en lo fresco

Research notes: H notes "Assents. □trahsapu or trahas/°pu, refrescarse." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

565	ammay		kan-kahhay	!
	amma	-y	kan= kahhay	
	amma	-y	kan= kahhay	
	eat	command	my= head louse, black louse	
	V	V:Any	Pro Nrevers.	

Translation: Eat my lice!

Orig. spell: 'ammay kân-kahháy

Source: 37/0552a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "come mi piojo".

566	ussi-me		ekwe	amman		kan-kahhaye	?
	ussi	=me	ekwe	amma	-n	kan= kahhay	-e
	ussi	=me ₁	ekwe	amma	-n ₂	kan= kahhay	-se
	why, because	=you	not, no	eat	nominalizer	my= head louse, black louse	objective
	conj	Pro	Adv	V	V>N	Pro Nrevers.	N:Any

Translation: Why didn't you eat my lice?

Orig. spell: 'us/°s/°ime 'ekwe 'amman kan-kahhayé

Source: 37/0552a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." The 2nd 'a' in 'kahhaye' is marked "short". Stamped Oct 25 1929. Note Chochenyo gloss "porque no comitis mi piojo?" Isabel notes.

567	sinni	warka		yu-k		amma	.
	sinni	warka		yu	=k	amma	
	sinni ₁	warka		yuu ₂	=ak	amma	
	child	cry, weep, sob		and, and so	=he/she/it	eat	
	N	Vrevers.		conj	Pro	V	

Translation: The child is crying and eating.

Orig. spell: s/°inni warka y~k 'ámma

Source: 37/0553b-1

Source trans.:

Research notes: The 'u' in 'yuk' is marked "shortish". H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "the boy was crying and eating" & Isabel notes. Isabel notes on previous page.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

568 ekwe-ka hinsu hinTise-ka yete amma .
ekwe =ka hinsu hinTis -e =ka yete amma
ekwe =ka hinsu hinTis -se =ka yete amma
not, no =I know anything, nothing objective =I will, later eat
Adv Pro Vrevers. Pro N:Any Pro Adv V

Translation: I don't know what I will eat.

Orig. spell: 'ékweka hins/°u híntis/°eka yete 'ammá

Source: 37/0554a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

569 ammay kurka !
amma -y kurkah
amma -y kurkah
eat command roasted corn, pinole
V V:Any N

Translation: Eat roasted corn!

Orig. spell: 'ammay kurká

Source: 37/0554b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

570 muttYey kurka !
muttYe -y kurkah
muttYe -y kurkah
eat dry command roasted corn, pinole
V V:Any N

Translation: Eat roasted corn dry!

Orig. spell: mutt\yey kurká

Source: 37/0554b-2

Source trans.: come al pinole seco, like dry flour!

Research notes:

571 kan muttYe kurkahse .
kan muttYe kurkah -se
kan muttYe kurkah -se
I eat dry roasted corn, pinole objective
Pro V N N:Any

Translation: I'm eating roasted corn dry.

Orig. spell: kàn-mutt\ye kúrkahs/°e

Source: 37/0554b-3

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

572 yuu miSte .
yuu **miS** **-te**
 yuu₂ miSSi -Ste
 and, and so be good perfective
 conj V V:Any

Translation: And it's good.

Orig. spell: yú⁻ mis/_\yté

Source: 37/0556a-1

Source trans.: ya está bueno

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. yuway." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

573 laskin siy .
laski -n **sii**
 laski -n₃ sii
 spill mediopass. water
 V V>V N

Translation: The water is spilling.

Orig. spell: las/^okin siy

Source: 37/0557b-1

Source trans.: el agua se está tirando (from overfull basket)

Research notes:

574 yete-k laskin .
yete **=k** **laski -n**
 yete =ak laski -n₃
 will, later =he/she/it spill mediopass.
 Adv Pro V V>V

Translation: It will spill.

Orig. spell: yetek las/^okin

Source: 37/0557b-2

Source trans.: despues se va tirar el agua

Research notes:

575 laskinin .
laski -ni **-n**
 laski -n₃ -n₁
 spill mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: It spilled.

Orig. spell: las/^okinín

Source: 37/0557b-3

Source trans.: se tiró

Research notes:

576 laskimpiy !
laski -mpi **-y**
 laski -mpi -y
 spill make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Make it spill!

Orig. spell: las/°kimpíy

Source: 37/0557b-4

Source trans.: haz que se tire

Research notes:

577 kaan laski .
kan laski
 kan laski
 I spill
 Pro V

Translation: I spill it.

Orig. spell: ká⁻n las/°kí

Source: 37/0557b-5

Source trans.: I make the water spill.

Research notes: H notes "This verb used only of water."

578 yuTkiy siy !
yuTki **-y** **sii**
 yuTki -y sii
 spill, throw out/on command water
 V V:Any N

Translation: Throw out the water!

Orig. spell: yutrkiy síy

Source: 37/0557b-6

Source trans.: basealo!

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

579 kaan hiwsen kuutise , kaan-mes hummiti
kan hiwse -n **kuutis -e** **kan =mes** **hummi -ti**
 kan hiwse -n₃ kuutis -se kan =mes₁ hummi -ti₂
 I want, wish mediopass. little bit/while objective I =you (obj.) give keep Xing
 Pro V V>V quant N:Any Pro Pro V V>V

Translation: I want a little bit, I'll offer you some.

Orig. spell: ká⁻n hiws/°en kú⁻tis/°e, ká⁻nmes/° hummiti

Source: 37/0558a-1

Source trans.: yo quiero un poco, yo te convido

Research notes: The 's/°' in 'kú⁻tis/°e' is marked "here ch., proving clear s/°." H notes "Asc. {entry}." Stamped

Oct 25 1929. Chochenyo notes.

580	haSmun-ka			Tuuka	.
	haSmu	-n	=ka	Tuuka	
	haSmu	-n ₃	=ka	Tuuka	
	be ashamed, embarrassed	mediopass.	=I	beg, ask for	
	V	V>V	Pro	V	

Translation: I'm ashamed to beg.

Orig. spell: háS/_ymú«nka trú ka

Source: 37/0558b-1

Source trans.: tengo vergüenza de pedir

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'uysan, n. rasse." Chochenyo notes.

581	Tuukay	!
	Tuuka	-y
	Tuuka	-y
	beg, ask for	command
	V	V:Any

Translation: Ask for it!

Orig. spell: trú kay

Source: 37/0558b-2

Source trans.: pidelo!

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

582	hiSSey	hiS'a	!
	hiSSe	-y	hiS'a
	hiSSe	-y	hiS'a
	make, do	command	thing, something, anything
	V	V:Any	N

Translation: Make something!

Orig. spell: his/_s/_yey his/_y'a

Source: 37/0559a-1

Source trans.: haz alguna cose (sic)

Research notes: H notes "Asc. n. uk\$erey. {entry}." Chochenyo notes.

583	hiSSe-ka	hiS'ase	.
	hiSSe	=ka	hiS'a
	hiSSe	=ka	hiS'a
	make, do	=I	thing, something, anything
	V	Pro	N
			objective
			N:Any

Translation: I'm making a thing.

Orig. spell: his/_s/_yeka his/_y'as/°e

Source: 37/0559b-2

Source trans.: estoy haciendo alguna cosa

Research notes:

584 yutaarit !

yutaari -t

yutaari -t₁

help do to me!

V V:Any

Translation: Help me!

Orig. spell: yútá⁻ rít

Source: 37/0559b-3

Source trans.: ayudame

Research notes: The 1st 't' is marked 'short'. H notes "Asc. n. 'uypuy or like. Knows only {entry}." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

585 kaan tursin .

kan tursi -n

kan tursi -n₃

I be cold mediopass.

Pro Vrevers. V>V

Translation: I'm cold.

Orig. spell: ká⁻n turs/^oi

Source: 37/0560b-1

Source trans.: tengo frio

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. kawwin." Chochenyo notes.

586 tursi .

tursi

tursi

be cold

Vrevers.

Translation: It's cold.

Orig. spell: turs/^oi

Source: 37/0560b-2

Source trans.: está haciendo frio afuera

Research notes: H notes "But {entry}.

587 kari tursi pire .

kariy tursi pire

kariy tursi pire₁

outside, outdoors be cold world, earth, land, ground, atmosphere

Adv Vrevers. N

Translation: It's cold outside.

Orig. spell: (kari⁻) turs/^oi piré

Source: 37/0560b-3

Source trans.:

Research notes: This seems related to the previous entry's gloss. Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

588 tursi .

tursi

tursi

be cold

Vrevers.

Translation: It's cold.

Orig. spell: turs/°i

Source: 37/0561a-1

Source trans.: está haciendo frio

Research notes: H notes "Asc. not only {entry} is a word, but tars/°i is a word too". Chochenyo notes.

589 tarsi .

tarsi

tarsi

be freezing cold

V

Translation: It's freezing cold.

Orig. spell: tars/°i

Source: 37/0561a-2

Source trans.: está haciendo frio fuerte con yelo, refers to los frios fuertes

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

590 Tahsampiy !

Tahsa

-mpi

-y

Tahsa

-mpi

-y

be cool, be cold make, cause, let command

Vrevers.

V>V

V:Any

Translation: Cool it off!

Orig. spell: trahs/°ampiy

Source: 37/0561b-1

Source trans.: enfrialo! cool off the food so I can eat it!

Research notes: H notes "Vd. at once". Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

591 takkampiy !

takka

-mpi

-y

takka

-mpi

-y

be hot/warm, burn make, cause, let command

V

V>V

V:Any

Translation: Heat it up!

Orig. spell: takkampiy

Source: 37/0562a-1

Source trans.: calientalo!

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

592	takkaSmin		sii
	takka	-Smin	sii
	takka	-Smin	sii
	be hot/warm, burn	one who does/is X	water
	V	V>N	N

Translation: hot water

Orig. spell: tákkas/_\ymin sí^ˈ

Source: 37/0562b-1

Source trans.: agua calientita

Research notes:

593	takkamak	
	takka	-mak
	takka	-mak ₂
	be hot/warm, burn	plural nominalizer
	V	V>N

Translation: hot ones

Orig. spell: takkamak

Source: 37/0562b-2

Source trans.: pl.

Research notes:

594	petyoSmin		sii
	*petyo	-Smin	sii
	*petyo	-Smin	sii
	be lukewarm	one who does/is X	water
	V	V>N	N

Translation: lukewarm water

Orig. spell: pet.yos/_\ymin sí^ˈ

Source: 37/0562b-3

Source trans.: agua tibia

Research notes:

595	petyonin		.
	*petyo	-ni	-n
	*petyo	-n ₃	-n ₁
	be lukewarm	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

Translation: It became lukewarm.

Orig. spell: pet.yonín

Source: 37/0562b-4

Source trans.: se hizo tibio

Research notes:

596 petyompiy !
***petyo** **-mpi** **-y**
 *petyo -mpi -y
 be lukewarm make, cause, let command
 V V>V V:Any

Translation: Make it lukewarm!

Orig. spell: pet.yompíy

Source: 37/0562b-5

Source trans.: hazlo tibio!

Research notes:

597 petyomak
***petyo** **-mak**
 *petyo -mak₂
 be lukewarm plural nominalizer
 V V>N

Translation: lukewarm ones

Orig. spell: pet.yomak

Source: 37/0562b-6

Source trans.: tibios

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

598	himah'as-ka		pesyo	,	himah'a	kannis
	himah'a	-se	=ka		himah'a	kannis
	himah'a	-se	=ka		himah'a	kannis
	all, every, everything	objective	=I		all, every, everything	me
	quant	N:Any	Pro		quant	Pro

missun .
***missu** **-n**
 *missu -n₃
 disappear mediopass.
 V V>V

Translation: I think about everything, (and) it all disappears from me (from my mind).

Orig. spell: himah'as/°ka pes/°yo himah'ahkannis/° mis/°s/°un

Source: 37/0563b-1

Source trans.: todo pienso y todo se me desaparece (refers to it going from my mind here, but the regular J. word for olvidar is different.)

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

599	ayun	kan-eshen	!
	ayun	kan= eshen	
	ayun	kan= eshen	
	bring me it!, give me it!	my= blanket, clothes	
	Command	Pro N	

Translation: Give me my blanket!

Orig. spell: 'ayu«n kan'eshén

Source: 37/0564a-1

Source trans.: traeme mi cobija

Research notes: Chochenyo notes.

600	wattin-ka			hooyona	
	watti	-n	=ka	hooyo	-na
	watti	-n ₃	=ka	hooyo	-na ₁
	go, go away	mediopass.	=I	get , grab, take	go to do
	V	V>V	Pro	V	V>V

Translation: I'm going to go get it.

Orig. spell: wátti«nká hó-yòná

Source: 37/0564a-2

Source trans.: voy ir a traerla

Research notes: H notes "Accented sic." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

601	haysa	hooyon	.
	haysa	hooyo	-n
	haysa ₁	hooyo	-n ₁
	they	get , grab, take	past tense
	Pro	V	V:Any

Translation: They took it.

Orig. spell: hays/°-ho-yon

Source: 37/0564b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "(look up armas)." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo notes about bringing "armas" & Isabel notes.

602	miSte-ka		sire	.
	miS	-te	=ka	sire
	miSSi	-Ste	=ka	sire
	be good	perfective	=I	liver, heart, pith
	V	V:Any	Pro	N

Translation: My heart is good.

Orig. spell: mis/_yteka sire

Source: 37/0569a-1

Source trans.: estoy alegre

Research notes: The 'a' in 'ka' is marked "ch., prob. really goes with s/°iré." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

603	hummit		maTTer	!
	hummi	-t	maTTer	
	hummi	-t ₁	maTTer	
	give	do to me!	tobacco	
	V	V:Any	Nrevers.	

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: Give me tobacco!

Orig. spell: hummit mattrér

Source: 37/0569a-2

Source trans.: dame tabaco

Research notes: H notes "Knows well."

604 ekkwe kan miSte kan-sire .
ekwe kan miS -te kan= sire
 ekwe kan miSSi -Ste kan= sire
 not, no I be good perfective my= liver, heart, pith
 Adv Pro V V:Any Pro N

Translation: I'm not good (in) my heart.

Orig. spell: 'ékkwèkan mis/_\yte kànsiré'

Source: 37/0569a-3

Source trans.:

Research notes: The 'n's in both instances of 'kan' are marked "sic". Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

605 hiiyemak rukkatka .
hiiye -mak rukka -tka
 hiiye -mak₂ rukka₁ -tak₁
 take a trip, go on a trip plural nominalizer house at, in, to, on
 V V>N N N:Any

Translation: The travelers are at the house.

Orig. spell: hī[̄]yemak rúkkatka

Source: 37/0569b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

606 kaan hiwaanin .
kan hiwaa -ni -n
 kan hiwa -n₃ -n₁
 I arrive mediopass. past tense
 Pro V V>V V:Any

Translation: I arrived.

Orig. spell: ká[̄]n hiwā[̄]nin

Source: 37/0570a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes.

607 hiwaaniy !
hiwaa -ni -y
 hiwa -n₃ -y
 arrive mediopass. command
 V V>V V:Any

Translation: Arrive!

Orig. spell: hiwā[̄]niy

Source: 37/0570a-2

Source trans.: llega!

Research notes: Stamped Oct 25 1929.

608	miSmin		Tuuhis	.
	miS	-min	Tuuhis	
	miSSi	-Smin	Tuuhis	
	be good	one who does/is X	day, daytime	
	V	V>N	N	

Translation: Good day.

Orig. spell: mís/_\ymin tru^hhis/°

Source: 37/0570b-1

Source trans.: buenos dias

Research notes: H notes "Asc. {entry}. This was the way the J. said it, not *mis\yte." Chochenyo notes.

609	miSte-ka	.
	miS	-te =ka
	miSSi	-Ste =ka
	be good	perfective =I
	V	V:Any Pro

Translation: I am good.

Orig. spell: mís/_\yteká

Source: 37/0570b-2

Source trans.: estoy bueno

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

610	kaan	waate	,	kaan	hinne	.
	kan	waate		kan	hinne	
	kan	waate		kan	hinne	
	I	come		I	walk, move, go	
	Pro	V		Pro	V	

Translation: I'm coming, I'm going.

Orig. spell: káⁿ wa^{te}, káⁿ-hinne

Source: 37/0571a-1

Source trans.: ando andando

Research notes: The 2 are equated. Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes

611	ekwena	hinTis	.
	ekwena	hinTis	
	ekwena	hinTis	
	not be, there isn't	anything, nothing	
	V	Pro	

Translation: There's nothing.

Orig. spell: 'ekwena hintris/°

Source: 37/0572a-1

Source trans.: no hay nada

Research notes:

612	ekwena	mukurma	.
	ekwena	mukurma	
	ekwena	mukurma	
	not be, there isn't	woman	
	V	Nrevers.	

Translation: There are no women.

Orig. spell: 'ekwena mukurma

Source: 37/0572a-2

Source trans.: no hay ninguna mujer

Research notes:

613	ekwena	hiS'a	piretka	.
	ekwena	hiS'a	pire	-tka
	ekwena	hiS'a	pire ₁	-tak ₁
	not be, there isn't	thing, something, anything	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	V	N	N	N:Any

Translation: There's nothing on the ground.

Orig. spell: 'ekwena his/_y'a piretka

Source: 37/0572a-3

Source trans.:

Research notes:

614	ekwe-ka	iina	hinTise	.
	ekwe	=ka	iina	hinTis
	ekwe	=ka	iina	hinTis
	not, no	=I	disease, sickness	anything, nothing
	Adv	Pro	N	Pro
				-e
				-se
				objective
				N:Any

Translation: I don't have any sickness.

Orig. spell: 'ékweka 'í na hintris/°e

Source: 37/0572a-4

Source trans.: no tengo enfermedad de ninguna clase

Research notes: H notes "Impt. sent."

615	ekwena	iina	piretka	.
	ekwena	iina	pire	-tka
	ekwena	iina	pire ₁	-tak ₁
	not be, there isn't	disease, sickness	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	V	N	N	N:Any

Translation: There is no sickness in the land.

Orig. spell: 'ekwena 'í na piretka

Source: 37/0572a-5

Source trans.: no hay enfermedad en la tierra

Research notes:

616 ekwena liiki .
ekwena **liiki**
 ekwena liiki
 not be, there isn't kill
 V V

Translation: There is no(one) killing.

Orig. spell: 'ekwena lí̄ki

Source: 37/0572a-6

Source trans.: no hay quien mata

Research notes: H notes "{entry} wd. mean no hay quien mata. Not very good." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

617 ekkwena kan-irek .
ekwena **kan= irek**
 ekwena kan= irek
 not have my= stone, rock
 V Pro Nrevers.

Translation: I don't have my stone. (also possible: I don't have my money.)

Orig. spell: 'ékkwena kan'írék

Source: 37/0572b-1

Source trans.: no tengo la piedra

Research notes: The 'kk' is marked "always heard as longish". The initial letter is hard to make out, I'm assuming it is 'e'. Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

618 haTTay nuk wuuru !
haTTa **-y** **nuk** **wuuru**
 haTTa -y nuk₁ wuuru
 hit, strike, beat command him, her, it burro, donkey
 V V:Any Pro N

Translation: Hit the burro with a stick!

Orig. spell: hatraynuk wú̄ru

Source: 37/0573a-1

Source trans.: pegale el burro

Research notes: Chochenyo notes.

619 wuুরুkma
wuuru **-kma**
 wuuru -mak₁
 burro, donkey plural
 N N:Any

Translation: burros

Orig. spell: wú̄rukma

Source: 37/0573a-2

Source trans.: pl.

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

620 ireksum

irek **-sum**

irek -sum

stone, rock with, by means of

Nrevers. N:Any

Translation: with a rock

Orig. spell: 'ireks/°um

Source: 37/0574b-1

Source trans.: con una piedra

Research notes: H notes "Asc. n. pas/°s/°ay. J. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

621 maayi haysa makkese .

maayi haysa makke -se

maayi haysa₁ makke₁ -se

laugh they we objective

V Pro Pro N:Any

Translation: They are laughing at us.

Orig. spell: má⁻yi-hays/°a makkes/°e

Source: 37/0575b-1

Source trans.: se estan riendo de nosotros

Research notes: H notes "□'an-ma⁻yi." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

622 wetreSmin

wetre -Smin

wetre -Smin

be large/big one who does/is X

Vrevers. V>N

rukka .

rukka

rukka₁

house

N

Translation: The house is big.

Orig. spell: wét.res/_ymin rúkka

Source: 37/0576a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Chochenyo notes.

623 kuutYihmin

kuutYi

kuutYi

be small/little, be not much

V

-Smin

-Smin

one who does/is X

V>N

rukka .

rukka

rukka₁

house

N

Translation: The house is small.

Orig. spell: kú⁻t\yihmin rukka

Source: 37/0576b-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

624 ekkwe-me maayi !

ekwe =me maayi

ekwe =me₁ maayi

not, no =you laugh

Adv Pro V

Translation: Don't laugh!

Orig. spell: 'ekkweme má₁yi

Source: 37/0577a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

625 ussi-me maayi ?

ussi =me maayi

ussi =me₁ maayi

why, because =you laugh

conj Pro V

Translation: Why are you laughing?

Orig. spell: 'us/°s/°ime má₁yi

Source: 37/0577a-2

Source trans.: porque estas riendo?

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

626 kaan maayi .

kan maayi

kan maayi

I laugh

Pro V

Translation: I'm laughing.

Orig. spell: ká₁n-má₁yi

Source: 37/0577a-3

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry} (forgets no mas)."

627 ekkwe-ka maayi hattese .

ekwe =ka maayi hatte -se

ekwe =ka maayi hatte₁ -se

not, no =I laugh anyone, someone, no one objective

Adv Pro V Pro N:Any

Translation: I'm not laughing at anyone.

Orig. spell: 'kkweka má₁yi háttēs/°e

Source: 37/0577a-4

Source trans.: I am not laughing at anybody

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes on this & next page.

628	hiwsen-ka-mes			tollon	
	hiwse	-n	=ka =mes	*tollo	-n
	hiwse	-n ₃	=ka =mes ₁	*tollo	-n ₃
	love, like	mediopass.	=I =you (obj.)	be/have much/many	mediopass.
	V	V>V	Pro Pro	V	V>V

Translation: I like you a lot.

Orig. spell: hiwse«nkames/° tollon

Source: 37/0578a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo notes with gloss "te quiero mucho" & Isabel notes.

629	kaan-was	nansi	waak	ekwe	miSte	
	kan =was	nansi	wak	ekwe	miS	-te
	kan =was	nansi	wak	ekwe	miSSi	-Ste
	I =him/her/it	know, recognize, meet	he/she/it	not, no	be good	perfective
	Pro Pro	V	Pro	Adv	V	V:Any

Translation: I know that he's not good. (implies: not pleased)

Orig. spell: ká⁻nwas/° nansi/° wá⁻k 'ékwe mis/_\yte

Source: 37/0578b-1

Source trans.: I know that he is sentido (offended)

Research notes: Chochenyo notes.

630	ekwe-kas	, kaan-was	ekwe	hiSSen	
	ekwe =kas	kan =was	ekwe	hiSSe	-n
	ekwe =kas ₂	kan =was	ekwe	hiSSe	-n ₃
	not, no =I...him/it/her	I =him/her/it	not, no	make, do	mediopass.
	Adv Pro	Pro Pro	Adv	V	V>V

hinTise

hinTis **-e**

hinTis -se

anything, nothing objective

Pro N:Any

Translation: I'm not doing anything to him.

Orig. spell: 'ékkwekas/°, ká⁻nwas/° 'ekwe} his/_s/_\yen hintris/°e

Source: 37/0578b-2

Source trans.: no le hice nada

Research notes: 'ekwekas' and 'kaanwas ekwe' are marked together with '}'. Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

631 huttey !

hutte -y
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any

Translation: Stoke the fire!

Orig. spell: huttey

Source: 37/0579b-1

Source trans.: atiza

Research notes: The 'tt' is marked "not tt\y". Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

632	moT-me		tullupun		,	moT-me	
	moT	=me	*tullu	-pu		moT	=me
	moT	=me ₁	*tullu	-pu		moT	=me ₁
	question word	=you	marry	to oneself		question word	=you
	Q	Pro	V	V>V		Q	Pro
				V>V			

kasaarin ?

kasaari -n
kasaari₁ -n₁
get married, marry past tense
V V:Any

Translation: Did you get married, did you get married?

Orig. spell: motrme tullupun, motrme kas/°a rin

Source: 37/0580a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." The 2 are equated. Chochenyo notes.

633	ekkwe-ka		hemmen		,	ekkwe-ka	
	ekwe	=ka	*hemme	-n		ekwe	=ka
	ekwe	=ka	*hemme	-n ₃		ekwe	=ka
	not, no	=I	still be, still have, be anymore	mediopass.		not, no	=I
	Adv	Pro	V	V>V		Adv	Pro

hemmen		kasaarin	
*hemme	-n	kasaari	-n
*hemme	-n ₃	kasaari ₁	-n ₃
still be, still have, be anymore	mediopass.	get married, marry	mediopass.
V	V>V	V	V>V

Translation: I'm not anymore, I'm not married anymore.

Orig. spell: 'ékkweka hemmén, 'ékkweka hemmen kasa rin

Source: 37/0580a-2

Source trans.: ans.

Research notes:

634 pina waate kasaatu .
pina waate kasaatu
 pina waate kasaatu
 here, there come married man
 Adv V N

Translation: There comes the married man.

Orig. spell: piná wá⁻te kas/^oa⁻tu

Source: 37/0580a-3

Source trans.: ay viene el casado

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes on this & next page.

635 ekkwe tollon .
ekwe *tollo -n
 ekwe *tollo -n₃
 not, no be/have much/many mediopass.
 Adv V V>V

Translation: It's not much.

Orig. spell: 'ekkwē tollon

Source: 37/0581a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

636 tollon haysa okse ,
***tollo -n haysa okse**
 *tollo -n₃ haysa₁ okse
 be/have much/many mediopass. they in the past, long ago, used to
 V V>V Pro Adv

kawraSte haysa .
kawra -Ste haysa
 kawra -Ste haysa₁
 run out, finish, end perfective they
 V V:Any Pro

Translation: They were many in the past, they have run out.

Orig. spell: tollon-hays/^oa 'oks/^oé, kawras/_\ytehays/^oa

Source: 37/0581a-2

Source trans.: eran muchos, ya se acabaron

Research notes:

637 tollonin .
***tollo -ni -n**
 *tollo -n₃ -n₁
 be/have much/many mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: It became a lot.

Orig. spell: tollonin

Source: 37/0581a-3

Source trans.: se hizo mucho

Research notes: H notes "□tolló."

638	kaan	meheesi		tollone		
	kan	mehee	-si	*tollo	-n	-e
	kan	mehe	-si ₁	*tollo	-n ₂	-se
	I	look, see	just	be/have much/many	nominalizer	objective
	Pro	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: I'm just looking at a lot.

Orig. spell: ká̄n mehēs/°i tolloné

Source: 37/0581a-4

Source trans.: estoy mirando mucho

Research notes:

639	tollonmak		
	*tollo	-n	-mak
	*tollo	-n ₂	-mak ₂
	be/have much/many	nominalizer	plural nominalizer
	V	V>N	V>N

Translation: many (things/people)

Orig. spell: tollonmak

Source: 37/0581a-5

Source trans.: son muchos

Research notes: anomalous use of regular plural -mak after a singular nominalizer, instead of using -mak plural nominalizer alone (tollomak)

640	kaan	meheesi		tollonmakse			
	kan	mehee	-si	*tollo	-n	-mak	-se
	kan	mehe	-si ₁	*tollo	-n ₂	-mak ₂	-se
	I	look, see	just	be/have much/many	nominalizer	plural nominalizer	objective
	Pro	V	V>V	V	V>N	V>N	N:Any

Translation: I'm looking at a lot.

Orig. spell: ká̄n mehēs/°i tollonmaks/°e

Source: 37/0581a-6

Source trans.: estoy mirando a muchos

Research notes: Stamped Oct 25 1929.

641	iTTas
	iTTas
	iTTas
	new one
	Nrevers.

Translation: new one

Orig. spell: 'ittras/°

Source: 37/0581b-1

Source trans.: nuevo

Research notes: Chochenyo notes.

642 iTTasmak

iTTas -mak

iTTas -mak₁

new one plural

Nrevers. N:Any

Translation: new ones

Orig. spell: 'ittras/°mak

Source: 37/0581b-2

Source trans.: pl.

Research notes:

643 iTsanin

iTsa -ni -n

iTsa -n₃ -n₁

be new mediopass. past tense

Vrevers. V>V V:Any

Translation: It became new.

Orig. spell: 'itr.s/°anin

Source: 37/0581b-3

Source trans.: se hizo nuevo

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

644 meen mismin

men mis -min

men missi -Smin

you be pretty one who does/is X

Pro V V>N

Translation: You are pretty.

Orig. spell: mé⁻n mis/°min

Source: 37/0582a-1

Source trans.: tu eres muy bonito

Research notes: Chochenyo notes.

645 meen miSmin

men miS -min

men miSSi -Smin

you be good one who does/is X

Pro V V>N

Taares

Taares

Taares

man, male

Nrevers.

Translation: You are a good man.

Orig. spell: mé⁻n mis/_ymin (±trá⁻res/°)

Source: 37/0582a-2

Source trans.: tu eres muy bueno

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

646 meen miSmin ama .
men miS -min ama
 men miSSi -Smin ama₁
 you be good one who does/is X person, people
 Pro V V>N N

Translation: You are a good person.

Orig. spell: mé⁻n mis/_\ymin 'amá

Source: 37/0582b-1

Source trans.: tu eres buena persona

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. hi\$metr or like." Stamped Oct 25 1929. Chochenyo & Isabel notes.

647 uttupuy men-somreru men-mooheltak !
uttu -pu -y men= somreru men= moohel -tak
 uttu -pu -y men= somreru men= moohel -tak₁
 put (away), store to oneself command your= hat your= head at, in, to, on
 V V>V V:Any Pro N Pro Nrevers. N:Any

Translation: Put your hat on your head!

Orig. spell: 'uctupuy men-s/^oómreru men-mó⁻heltak

Source: 37/0583b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

648 uttupuhte-ka somreruse .
uttu -pu -hte =ka somreru -se
 uttu -pu -Ste =ka somreru -se
 put (away), store to oneself perfective =I hat objective
 V V>V V:Any Pro N N:Any

Translation: I have put on my hat.

Orig. spell: 'uttupuhteka somrerus/^oe

Source: 37/0583b-2

Source trans.: ya lo puse

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

649 uttunin .
uttu -ni -n
 uttu -n₃ -n₁
 put (away), store mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: It got put (on/away).

Orig. spell: 'uttunin

Source: 37/0583b-3

Source trans.: se puso

Research notes: Stamped Oct 25 1929.

650	akkapuy			men-somreru	!
	akka	-pu	-y	men= somreru	
	akka	-pu	-y	men= somreru	
	take off (clothes)	to oneself	command	your= hat	
	V	V>V	V:Any	Pro N	

Translation: Take off your hat!

Orig. spell: 'akkapuy men somreru

Source: 37/0584b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

651	akkapuhte-ka			
	akka	-pu	-hte	=ka
	akka	-pu	-Ste	=ka
	take off (clothes)	to oneself	perfective	=I
	V	V>V	V:Any	Pro

Translation: I have taken it off.

Orig. spell: 'akkapuhteka

Source: 37/0584b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. huri⁻pu. Only way to say take hat off, but 'ayi = quitar a fuerzas."

652 ayi
aayi
 aayi
 remove, take off, take, pick, harvest
 v

Translation: remove

Orig. spell: 'ayi

Source: 37/0584b-3

Source trans.: quitar a fuerzas

Research notes: See previous note.

653

kaan-was	yete	ayi
kan =was	yete	aayi
kan =was	yete	aayi
I =him/her/it	will, later	remove, take off, take, pick, harvest
Pro Pro	Adv	V

Translation: I'm going to take it off of him.

Orig. spell: ká⁻nawas/^o yete 'ayi'

Source: 37/0584b-4

Source trans.: I am g. to take it from him.

Research notes: H notes "(ch.)". Stamped Oct 25 1929.

654 haane nuppi iina ?
hanni nuppi iina
 hannī nuppi iina
 where? that disease, sickness
 Q Pro N

Translation: Where is that sick one?

Orig. spell: há⁻ne nuppi 'í⁻na

Source: 37/0588b-1

Source trans.: onde está ese enfermo?

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

655 nahan rukkatka .
nahan rukka -tka
 nahan rukka₁ -tak₁
 there house at, in, to, on
 Adv N N:Any

Translation: there in the house.

Orig. spell: nahán rukkatka

Source: 37/0588b-2

Source trans.: allí en la casa

Research notes:

656 kuutYi-ka iinate .
kuutYi =ka iina -te
 kuutYi =ka iina -te
 be small/little, be not much =I disease, sickness have
 V Pro N N>V

Translation: I'm not very sick (just a little sick).

Orig. spell: kú⁻t'yika 'í⁻nate

Source: 37/0588b-3

Source trans.: poco enfermo estoy.

Research notes:

657 kaan taahe totoore moT-ka tollon
kan taahe totoor -e moT =ka *tollo -n
 kan taahe totoor -se moT =ka *tollo -n₃
 I ask doctor objective question word =I be/have much/many mediopass.
 Pro V N N:Any Q Pro V V>V

iina moT-ka kuutYi iina .
iina moT =ka kuutYi iina
 iina moT =ka kuutYi iina
 disease, sickness question word =I be small/little, be not much disease, sickness
 N Q Pro V N

Translation: I'm asking the doctor if I have a lot of sickness or a little sickness.

Orig. spell: ká̄n tá̄h tótó̄re motrka tollon 'í̄na motrka kú̄t̄yi 'í̄na

Source: 37/0588b-4

Source trans.: estoy preguntando el doctor si tengo muncha enfermedad o poca.

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

658 ney'a-ka miSte .
ney'a =ka **miS** -te
 ney'a =ka miSSi -Ste
 now, just now =I be good perfective
 Adv Pro V V:Any

Translation: Now I'm good.

Orig. spell: ney'aka mis/_yte

Source: 37/0589a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 26 1929.

659 moT-me kaayi me-tuuriS ?
moT =me **kaayi** **men= tuuriS**
 moT =me₁ kaayi men= tuuriS
 question word =you ache, hurt, be spicy your= fingernail
 Q Pro V Pro N

Translation: Do your fingernails hurt?

Orig. spell: motrme ká̄yi me-tú̄ris/_y

Source: 37/0589b-1

Source trans.: te duelen las uñas

Research notes: The final 's/_y' is marked "easy". Chochenyo notes.

660 kannis kaayi .
kannis **kaayi**
 kannis kaayi
 me ache, hurt, be spicy
 Pro V

Translation: It hurts me.

Orig. spell: kannis/°ká̄yi

Source: 37/0589b-2

Source trans.: me duele

Research notes:

661 kaan pesyo kaan yete iinate .
kan **pesyo** **kan** **yete** **iina** -te
 kan pesyo kan yete iina -te
 I think, remember I will, later disease, sickness have
 Pro V Pro Adv N N>V

Translation: I think I'm going to get sick.

Orig. spell: ká̄mpes/°yo ká̄n yete 'í̄nate

Source: 37/0589b-3

Source trans.:

Research notes: 'kaan yete' is marked "sounded like káyate when said fast." H notes "J. does not use kan-ka₁yini, me enfermé, but uses other verbs instead."

662	kannis	kaayi	kan-iina	.
	kannis	kaayi	kan= iina	
	kannis	kaayi	kan= iina	
	me	ache, hurt, be spicy	my= disease, sickness	
	Pro	V	Pro N	

Translation: My sickness hurts me.

Orig. spell: kannis/_ ká₁yí kán'í₁na

Source: 37/0589b-4

Source trans.: me duele que estoy enfermo

Research notes: Stamped Oct 26 1929.

663	huksi-ka	hinne	.
	huksi	=ka hinne	
	huksi	=ka hinne	
	just, spontaneously	=I walk, move, go	
	V	Pro V	

Translation: I'm just going.

Orig. spell: húks/°ika hinne

Source: 37/0590b-1

Source trans.: ando andando no mas aojo

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. nuhú₁si." Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

664	tollon-ak	hinsu	saawe	.
	*tollo	-n	=ak hinsu saaw -e	
	*tollo	-n ₃	=ak hinsu saw -se	
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it know song objective	
	V	V>V	Pro Vrevers. N N:Any	

Translation: He knows a lot of songs

Orig. spell: tollonak hins/°u s/°á₁we

Source: 37/0591a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

665	saw
	saw
	saw
	song
	N

Translation: song

Orig. spell: s/°aw

Source: 37/0592a-1

Source trans.:

Research notes: The 'a' is marked "only slightly longish." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

666	akkun-ak		tina	,	tina-k		akkun
	akku	-n	=ak		tina	=k	akku
	akku	-n ₁	=ak		tina ₁	=ak	akku
	enter, go in	past tense	=he/she/it		here, there	=he/she/it	enter, go in
	V	V:Any	Pro		Adv	Pro	V
							V>V

Translation: He entered right here.

Orig. spell: 'ákkunak tiná, tinak 'akkun

Source: 37/0592a-2

Source trans.: se metió allí

Research notes: The 2 are equated. H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes.

667	amtYaSmin	
	amma -tY-	-Smin
	amma -tY-	-Smin
	eat	very, really, extremely
	V	V>V
		one who does/is X
		V>N

Translation: a big eater

Orig. spell: 'amt\yas/_\ymin

Source: 37/0592b-1

Source trans.: comedor

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

668	amtYamak	
	amma -tY-	-mak
	amma -tY-	-mak ₂
	eat	very, really, extremely
	V	V>V
		plural nominalizer
		V>N

Translation: big eaters

Orig. spell: 'amt\yamak

Source: 37/0592b-2

Source trans.: pl.

Research notes:

669	Tawray		amSi-me		sukmu	!
	Tawra	-y	amSi	=me	sukmu	
	Tawra	-y	amSi	=me ₁	sukmu	
	sit, stay, live	command	so that, in order to	=you	smoke tobacco	
	Vrevers.	V:Any	conj	Pro	Vrevers.	

Translation: Sit down in order to smoke!

Orig. spell: trawray 'ams/_\yime s/°ukmú

Source: 37/0592b-3

Source trans.:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

670 heeliSi-k wattin .
heeleSi **=k** **watti** **-n**
 heeleSi =ak watti -n₃
 do slowly =he/she/it go, go away mediopass.
 V Pro V V>V

Translation: He's going slowly.

Orig. spell: hé[̄]lis\yik wattin

Source: 37/0593a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

671 yeela-k sawren !
yeela **=k** **sawre** **-n**
 yeela₁ =ak sawre -n₃
 wait!, let! =he/she/it be fat/fatty mediopass.
 Command Pro Vrevers. V>V

Translation: Wait, he's getting fat?

Orig. spell: yé[̄]lak s/^oawren

Source: 37/0594b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Knows well." Chochenyo notes.

672 kaan yete sawren .
kan **yete** **sawre** **-n**
 kan yete sawre -n₃
 I will, later be fat/fatty mediopass.
 Pro Adv Vrevers. V>V

Translation: I will get fat.

Orig. spell: ká[̄]n yete s/^oawren

Source: 37/0594b-2

Source trans.: despues me voy engordar

Research notes:

673 sawrempii kayiina !
sawre **-mpi** **-y** **kayiina**
 sawre -mpi -y kayiina₁
 be fat/fatty make, cause, let command chicken, hen
 Vrevers. V>V V:Any N

Translation: Fatten the hen!

Orig. spell: s/^oawrempi[̄] kayi[̄] na

Source: 37/0594b-3

Source trans.: fatten the hen

Research notes:

674 sawreniy !
sawre **-ni** **-y**
sawre -n₃ -y
be fat/fatty mediopass. command
Vrevers. V>V V:Any

Translation: Get fat!

Orig. spell: s/°awreniy

Source: 37/0594b-4

Source trans.: engordate

Research notes: H notes "□s/°awrey." Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

675 hinTis-me pesyo ?
hinTis **=me** **pesyo**
hinTis =me₁ pesyo
what?, why? =you think, remember
Q Pro V

Translation: What are you thinking?

Orig. spell: hintris/°me pes/°yo

Source: 37/0595b-1

Source trans.: que tienes tu, lit. que piensas tu?

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'i\$e⁻tem." Chochenyo notes on this & previous page.

676 ekwe-ka hinTiste .
ekwe **=ka** **hinTis** **-te**
ekwe =ka hinTis -te
not, no =I anything, nothing have
Adv Pro Pro N>V

Translation: I don't have anything.

Orig. spell: 'ekweka hintris/°te

Source: 37/0595b-2

Source trans.: no tengo nada (ans.)

Research notes:

677 ekwe-ka hinsu hinTiste-ka okse .
ekwe **=ka** **hinsu** **hinTis** **-te** **=ka** **okse**
ekwe =ka hinsu hinTis -te =ka okse
not, no =I know what?, why? have =I in the past, long ago, used to
Adv Pro Vrevers. Q N>V Pro Adv

Translation: I don't know what I used to have (what was wrong with me a long time ago).

Orig. spell: 'kweka hins/°u hintris/°teka 'oks/°é

Source: 37/0595b-3

Source trans.: no se lo que tenía

Research notes:

678 kaati-ka attYa .
kaatYi =ka **attYa**
kaatYi =ka attYa₁
thus, like this =I only, just
Adv Pro quant

Translation: I'm just like this.

Orig. spell: ká̃tika 'att'yá

Source: 37/0595b-4

Source trans.: así no mas estoy

Research notes: H notes "Glibly vd."

679 hinkahte-m ?
hinkahte =m
hinkahte =me₁
how be? =you
Q Pro

Translation: How are you?

Orig. spell: hi«nkahtem

Source: 37/0595b-5

Source trans.: como estas?

Research notes:

680 kan iinate .
kan **iina** **-te**
kan iina -te
I disease, sickness have
Pro N N>V

Translation: I'm sick.

Orig. spell: kàn-'ĩnate

Source: 37/0595b-6

Source trans.: muy malo estoy

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes on next page.

681 nii-ka kan-tokkohtak .
nii =ka **kan= tokko** **-h** **-tak**
nii =ka kan= tokko -h -tak₁
here =I my= spread out nominalizer at, in, to, on
Adv Pro Pro V V>N N:Any

Translation: I'm here in my bed.

Orig. spell: ní̃ka kàntokkohtak

Source: 37/0596b-1

Source trans.: aquí estoy en la cama

Research notes: The 'n' in 'kan' is marked "also vd. without n." H notes "N. 'ulla\$." Stamped Oct 26 1929.

Chochenyo & Isabel notes.

682 hinney tinaatum !
hinne **-y** **tinaa** **-tum**
 hinne -y tina₁ -tum
 walk, move, go command here, there from
 V V:Any Adv Nplace:Any

Translation: Go away from there!

Orig. spell: hinney tina⁻ tum

Source: 37/0597b-1

Source trans.: muevete de ay!

Research notes: Chochenyo notes.

683 ekwe-ka hinne .
ekwe **=ka** **hinne**
 ekwe =ka hinne
 not, no =I walk, move, go
 Adv Pro V

Translation: I'm not going.

Orig. spell: 'ekweka hinne

Source: 37/0597b-2

Source trans.: no me nuevo

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

684 lassey !
lasse **-y**
 lasse -y
 lick command
 V V:Any

Translation: Lick it!

Orig. spell: las/^os/^oey

Source: 37/0598a-1

Source trans.: lambelo!

Research notes: H notes "Asc. {entry}. □las/^okoy or like." Chochenyo notes.

685 lassenin .
lasse **-ni** **-n**
 lasse -n₃ -n₁
 lick mediopass. past tense
 V V>V V:Any

Translation: It got licked.

Orig. spell: las/^os/^oenín

Source: 37/0598a-2

Source trans.: se lambió

Research notes:

686 peNek matta leecise .
penyek matta leeci -se
 penyek matta leeci -se
 cat lick up, lap up milk objective
 N V V N:Any

Translation: The cat is licking up the milk.

Orig. spell: pen\yek matta lé̃ tcis/°e

Source: 37/0598a-3

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

687 ekwe-ka eTTenin miSimpi murtey .
ekwe =ka eTTe -ni -n miSSi -mpi murtey
 ekwe =ka eTTe -n₃ -n₁ miSSi -mpi murtey₁
 not, no =I sleep, go to bed mediopass. past tense be good make, cause, let at night
 Adv Pro V V>V V:Any V V>V Adv

Translation: I didn't sleep well in the night.

Orig. spell: 'ekweka 'ettrenin mis/_\yimpí murtey

Source: 37/0599b-1

Source trans.: no durmí bien anoche

Research notes:

688 ekwe-ka hiwsen numan-ka
ekwe =ka hiwse -n numan =ka
 ekwe =ka hiwse -n₃ numan₁ =ka
 not, no =I want, wish mediopass. that, which, who, where =I
 Adv Pro V V>V Pro Pro

eTTenin , huttYuy sottowtak-ka
eTTe -ni -n huttYuy sottow -tak =ka
 eTTe -n₃ -n₁ huttYuy sottow -tak₁ =ka
 sleep, go to bed mediopass. past tense in front of, ahead, before fire at, in, to, on =I
 V V>V V:Any Adv N N:Any Pro

eeTe .
eeTe
 eeTe
 be asleep, sleep
 V

Translation: I don't like where I was sleeping, I'm sleeping in front of the fire.

Orig. spell: 'ekweka hiws/°en numa«nka eTTenin, hutt\yuy sottowtakka 'é̃tre

Source: 37/0599b-2

Source trans.: yo estaba dormiendo adelate de la lumbre

Research notes: The notes say "good." It is not clear if H meant for them to be together or not.

689 kawetYka sottowtak
kawetYka **sottow -tak**
kawetYka sottow -tak₁
at the edge, next to, by fire at, in, to, on
Adv N N:Any

Translation: at the edge of the fire

Orig. spell: kawet\yka sóttowtak

Source: 37/0599b-3

Source trans.: en la orilla de la lumbre.

Research notes: H notes "Glibly vd. This is Cues's word that I thot was a loc. of kalleh, sea. Impt. t\y ch. 5 times, not tc."

690 kalleh
kalle
kalle₁
sea, ocean
N

Translation: sea

Orig. spell: kalleh

Source: 37/0599b-4

Source trans.: sea

Research notes:

691 sottowtak kawetYka-ka eeTe
sottow -tak **kawetYka** **=ka eeTe**
sottow -tak₁ kawetYka =ka eeTe
fire at, in, to, on at the edge, next to, by =I be asleep, sleep
N N:Any Adv Pro V

Translation: I'm sleeping at the edge of the fire.

Orig. spell: s°ottowtak kawet\ykaka 'é̄tre

Source: 37/0599b-5

Source trans.: durmí en la orilla de la lumbre

Research notes: H notes "Cannot give form such as *wet.res/_\ymin kawet\y or kawé."

692 kawetYtak kalletka
kawetYka **kalle -tka**
kawetYka kalle₁ -tak₁
at the edge, next to, by sea, ocean at, in, to, on
Adv N N:Any

Translation: at the edge of the sea

Orig. spell: kawet\ytak kalletka

Source: 37/0599b-6

Source trans.: en la orilla del mar

Research notes: H notes "□kawstak." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes in margin & on previous page.

693 eTnempiy !

eTne	-mpi	-y
eTne	-mpi	-y
fall asleep, be sleepy	make, cause, let	command
V	V>V	V:Any

Translation: Put him to sleep! (probably of a baby)

Orig. spell: 'etnempiy

Source: 37/0600a-1

Source trans.: endormecelo!

Research notes: H notes "Asc. n. 'olle. Tried long. Forgets how to say arollar. Knows only {entry}." Chochenyo notes.

694 luuyey nuk !

luuye	-y	nuk
luuye	-y	nuk ₁
swing, push in a swing	command	him, her, it
V	V:Any	Pro

Translation: Swing him!

Orig. spell: lú⁻yeynuk

Source: 37/0600a-2

Source trans.: mecero!

Research notes:

695 kaan-was luuye .

kan	=was	luuye
kan	=was	luuye
I	=him/her/it	swing, push in a swing
Pro	Pro	V

Translation: I'm swinging him.

Orig. spell: ká⁻nwas/^o lú⁻ye

Source: 37/0600a-3

Source trans.: yo lo estoy meciendo

Research notes:

696 sinni Tawra luuyestak .

sinni	Tawra	luuye	-s	-tak
sinni ₁	Tawra	luuye	-s ₂	-tak ₁
child	sit, stay, live	swing, push in a swing	nominalizer	at, in, to, on
N	Vrevers.	V	V>N	N:Any

Translation: The child is sitting in the swing.

Orig. spell: s/^oinni trawra lú⁻yes/^otak

Source: 37/0600a-4

Source trans.: el muchacho esta sentado en el columpio

Research notes:

697 luuyepu-k

luuye	-pu	=k
luuye	-pu	=ak
swing, push in a swing	to oneself	=he/she/it
V	V>V	Pro

Translation: He's swinging (himself).

Orig. spell: lú⁻yepuk

Source: 37/0600a-5

Source trans.: el se está meciendo

Research notes: The 'e' is marked "short". Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

698 kaan eTnen

kan	eTne	-n
kan	eTne	-n ₃
I	fall asleep, be sleepy	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm falling asleep.

Orig. spell: ká⁻n 'etnen

Source: 37/0602a-1

Source trans.: estoy cabeciendo, I am nodding with sleep

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

699 eTneSmin

eTne	-Smin
eTne	-Smin
fall asleep, be sleepy	one who does/is X
V	V>N

Translation: a sleeping person

Orig. spell: 'etnes/_\ymin

Source: 37/0602a-2

Source trans.: el dormido

Research notes: H notes "Insists that {entry} = el dormido."

700 eTneSte

eTne	-Ste
eTne	-Ste
fall asleep, be sleepy	perfective
V	V:Any

Translation: asleep

Orig. spell: 'etnes/_\yte

Source: 37/0602a-3

Source trans.: está dormido

Research notes:

701	hiimi	wak	eTnen	,	lohoSmin	.
	hiimi	wak	eTne	-n	looho	-Smin
	hiimi	wak	eTne	-n ₃	looho	-Smin
	always	he/she/it	fall asleep, be sleepy	mediopass.	be lazy	one who does/is X
	Adv	Pro	V	V>V	V	V>N

Translation: He's always falling asleep, he's lazy!

Orig. spell: hi[̄]miwak 'etnén

Source: 37/0602a-4

Source trans.: todo el tiempo dormido, flojo!

Research notes: H notes "Inf. n. how to say dormilon. Knows only {entry}." Stamped Oct ?? 1929. Isabel notes.

702	eTnen-ka	.
	eTne	-n =ka
	eTne	-n ₃ =ka
	fall asleep, be sleepy	mediopass. =I
	V	V>V Pro

Translation: I'm sleepy.

Orig. spell: 'etrene«nká

Source: 37/0603a-1

Source trans.: tengo sueño

Research notes: H notes "Asc. n. 'é[̄]tres/_\ymin. J. say {entry}."

703	eTTenina-ka	.
	eTTe	-ni -na =ka
	eTTe	-n ₃ -na ₁ =ka
	sleep, go to bed	mediopass. go to do =I
	V	V>V V>V Pro

Translation: I'm going to go sleep.

Orig. spell: 'éttreninaká

Source: 37/0603a-2

Source trans.: voy ir a dormir

Research notes: H notes "Stutters long over {entry}, & thinks this is the o.k. form."

704	eTTeniy	!
	eTTe	-ni -y
	eTTe	-n ₃ -y
	sleep, go to bed	mediopass. command
	V	V>V V:Any

Translation: Sleep!

Orig. spell: 'ettreniy

Source: 37/0603a-3

Source trans.: duerme

Research notes:

705 akkenina-ka

akke	-ni	-na	=ka
akke	-n ₃	-na ₁	=ka
wake up	mediopass.	go to do	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I'm going to go wake up.

Orig. spell: 'akkeninaká

Source: 37/0603a-4

Source trans.: voy ir a amanecer

Research notes: H notes "Proves the itive forms of -n aspect."

706 akkeniykun-ka

akke	-ni	-yku	-n	=ka	aNNis	-tak
akke	-n ₃	-na ₁	-n ₁	=ka	aNNis	-tak ₁
wake up	mediopass.	go to do	past tense	=I	other one, another, other, next, last	at, in, to, on
V	V>V	V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

Translation: I went somewhere else to wake up.

Orig. spell: 'akkeniyku«nka 'ann\yis/°tak

Source: 37/0603a-5

Source trans.: yo fui a amanecer en otra parte

Research notes: The 'y' is marked "or i⁻". Stamped Oct 26 1929.

707 akkeniini-ka

akke	-ni	-yni	=ka
akke	-n ₃	-yni	=ka
wake up	mediopass.	come to (do)	=I
V	V>V	V>V	Pro

Translation: I come to wake up.

Orig. spell: 'akkeni⁻nika

Source: 37/0603a-6

Source trans.: vengo a amanecer

Research notes:

708 ekkwe-ka

ekwe	=ka	hiwse	-n	eTTe	-n
ekwe	=ka	hiwse	-n ₁	eTTe	-n ₃
not, no	=I	want, wish	past tense	sleep, go to bed	mediopass.
Adv	Pro	V	V:Any	V	V>V

Translation: I didn't want to sleep.

Orig. spell: 'ekkweka hiwsen 'ettren

Source: 37/0603a-7

Source trans.: yo no queria dormir (yesterday)

Research notes: H notes "Not hiws/°enin, for it is continuative."

709 kaan eTnen .
kan eTne -n
 kan eTne -n₃
 I fall asleep, be sleepy mediopass.
 Pro V V>V

Translation: I'm sleepy (falling asleep).

Orig. spell: ká⁻n 'etnen

Source: 37/0603b-1

Source trans.: tengo sueño

Research notes: Chochenyo notes.

710 kan eeTe .
kan eeTe
 kan eeTe
 I be asleep, sleep
 Pro V

Translation: I'm asleep.

Orig. spell: kân-'é⁻tre

Source: 37/0603b-2

Source trans.: estoy dormido

Research notes: Stamped Oct 26 1929.

711 hoTTo eTTesuk !
hoTTo eTTe -su -k
 hoTTo eTTe -su -k
 go!, shoo!, get out of here! sleep, go to bed go to do go do X!, command (go do)
 Command V V>V suff:Any

Translation: Go, go sleep!

Orig. spell: hottro 'ettes/^ouk

Source: 37/0604a-1

Source trans.: vete a dormir

Research notes: H notes "Vs. this at widely separated intervals."

712 eTTeniyis !
eTTe -ni -yis
 eTTe -n₃ -yis
 sleep, go to bed mediopass. go do X!, command (go do)
 V V>V V:Any

Translation: Go to sleep!

Orig. spell: 'ettreniyís/^o

Source: 37/0604a-2

Source trans.: vete a dormir

Research notes:

713 eTTenin-ak

eTTe	-ni	-n	=ak
eTTe	-n ₃	-n ₁	=ak
sleep, go to bed	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

Translation: He went to sleep.

Orig. spell: 'ettreninak

Source: 37/0604a-3

Source trans.: ya va ir a dormir

Research notes:

714 kaan eTTen

kan	eTTe	-n
kan	eTTe	-n ₃
I	sleep, go to bed	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm sleeping.

Orig. spell: ká⁻n 'ettren

Source: 37/0604a-4

Source trans.: yo voy a dormir

Research notes:

715 wattin-ka

watti	-n	=ka	eTTe	-ni	-na
watti	-n ₃	=ka	eTTe	-n ₃	-na ₁
go, go away	mediopass.	=I	sleep, go to bed	mediopass.	go to do
V	V>V	Pro	V	V>V	V>V

Translation: I'm going to go sleep.

Orig. spell: watti«nka 'ettrenina

Source: 37/0604a-5

Source trans.: voy ir a dormir

Research notes:

716 wattiniy

watti	-ni	-y
watti	-n ₃	-y
go, go away	mediopass.	command
V	V>V	V:Any

Translation: Go!

Orig. spell: wattiniy

Source: 37/0604a-7

Source trans.: vete

Research notes: H notes "wattini⁻núk."

717 kaan eTTesuk .

kan	eTTe	-su	-k
kan	eTTe	-su	-k
I	sleep, go to bed	go to do	go do X!, command (go do)
Pro	V	V>V	suff:Any

Translation: I, go to sleep!

Orig. spell: ká n ettres/°úk

Source: 37/0604a-8

Source trans.:

Research notes: An arrow connects this entry to the 1st one. H notes "Wd. agree to {entry} only, & wd. not approve with -k omitted. When I kept asking, wd. always revert to 'ettresuk." Unclear whether it means the speaker is going to sleep, or telling someone else to.

718 eTTesuk !

eTTe	-su	-k
eTTe	-su	-k
sleep, go to bed	go to do	go do X!, command (go do)
V	V>V	suff:Any

Translation: Go to sleep!

Orig. spell: 'ettresuk

Source: 37/0604a-9

Source trans.: vete a dormir

Research notes: See previous note.

719 waak eTTesuk .

wak	eTTe	-su	-k
wak	eTTe	-su	-k
he/she/it	sleep, go to bed	go to do	go do X!, command (go do)
Pro	V	V>V	suff:Any

Translation: Him, go to sleep!

Orig. spell: wá k 'ettresuk

Source: 37/0604a-10

Source trans.:

Research notes: H notes "Gives {entry} & denies □ 'ettres/°ukak."

720 eTTesuk

eTTe	-su	-k	haysa
eTTe	-su	-k	haysa
sleep, go to bed	go to do	go do X!, command (go do)	haysa ₁
V	V>V	suff:Any	they
			Pro

Translation: Them, go to sleep!

Orig. spell: 'ettresuk-haysa

Source: 37/0604a-11

Source trans.:

Research notes:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

721 eTTeyis !

eTTe **-yis**
 eTTe -yis
 sleep, go to bed go do X!, command (go do)
 V V:Any

Translation: Go to sleep!

Orig. spell: 'ettreyis/°

Source: 37/0604a-12

Source trans.: vete a dormir

Research notes: H notes "Instantly approved. When I then asked about 'ettreniyis/°, denied." Before the entry is a symbol that looks like music notes to me. It occurs again after the note. This entry uses the command form that replaces/goes with -na instead of the special one for -su.

722 eTTenisuk !

eTTe **-ni** **-su** **-k**
 eTTe -n₃ -su -k
 sleep, go to bed mediopass. go to do go do X!, command (go do)
 V V>V V>V suff:Any

Translation: Go to sleep!

Orig. spell: 'ettrenis/°uk

Source: 37/0604a-13

Source trans.:

Research notes: H notes "Approves {entry} & repeats it, liking it as well as 'ettes/°uk. She must have some memory of a -suk imper. itive?" Stamped Oct 26 1929. Isabel notes on next page.

723 ammasuk !

amma **-su** **-k**
 amma -su -k
 eat go to do go do X!, command (go do)
 V V>V suff:Any

Translation: Go to eat!

Orig. spell: 'ammas/°uk

Source: 37/0605a-1

Source trans.: vete a comer

Research notes: H notes "When I ask pl. gives yutr."

724 wattiniy ammasuk !

watti **-ni** **-y** **amma** **-su** **-k**
 watti -n₃ -y amma -su -k
 go, go away mediopass. command eat go to do go do X!, command (go do)
 V V>V V:Any V V>V suff:Any

Translation: Go to eat!

Orig. spell: wattiniy 'ammas/°uk

Source: 37/0605a-2

Source trans.:

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Research notes: H notes "Cannot say □'ammas/°uy. Again & again denies it."

725 ammasu-ka .
amma -su =ka
 amma -su =ka
 eat go to do =I
 V V>V Pro

Translation: I'm going to eat.

Orig. spell: 'ammas/°uká

Source: 37/0605a-3

Source trans.: voy ir a comer

Research notes: H notes "Readily vd. & surely o.k. From this agrees to 'ammas/°uk".

726 ammasu-k .
amma -su =k
 amma -su =ak
 eat go to do =he/she/it
 V V>V Pro

Translation: He's going to eat.

Orig. spell: 'ammas/°uk

Source: 37/0605a-4

Source trans.: el va ir a comer

Research notes: H notes "But returns to imp. in 'ammas/°úk. Denies □'ammas/°uyis/°, □'ammas/°uy. Since denies -suy, cd. not have -suyutr, which denies also." The 'u' in the form in the note could be an 'a'.

727 eTTeniyuT !
eTTe -ni -yuT
 eTTe -n₃ -yuT
 sleep, go to bed mediopass. command (plural)
 V V>V V:Any

Translation: You all go to sleep!

Orig. spell: 'ettreniyutr

Source: 37/0605a-5

Source trans.: vayan vds. a dormir

Research notes:

728 wattin-ka yete eTTenina .
watti -n =ka yete eTTe -ni -na
 watti -n₃ =ka yete eTTe -n₃ -na₁
 go, go away mediopass. =I will, later sleep, go to bed mediopass. go to do
 V V>V Pro Adv V V>V V>V

Translation: I'm going to go to go sleep.

Orig. spell: wattin«nka yete 'ettreniná

Source: 37/0605a-6

Source trans.: voy ir a dormir

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes. Chochenyo notes on next page.

729	kaan	eTnen		,	ekwe-ka	holle
	kan	eTne	-n		ekwe	=ka holle
	kan	eTne	-n ₃		ekwe	=ka holle
	I	fall asleep, be sleepy	mediopass.		not, no	=I can , be able to
	Pro	V	V>V		Adv	Pro V

eTTen
eTTe **-n**
eTTe -n₃
sleep, go to bed mediopass.
V V>V

Translation: I'm sleepy, (but) I can't sleep.

Orig. spell: ká⁻n 'etnén, 'ekweka hólle 'ettren

Source: 37/0606a-1

Source trans.: estoy durmitando, no puedo dormir

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Chochenyo notes.

730	wattin-ka		hooyona		sottowe	
	watti	-n	=ka hooyo	-na	sottow	-e
	watti	-n ₃	=ka hooyo	-na ₁	sottow	-se
	go, go away	mediopass.	=I get , grab, take	go to do	fire	objective
	V	V>V	Pro V	V>V	N	N:Any

Translation: I'm going to go get fire.

Orig. spell: watti«nka hó⁻yona sottowé

Source: 37/0606b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo notes with the gloss "voy ir a traer lumbré" & Isabel notes.

731	tunnetka	
	tunne	-tka
	tunne ₂	-tak ₁
	edge, border	at, in, to, on
	N	N:Any

Translation: at the edge

Orig. spell: tunnetká

Source: 37/0608b-1

Source trans.: en la orilla (does not mean en la punta)

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

732	tunne	piretka	
	tunne	pire	-tka
	tunne ₂	pire ₁	-tak ₁
	edge, border	world, earth, land, ground, atmosphere	at, in, to, on
	N	N	N:Any

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: the edge of the world

Orig. spell: tunne piretka

Source: 37/0608b-2

Source trans.: hasta onde llega el mundo

Research notes: H notes "Vd. twice sic without -tka."

733 tunne

tunne

tunne₁

come to, end, reach to

V

Translation: to reach (to somewhere)

Orig. spell: tunne

Source: 37/0608b-3

Source trans.: llega, it reaches to

Research notes:

734 tunne

sii

.

tunne

sii

tunne₁

sii

come to, end, reach to water

V

N

Translation: The water reaches to (somewhere).

Orig. spell: tunne si⁻

Source: 37/0608b-4

Source trans.: the water reached to

Research notes:

735 muustak-mes

hiwaanin

,

mus

-tak

=mes

hiwaa -ni

-n

mus

-tak₁

=mes₁

hiwa

-n₃

-n₁

breasts, boobs, milk at, in, to, on =you (obj.)

arrive

mediopass.

past tense

N

N:Any

Pro

V

V>V

V:Any

tunnen

siy

.

tunne

-n

sii

tunne₁

-n₁

sii

come to, end, reach to past tense water

V

V:Any

N

Translation: The water came to, reached your breasts.

Orig. spell: mú⁻s/^otakmès/^o {hiwa⁻nin, tunnen} síy

Source: 37/0608b-5

Source trans.: the water reached to your chiche

Research notes:

736 piraana-ka kan-innise .
piraa -na =ka kan= innis -e
 pira -na₁ =ka kan= innis -se
 bury go to do =I my= son objective
 V V>V Pro Pro N N:Any

Translation: I go to bury my son.

Orig. spell: pirã naka kan'innis/°e

Source: 37/0608b-6

Source trans.: voy ir enterrar mi hijo

Research notes: H notes "□tunnena, ir a enterrar, in J." Stamped Oct 26 1929.

737 piray !
pira -y
 pira -y
 bury command
 V V:Any

Translation: Bury him!

Orig. spell: piray

Source: 37/0609a-1

Source trans.: entierralo!

Research notes:

738 pirahte-k .
pira -hte =k
 pira -Ste =ak
 bury perfective =he/she/it
 V V:Any Pro

Translation: He is buried.

Orig. spell: pirahtek

Source: 37/0609a-2

Source trans.: ya está enterrado

Research notes:

739 piraanin-ak .
piraa -ni -n =ak
 pira -n₃ -n₁ =ak
 bury mediopass. past tense =he/she/it
 V V>V V:Any Pro

Translation: He got buried.

Orig. spell: pirã ninak

Source: 37/0609a-3

Source trans.: se enterró

Research notes:

740 wiistak

wis -tak

wis -tak₁

sand at, in, to, on

N N:Any

Translation: in the sand

Orig. spell: wí s/°tek

Source: 37/0609a-4

Source trans.: en la arena

Research notes:

741 piraSte-k

pira -Ste =k

pira -Ste =ak

bury perfective =he/she/it

V V:Any Pro

Translation: He is buried.

Orig. spell: piras/_ytek

Source: 37/0609a-5

Source trans.: ya se enterró

Research notes:

742 piramsa

pira -msa

pira -msa

bury nominalizer

V V>N

Translation: burial ground

Orig. spell: pirams/°a

Source: 37/0609a-6

Source trans.: ay onde se entierran

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

743 sinni Taares .

sinni Taares

sinni₁ Taares

child man, male

N Nrevers.

Translation: The child is a man (male).

Orig. spell: s/°inni trá res/°

Source: 37/0610b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {enry}. O.k." Chochenyo notes with the glosses "muchachito hombre".

744 sinni mukurma .
sinni mukurma
 sinni₁ mukurma
 child woman
 N Nrevers.

Translation: The child is a woman (female).

Orig. spell: s/°inni mukurmá

Source: 37/0610b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

745 kuutYihmin		Taares
kuutYi	-Smin	Taares
kuutYi	-Smin	Taares
be small/little, be not much	one who does/is X	man, male
V	V>N	Nrevers.

Translation: a small man

Orig. spell: kú⁻t\yihmin tra⁻res/°

Source: 37/0611a-1

Source trans.: a small man

Research notes: H notes "Not a boy. N. 'attus." Chochenyo notes.

746 kuutYihmin		rukka .
kuutYi	-Smin	rukka
kuutYi	-Smin	rukka ₁
be small/little, be not much	one who does/is X	house
V	V>N	N

Translation: The house is small.

Orig. spell: kú⁻t\yihmin rukka

Source: 37/0611a-2

Source trans.: es muy chiquita la casa

Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on this & next page.

747 wirey	!
wire	-y
wire	-y
fan smoke	command
V	V:Any

Translation: Fan the smoke!

Orig. spell: wirey

Source: 37/0613a-1

Source trans.: echale humo adentro

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

748 wireenin

wiree	-ni	-n
wire	-n ₃	-n ₁
fan smoke	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: Smoke blew (in/on someone/someplace).

Orig. spell: wire⁻nin

Source: 37/0613a-2

Source trans.: se soplaron thus

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

749 Taskuhminum

Tasku	-Smin	-um	enne	-ni	-n
Tasku	-Smin	-sum	enne	-n ₃	-n ₁
be red	one who does/is X	with, by means of	write, paint	mediopass.	past tense
V	V>N	N:Any	V	V>V	V:Any

Translation: It got painted with a red one.

Orig. spell: tras/^okuhminum 'enninin

Source: 37/0614b-1

Source trans.: se pintó colorado

Research notes: Chochenyo notes.

750 Taskuhmin

Tasku	-Smin
Tasku	-Smin
be red	one who does/is X
V	V>N

Translation: red one

Orig. spell: tras/^okuhmin

Source: 37/0614b-2

Source trans.: colorado

Research notes:

751 Taskumak

Tasku	-mak
Tasku	-mak ₂
be red	plural nominalizer
V	V>N

Translation: red ones

Orig. spell: tras/^okumak

Source: 37/0614b-3

Source trans.: pl.

Research notes: An arrow to between the 'u' and 'm' notes "no h, ch. forever." Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

752 kuwat kannis !
kuwa -t kannis
 kuwa -t₁ kannis
 say, tell do to me! me
 V V:Any Pro

Translation: Say it to me!

Orig. spell: kuwát kannis/°

Source: 37/0615a-1

Source trans.: dime a mí

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

753 kooy nuk , kuway nuk !
kuwa -y nuk **kuwa -y nuk**
 kuwa -y nuk₁ kuwa -y nuk₁
 say, tell command him, her, it say, tell command him, her, it
 V V:Any Pro V V:Any Pro

Translation: Tell him, tell him!

Orig. spell: kó₁ynuk kuwaynúk

Source: 37/0615a-2

Source trans.: dile a él!

Research notes: H notes "Asc. n. nanne and nú₁nú." The 2 are equated. Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

754 kaan-mes asa'a ruta .
kan =mes asa'a ruuta
 kan =mes₁ asa'a ruuta
 I =you (obj.) truly, really, true, truth speak/talk about
 Pro Pro Adv V

Translation: I'm speaking truly to you.

Orig. spell: ká₁nmes/° 'asa'a rutá

Source: 37/0615b-1

Source trans.: yo digó la verdad

Research notes: H notes "Asc. n. numma. Asc. vs. {entry}. Very impt. because she vs. for the first time rutá, short u and single t. Most impt. Follow this spelling." Chochenyo notes.

755 asa'a-me ruta .
asa'a =me ruuta
 asa'a =me₁ ruuta
 truly, really, true, truth =you speak/talk about
 Adv Pro V

Translation: You speak truly.

Orig. spell: 'asa'ame rutá

Source: 37/0615b-2

Source trans.: hablas la vedad (sic)

Research notes: H notes "Will not approve 'as/°a'a rutáy."

756 moT-me asa'a ricca ?
moT **=me** **asa'a** **ricca**
moT =me₁ asa'a ricca
question word =you truly, really, true, truth speak, talk
Q Pro Adv V

Translation: Are you telling the truth?

Orig. spell: motr-me 'as/°a'a rittca

Source: 37/0615b-3

Source trans.: hablas la verdad

Research notes:

757 monSey nuk !
monse **-y** **nuk**
monse -y nuk₁
tell, say command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Tell him!

Orig. spell: mons\yeynuk

Source: 37/0615b-4

Source trans.: dile

Research notes: The last 'y' in 'monsey' looks a lot like an 'r'. The page is slightly cut.

758 asa'a-mes monSen .
asa'a **=mes** **monse** **-n**
asa'a =mes₂ monse -n₁
truly, really, true, truth =you...him/her/it tell, say past tense
Adv Pro V V:Any

Translation: You told him the truth.

Orig. spell: 'asa'ames/° mons\yen

Source: 37/0615b-5

Source trans.: le dites la verdad

Research notes: H notes "Will not approve 'asa'a combined with mons/_\yeynuk. Only ind. or interr." Stamped Oct 26 1929.

759 kaan ekwe halaspu .
kan **ekwe** **halas** **-pu**
kan ekwe *halsa₂ -pu
I not, no lie to oneself
Pro Adv V V>V

Translation: I don't lie.

Orig. spell: ká⁻n 'èkwè halas/°pu

Source: 37/0616a-1

Source trans.: yo no digo mentira

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

760 kuutiS yeela-me !
kuutis **yeela** =me
kuutis yeela₁ =me₁
little bit/while wait!, let! =you
quant Command Pro

Translation: Wait a little!

Orig. spell: kú⁻tis/_y yé⁻lame

Source: 37/0616b-1

Source trans.: esperate un poco

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. yawway." Stamped Oct 26 1929. Chochenyo & Isabel notes.

761 ucwiy me-hiin !
uuci -w- -y **men= hin**
uuci -w- -y men= hin
close, shut undo, release command your= eye, face
V V>V V:Any Pro N

Translation: Open your eyes!

Orig. spell: 'utcwiy me-hi⁻n

Source: 37/0617a-1

Source trans.: abre tus ojos

Research notes: The 'i' in 'hi⁻n' is marked "longish & nasalized-like." H notes "J. {entry}." Chochenyo notes.

762 haykiy !
hayki -y
hayki -y
open legs command
V V:Any

Translation: Open your legs!

Orig. spell: haykiy

Source: 37/0617a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Agrees that {entry} is all right of opening legs, as she assented yesterday, but not of eyes."

763 hucwihte wak-hin .
uuci -w- -hte **wak= hin**
uuci -w- -Ste wak= hin
close, shut undo, release perfective his/her/its= eye, face
V V>V V:Any Pro N

Translation: His eyes are open.

Orig. spell: hucwihte wak-hín

Source: 37/0617a-3

Source trans.: tiene los ojos abiertos

Research notes: Stamped Oct 26 1929. Isabel notes.

764	uuciy		me-hin	,	uucih̄te		wak-hin	.
	uuci	-y	men= hin		uuci	-hte	wak= hin	
	uuci	-y	men= hin		uuci	-Ste	wak= hin	
	close, shut	command	your= eye, face		close, shut	perfective	his/her/its= eye, face	
	V	V:Any	Pro N		V	V:Any	Pro N	

Translation: Close his eyes, his eyes are closed.

Orig. spell: 'ú̄ tciy me-hín, 'ú̄ tcihte wak-hín

Source: 37/0617b-1

Source trans.: tiene cerrados los ojos

Research notes: H notes "Asc. n. há̄ yiy. J. {entry}." Chochenyo notes.

765	moT	makam	yete	nii	?
	moT	makam	yete	nii	
	moT	makam ₁	yete	nii	
	question word	you all	will, later	here	
	Q	Pro	Adv	Adv	

Translation: Will you all be here?

Orig. spell: motr makam yete ní̄̄

Source: 37/0617b-2

Source trans.: vds. van estar aqui?

Research notes: H notes "Asc. n. quedar".

766	makke	yete	niya	eTTen	.
	makke	yete	nii	eTTe	-n
	makke ₁	yete	nii	eTTe	-n ₃
	we	will, later	here	sleep, go to bed	mediopass.
	Pro	Adv	Adv	V	V>V

Translation: We're going to sleep here.

Orig. spell: makke yete niya 'ettren

Source: 37/0617b-3

Source trans.: vamos a dormir aqui

Research notes: Stamped Oct 26 1929 twice.

767	uucimpi		wak-hiine	.
	uuci	-mpi	wak= hiin	-e
	uuci	-mpi	wak= hin	-se
	close, shut	make, cause, let	his/her/its= eye, face	objective
	V	V>V	Pro N	N:Any

Translation: (Someone) closes his eyes.

Orig. spell: 'ú̄ tcimpi wakhí̄ ne

Source: 37/0618a-1

Source trans.: cerramos sus ojos

Research notes: Stamped Oct 25 1929. Isabel notes.

768 kaan riici .
kan ricca
kan ricca
I speak, talk
Pro V

Translation: I'm talking.

Orig. spell: ká⁻n-rí⁻tcí

Source: 37/0620b-1

Source trans.: yo estoy hablando

Research notes: H notes "Knows well. Everybody knows this word. When the espichadores were talking, nobody did anything, there was no hechicero work going on during the espicharing. Knows but forgets espichar; it is not rí⁻tcí." This is marked "Henry text". Chochenyo notes above.

769 riiciy !
ricca -y
ricca -y
speak, talk command
V V:Any

Translation: Speak!

Orig. spell: rí⁻tcíy

Source: 37/0620b-2

Source trans.: hablale!

Research notes:

770 riici-kas .
ricca =kas
ricca =kas₂
speak, talk =I...him/it/her
V Pro

Translation: I'm speaking to him.

Orig. spell: rí⁻tcikas/^o

Source: 37/0620b-3

Source trans.: voy hablarle

Research notes: H notes "Vd. The Indian onlookers at dances never threw anything. Nunca cobrababan (sic) nada en los bailes todo era gratis. Comida y todo en las fiestas, nunca les cobran nada." This is marked "Henry text". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes. Interpretation unsure.

771 ursey !
urse -y
urse -y
learn command
V V:Any

Translation: Learn it!

Orig. spell: 'urs/^oey

Source: 37/0621a-1

Source trans.: aprendelo!

Research notes: H notes "Asc. n tappe. J. {entry}. □'urey." Chochenyo notes.

772 urse-ka citte .
urse =ka citte
 urse =ka citte
 learn =I dance
 V Pro V

Translation: I'm learning to dance.

Orig. spell: 'úrs/°eka tcitté

Source: 37/0621a-2

Source trans.: voy aprender a bailar

Research notes:

773 kecwiSi-me ursen .
kecwiSi =me urse -n
 kecwiSi =me₁ urse -n₁
 (be) quick, (do) soon, at once =you learn past tense
 V Pro V V:Any

Translation: You learned quickly.

Orig. spell: ketcwis\yí-me 'urs/°en

Source: 37/0621a-3

Source trans.: aprendites muy pronto

Research notes:

774 miSmin me-moohel .
miS -min men= moohel
 miSSi -Smin men= moohel
 be good one who does/is X your= head
 V V>N Pro Nrevers.

Translation: Your head is good (you have a good memory).

Orig. spell: mis/_ymin me-mó^hhel

Source: 37/0621a-4

Source trans.: tienes buena memoria

Research notes:

775 ekwe-ka holle ursi .
ekwe =ka holle urse
 ekwe =ka holle urse
 not, no =I can , be able to learn
 Adv Pro V V

Translation: I can't learn.

Orig. spell: 'ekweka holle 'urs/°í

Source: 37/0621a-5

Source trans.: no puedo aprender

Research notes:

776 ekwe-ka holle , ekwe kaan holle .
ekwe =ka holle ekwe kan holle
 ekwe =ka holle ekwe kan holle
 not, no =I can , be able to not, no I can , be able to
 Adv Pro V Adv Pro V

Translation: I can't, I can't.

Orig. spell: 'ekweka holle, 'ekwe ká̄n hólle

Source: 37/0621a-6

Source trans.:

Research notes: H notes "Asked which is right of: 'ekweka holle, 'ekwe kaholle, after long struggle with Marta present says 'ekweka holle. Also can say 'ekwe ká̄n hólle. But □'ekweka ká̄n holle, that is too much."

Stamped Oct 23 1929. Isabel notes on next page.

777 icconiy !
icco -ni -y
 icco -n₃ -y
 come out mediopass. command
 V V>V V:Any

Translation: Come out!

Orig. spell: 'ittconiy

Source: 37/0622a-1

Source trans.: salte!

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'iyiy." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo notes above. Isabel notes on next page.

778 kaan kari .
kan kariy
 kan kariy
 I outside, outdoors
 Pro Adv

Translation: I'm outside.

Orig. spell: ká̄n kari'

Source: 37/0623b-1

Source trans.: estoy afuera

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes above.

779 Tokkeniy !
***Tokke -ni -y**
 *Tokke -n₃ -y
 run mediopass. command
 V V>V V:Any

Translation: Run!

Orig. spell: trokkeniy

Source: 37/0623b-2

Source trans.: corre!

Research notes: H notes "Last syl. ní̃, with clear aspiration of {turned alpha}-like quality. trokkeñ ... karí̃ (identical endings)."

780 urii
urih
urih
hair
N

Translation: hair

Orig. spell: 'urí̃

Source: 37/0623b-3

Source trans.: pelo

Research notes: H notes "Also long & identical ult."

781 ursimak
ursi **-mak**
ursi₁ -mak₂
have long/a lot of hair plural nominalizer
V V>N

Translation: long-haired ones

Orig. spell: 'úrs/°imák

Source: 37/0623b-4

Source trans.: cabelludos, que tienen mucho cabello largo

Research notes:

782 ursiSmin
ursi **-Smin**
ursi₁ -Smin
have long/a lot of hair one who does/is X
V V>N

Translation: a long-haired one

Orig. spell: 'urs/°is/_ymin

Source: 37/0623b-5

Source trans.: s.

Research notes: H notes "All readily vd."

783 urikma
urih -mak
urih -mak₁
hair plural
N N:Any

Translation: hairs

Orig. spell: 'urikmá

Source: 37/0623b-6

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "{entry} is good pl. Inf. heard of keeping scalps."

784 sire
sire
 sire
 liver, heart, pith
 N

Translation: heart
 Orig. spell: s/°iré'
 Source: 37/0623b-7
 Source trans.: corazon
 Research notes:

785 uri
urih
 urih
 hair
 N

Translation: hair
 Orig. spell: 'uri'
 Source: 37/0623b-8
 Source trans.: pelo
 Research notes: H notes "Now ult. sounds only half long, or short, & surely is same length as ult. of s/°iré'. Both have clear asp."

786 makku , makkuhmak
makkuh **makkuh -mak**
 makkuh makkuh -mak₁
 husband husband plural
 Nrevers. Nrevers. N:Any

Translation: husband, husbands
 Orig. spell: makkú', makkuhmak
 Source: 37/0623b-9
 Source trans.: marido, pl.
 Research notes: H notes "makku (once I heard the -', pl. makkuhmak). Ch."

787 makkes murTun pire
makke -se **murTu** **-n** **pire**
 makke₁ -se murTu -n₃ pire₁
 we objective be dark, be blackish mediopass. world, earth, land, ground, atmosphere
 Pro N:Any Vrevers. V>V N

Translation: The land is getting dark on us.
 Orig. spell: makkes/°-murtrun pire
 Source: 37/0626b-1
 Source trans.: se nos está haciendo oscuro
 Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. 'ewey." Chochenyo notes above.

788 kuTTuy !
kuTTu -y
kuTTu -y
light, set on fire command
V V:Any

Translation: Light it!

Orig. spell: kuttruy

Source: 37/0626b-2

Source trans.: priende la luz o la lámpara

Research notes: H notes "J. {entry}."

789 kuTTunin .
kuTTu -ni -n
kuTTu -n₃ -n₁
light, set on fire mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: It lit (on its own). / It caught on fire.

Orig. spell: kuttrunín

Source: 37/0626b-3

Source trans.: se prendió

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

790 huttey !
hutte -y
hutte -y
light/stoke a fire command
V V:Any

Translation: Stoke the fire!

Orig. spell: huttey

Source: 37/0627a-1

Source trans.: atiza la lumbre!

Research notes: H notes "Asc. {entry}."

791 amSi
amSi
amSi
so that, in order to
conj

Translation: so that

Orig. spell: 'ams\yi ...

Source: 37/0627a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "(forgets se claro)."

792 huyyas

huya	-s
huya	-s ₂
illuminate, light	nominalizer
V	V>N

Translation: a/the light

Orig. spell: huyyas/°

Source: 37/0627a-3

Source trans.: la luz

Research notes: The 'yy' is marked "prob. double." H notes "(vd.)".

793 huttey

hutte	-y	amSi	=me	huya	-n	!
hutte	-y	amSi	=me ₁	huya	-n ₃	
light/stoke a fire	command	so that, in order to	=you	illuminate, light	mediopass.	
V	V:Any	conj	Pro	V	V>V	

Translation: Stoke the fire so that you will be illuminated (so you will be lit up).

Orig. spell: huttey 'ams\yi-me huyan

Source: 37/0627a-4

Source trans.: atiza pa que te haga luz

Research notes: H notes "(sic). Sp. sic."

794 huyan

huya	-n
huya	-n ₃
illuminate, light	mediopass.
V	V>V

Translation: be lighted (light up on one's own)

Orig. spell: huyan

Source: 37/0627a-5

Source trans.: to become lighted

Research notes: H notes "note {entry}."

795 huyanin

huya	-ni	-n
huya	-n ₃	-n ₁
illuminate, light	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It lit up.

Orig. spell: huyanin

Source: 37/0627a-6

Source trans.: está prendido

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

796 kaan arse .
kan arse
 kan arse
 I be jealous
 Pro V

Translation: I am jealous.

Orig. spell: ká⁻n 'ars/°e

Source: 37/0627b-1

Source trans.: soy zeloso

Research notes: Chochenyo notes.

797 kaan arsenin .
kan arse -ni -n
 kan arse -n₃ -n₁
 I be jealous mediopass. past tense
 Pro V V>V V:Any

Translation: I got jealous.

Orig. spell: ká⁻n 'ars/°enín

Source: 37/0627b-2

Source trans.: yo me encelé

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

798 Taares-ka .
Taares =ka
 Taares =ka
 man, male =I
 Nrevers. Pro

Translation: I am a man.

Orig. spell: tra⁻res/°ka

Source: 37/0629a-1

Source trans.: yo soy hombre

Research notes: H notes "A good J. word." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

799 ekwe-me kannis haasin .
ekwe =me kannis *haasi -n
 ekwe =me₁ kannis *haasi -n₃
 not, no =you me be afraid, fear mediopass.
 Adv Pro Pro V V>V

Translation: You're not afraid of me.

Orig. spell: 'ékwemekannis/° ha⁻s/°in

Source: 37/0629b-1

Source trans.: no me tengo miedo.

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

800 waate arseSmin .
waate arse -Smin
waate arse -Smin
come be jealous one who does/is X
V V V>N

Translation: The jealous one is coming.

Orig. spell: wá⁻te 'ars/°es/_\ymin

Source: 37/0630b-1

Source trans.: ay viene el zeloso

Research notes: Chochenyo notes.

801 waate-k .
waate =k
waate =ak
come =he/she/it
V Pro

Translation: He comes.

Orig. spell: wa⁻tek

Source: 37/0630b-2

Source trans.: viene andando

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

802 haTmapaN
hacma -paN
hacma -paN
fight one who overdoes
V V>N

Translation: Someone who fights all the time/too much.

Orig. spell: hátrmapán\y

Source: 37/0631b-1

Source trans.: un peleador

Research notes: Chochenyo notes.

803 hiwaanin
hiwaa -ni -n
hiwa -n₃ -n₁
arrive mediopass. past tense
V V>V V:Any

Translation: (Someone) arrived.

Orig. spell: hiwá⁻nín

Source: 37/0631b-2

Source trans.: llegó

Research notes: H notes "Knows well."

804 haTmapaNmak

hacma	-paN	-mak
hacma	-paN	-mak ₁
fight	one who overdoes	plural
V	V>N	N:Any

Translation: People who fight all the time/too much.

Orig. spell: hatrmapan\ymak

Source: 37/0631b-3

Source trans.: pl.

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

805 tirru-k

tiiru	=k	ekTe	-Smin	neppe	Taares
tiiru	=ak	ekTe	-Smin	neppe	Taares
very, much, really	=he/she/it	be evil, be bad	one who does/is X	this	man, male
quant	Pro	Vrevers.	V>N	Pro	Nrevers.

Translation: He is a very bad one, this man.

Orig. spell: tí[~]ruk 'ektres/_\ymin neppe trá[~]res/°

Source: 37/0633a-1

Source trans.: es muy maldito este hombre

Research notes: Chochenyo notes.

806 ekTemak

ekTe	-mak	nepkam	heentekma
ekTe	-mak ₂	nepkam	heenti -mak ₁
be evil, be bad	plural nominalizer	these	people plural
Vrevers.	V>N	Pro	N N:Any

Translation: These people are bad.

Orig. spell: 'ektremak nepkam hé[~]ntekma

Source: 37/0633a-2

Source trans.: son muy malas estas gentes

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

807 tiiru-k

tiiru	=k	okse	ekTeSmin
tiiru	=ak	okse	ekTe
very, much, really	=he/she/it	in the past, long ago, used to	be evil, be bad
quant	Pro	Adv	Vrevers.
			-Smin
			-Smin
			one who does/is X
			V>N

Translation: He was very bad a long time ago.

Orig. spell: tí[~]ruk 'oks/°e 'ektres/_\ymin

Source: 37/0633b-1

Source trans.: de atiro era malo

Research notes:

808 meheepuy ; haywepuy !
mehee -pu -y **haywe -pu -y**
 mehe -pu -y haywe -pu -y
 look, see to oneself command see to oneself command
 V V>V V:Any V V>V V:Any

Translation: Look at yourself, look at yourself!

Orig. spell: mehe⁻puy, háywepuy

Source: 37/0634a-1

Source trans.: mirate!

Research notes: The 2nd 'e' in 'mehe⁻puy' is marked "long". The 'e' in 'hawepuy' is marked "short". H notes "Asc. N. 'ó-mi\$. J. can say {entry}". The 2 entries are equated. Chochenyo & Isabel notes.

809 kan yete uTTaspu .
kan yete *uTTa -spu
 kan yete *uTTa -spu
 I will, later take care of, wait for do to/with many
 Pro Adv V V>V

Translation: I'll take care of myself.

Orig. spell: ká⁻n yete 'uttraspu

Source: 37/0634b-1

Source trans.: yo tambien me voy a cuidar

Research notes: Chochenyo notes.

810 uTTaspuy !
***uTTa -spu -y**
 *uTTa -spu -y
 take care of, wait for do to/with many command
 V V>V V:Any

Translation: Take care of yourself!

Orig. spell: 'uttras/°puy

Source: 37/0634b-2

Source trans.: cuidate!

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

811 Tikkay !
Tikka -y
 Tikka -y
 chew command
 V V:Any

Translation: Chew it!

Orig. spell: trikkay

Source: 37/0635a-1

Source trans.: mascaló!

Research notes: H notes "Knows well." Chochenyo notes.

812 waaka Tikka .
waaka Tikka
 waaka Tikka
 cow, cattle chew
 N V

Translation: The cow is chewing.

Orig. spell: wá^ˉka trika

Source: 37/0635a-2

Source trans.: la vaca está mascando

Research notes: H notes "{entry}" or v v., vd. both ways".

813 Tikkay miSimpi !
Tikka -y miSSi -mpi
 Tikka -y miSSi -mpi
 chew command be good make, cause, let
 V V:Any V V>V

Translation: Chew it well!

Orig. spell: trikkay mis/_yimpí‘

Source: 37/0635a-3

Source trans.: máscalo bien!

Research notes: The final 'i' is marked "short". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

814 tontoSmin mukurma .
tonto -Smin mukurma
 tonto -Smin mukurma
 be stupid one who does/is X woman
 V V>N Nrevers.

Translation: The woman is stupid.

Orig. spell: tontos/_ymin mukurmá

Source: 37/0637b-1

Source trans.: es tonta esa mujer

Research notes: H notes "Glibly vd." Chochenyo notes.

815 tontomak
tonto -mak
 tonto -mak₂
 be stupid plural nominalizer
 V V>N

Translation: stupid people

Orig. spell: tontomak

Source: 37/0637b-2

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "N. 'ittcas/_yte."

816 ekTeSmin mukurma
ekTe **-Smin** **mukurma**
ekTe -Smin mukurma
be evil, be bad one who does/is X woman
Vrevers. V>N Nrevers.

Translation: a bad woman

Orig. spell: 'ektres/_\ymin mukurma

Source: 37/0637b-3

Source trans.: una mala mujer

Research notes: H notes "To say puta es un desparate." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

817 makse kuwa .
makse **kuwa**
makse₁ kuwa
we say, tell
Pro V

Translation: we say

Orig. spell: maks/'e kuwá

Source: 37/0639a-1

Source trans.: nosotros decimos

Research notes: H notes "Asc. n. musun. J. {entry}." Chochenyó notes.

818 eTTeniy !
eTTe **-ni** **-y**
eTTe -n₃ -y
sleep, go to bed mediopass. command
V V>V V:Any

Translation: Go to bed!

Orig. spell: 'ettreniy

Source: 37/0639a-2

Source trans.: acuestate!

Research notes: The final 'y' is marked "a raising of the tongue after the i." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

819 kaan-mes onyen , kaan-mes
kan **=mes** **onye** **-n** **kan** **=mes**
kan =mes₁ onye -n₃ kan =mes₁
I =you (obj.) accompany, look for a companion mediopass. I =you (obj.)
Pro Pro Vrevers. V>V Pro Pro

oneypu .
oney **-pu**
onye -pu
accompany, look for a companion to oneself
Vrevers. V>V

Translation: I accompany you, I accompany you.

Orig. spell: ká⁻nmes/^o 'on.yen, ká⁻nmes/^o 'onéypu

Source: 37/0642b-1

Source trans.: yo te compañero

Research notes: H notes "Asc. {entry}". "Also" falls between the two. Chochenyo notes.

820	kaan-mes	yete	onyen	.
	kan	=mes	yete	onye
	kan	=mes ₁	yete	onye
	I	=you (obj.)	will, later	accompany, look for a companion
	Pro	Pro	Adv	Vrevers.
				-n
				-n ₃
				mediopass.
				V>V

Translation: I will accompany you.

Orig. spell: ká⁻nmes yeté 'on.yen

Source: 37/0642b-2

Source trans.: yo voy hacer tu compañero

Research notes: The final 'n' in 'onyen' is marked "here vd."

821	onyey	!
	onye	-y
	onye	-y
	accompany, look for a companion	command
	Vrevers.	V:Any

Translation: Look for a companion!

Orig. spell: 'on.yey

Source: 37/0642b-3

Source trans.: busca compañero!

Research notes:

822	onye-ka-mes	.
	onye	=ka
	onye	=ka
	accompany, look for a companion	=mes ₁
	Vrevers.	=I
		=you (obj.)
		Pro
		Pro

Translation: I'll accompany you.

Orig. spell: 'on.yekames/^o

Source: 37/0642b-4

Source trans.: yo te voy hacer compañero

Research notes:

823	oneyput	!
	oney	-pu
	oney	-pu
	accompany, look for a companion	to oneself
	Vrevers.	V>V
		-t
		-t ₁
		do to me!
		V:Any

Translation: Accompany me!

Orig. spell: 'oneypút

Source: 37/0642b-5

Source trans.: acompañame

Research notes:

824	yuu-ka	onyen		
	yuu	=ka	onye	-n
	yuu ₂	=ka	onye	-n ₂
	and, and so	=I	accompany, look for a companion	nominalizer
	conj	Pro	Vrevers.	V>N

Translation: And my companion? (Implying: and what about my companion, where is he/she?)

Orig. spell: yu⁻ka 'onyen

Source: 37/0642b-6

Source trans.: onde está mi compañero

Research notes: The 'u' is marked "long & ch." H notes "Impt. sent."

825	haysa	onyente		
	haysa	onye	-n	-te
	haysa ₁	onye	-n ₂	-te
	they	accompany, look for a companion	nominalizer	have
	Pro	Vrevers.	V>N	N>V

Translation: They have companions.

Orig. spell: hays/^oa-'on.yenté

Source: 37/0642b-7

Source trans.: estan acompañados, tienen compañeros

Research notes: H notes "(good, vd.)" Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

826	rictaSmin		
	ricca	-tY-	-Smin
	ricca	-tY-	-Smin
	speak, talk	very, really, extremely	one who does/is X
	V	V>V	V>N

Translation: a big talker

Orig. spell: ritctas/_ymin

Source: 37/0643b-1

Source trans.: hablador

Research notes: H notes "Asc. Antes los hombres indios no andaban metiendose en cuentos de las mujeres, men did not indulge in women's gossip. Cannot form lengon. Can only give {entry}." Chochenyo notes. On page 0643a, H notes "Asc. n. *lippis."

827	lasheSmin		layTaSte		wak-lasseh	
	lashe	-Smin	layTa	-Ste	wak=	lasseh
	lashe	-Smin	layTa	-Ste	wak=	lasseh
	have a long tongue	one who does/is X	be tall, be long	perfective	his/her/its=	tongue
	V	V>N	Vrevers.	V:Any	Pro	N

Translation: He has a long tongue, his tongue is long.

Orig. spell: lashes/_ymin, laytras/_yte wak-lásséh

Source: 37/0643b-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: lengua larga

Research notes: H notes "When I suggest lashes/_\ymin, approves it instantly & heartily & say it wd. mean lengua larga, & be equal to laytras/_\yte wak-lasseh."

828 heyseSmin

heyse

-Smin

heyse

-Smin

shave, have a beard one who does/is X

Vrevers.

V>N

Translation: bearded one

Orig. spell: heys/°es/_\ymin

Source: 37/0643b-3

Source trans.: barbon

Research notes: H notes "Cp. {entry}. (knows instantly)."; inconsistency with 'shaved one'

829 sepkeSmin

sepke

-Smin

sepke

-Smin

trim/have a beard one who does/is X

Vrevers.

V>N

Translation: one with a beard

Orig. spell: s/°epkes/_\ymin

Source: 37/0643b-4

Source trans.: barbon, barbudo

Research notes: The 2nd 'e' is marked "ch." and the 2nd 's' is marked "s/° when syllabized." H notes "Also vs. {entry}."

830 sepkemak

sepke

-mak

sepke

-mak₂

trim/have a beard plural nominalizer

Vrevers.

V>N

, heysemak

heyse

-mak

heyse

-mak₂

shave, have a beard plural nominalizer

Vrevers.

V>N

ricctamak

ricca

-tY-

-mak

ricca

-tY-

-mak₂

speak, talk very, really, extremely plural nominalizer

V

V>V

V>N

, lashemak

lashe

-mak

lashe

-mak₂

have a long tongue plural nominalizer

V

V>N

Translation: bearded ones, bearded/mustached ones, big talkers, long-tongued ones

Orig. spell: s/°epkemak, heys/°emak, ritctamak, las/°hemak

Source: 37/0643b-5

Source trans.: Pls.

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

831 corkoSte pire
corko **-Ste** **pire**
 corko₁ -Ste pire₁
 dry, dry up perfective world, earth, land, ground, atmosphere
 V V:Any N

Translation: The land is dry.

Orig. spell: tcorkos/_\yte piré'

Source: 37/0644b-1

Source trans.: está seco la tierra

Research notes: The 's/_\y' is marked "not s/° at all." H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

832 corkoSte haysa
corko **-Ste** **haysa**
 corko₁ -Ste haysa₁
 dry, dry up perfective they
 V V:Any Pro

Translation: They are dry.

Orig. spell: tcorkos/_\yte-hays/°a

Source: 37/0644b-1

Source trans.: son secos

Research notes: H notes "□tcorkos/_\yte-mak." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

833 kuutiS frihol hummit !
kuutis **hihol** **hummi -t**
 kuutis hihol hummi -t₁
 little bit/while bean, beans give do to me!
 quant N V V:Any

Translation: Give me a little bit of beans!

Orig. spell: kú⁻tis/_\y frijol hummít

Source: 37/0645a-1

Source trans.: dame un poco de frijol

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

834 moT-me miSte meen ?
moT **=me** **miS** **-te** **men**
 moT =me₁ miSSi -Ste men
 question word =you be good perfective you
 Q Pro V V:Any Pro

Translation: Are you good?

Orig. spell: motr-me mis/_\yte me⁻n

Source: 37/0645a-2

Source trans.: estas bueno y sano

Research notes:

835	he'e	,	miSmin-ka		,	miSte-ka		ama	,	ekwe-ka
	he'e		miS -min	=ka		miS -te	=ka	ama		ekwe =ka
	he'e		miSSi -Smin	=ka		miSSi -Ste	=ka	ama ₁		ekwe =ka
	yes		be good one who does/is X	=I		be good perfective	=I	body		not, no =I
	Adv		V V>N	Pro		V V:Any	Pro	N		Adv Pro

iinate

iina **-te**

iina -te

disease, sickness have

N N>V

Translation: Yes, I'm good, my body is good, I don't have an illness.

Orig. spell: he'e', mís/_\ymi<nka, mís/_\yteka 'amá, 'ekweka 'í nate

Source: 37/0645a-3

Source trans.: si señor, estoy bueno y sanno, estoy bueno de cuerpo (said thus), no estoy enfermo.

Research notes:

836	miSte-ka		kuutiS	,	kuutiS-ka		miSte	
	miS	-te	=ka	kuutis	kuutis	=ka	miS	-te
	miSSi	-Ste	=ka	kuutis	kuutis	=ka	miSSi	-Ste
	be good	perfective	=I	little bit/while	little bit/while	=I	be good	perfective
	V	V:Any	Pro	quant	quant	Pro	V	V:Any

Translation: I'm a little good, I'm a little good.

Orig. spell: mis/_\yteka kú tis/_\y, kú tis/_\yka mis/_\yté

Source: 37/0645a-4

Source trans.: estoy bueno ó aliviado un poco

Research notes: After the 1st, H notes "sic, heard 10 times." The two are equated. The 's' in the 2nd 'kuutiS' is marked "easy here." H notes "N. kam.yi. Nesc. 'iwnan." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes on next page.

837	nuhu	hemec'a	Taares	.
	nuhu	hemec'a	Taares	
	nuhu	hemec'a	Taares	
	there	one, a	man, male	
	Adv	num	Nrevers.	

Translation: There's a man there.

Orig. spell: nuhú hemetc'a trá res/°

Source: 37/0647b-1

Source trans.: allá está un hombre

Research notes: H notes "J. wd. not add ro te." Chochenyo & Isabel notes.

838	miSte		niya	.
	miS	-te	nii	
	miSSi	-Ste	nii	
	be good	perfective	here	
	V	V:Any	Adv	

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: It is good here.

Orig. spell: mis/_\yte niyá

Source: 37/0648a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic." Chochenyo notes.

839	miSte		neppe	pire	.
	miS	-te	neppe	pire	
	miSSi	-Ste	neppe	pire ₁	
	be good	perfective	this	world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V:Any	Pro	N	

Translation: This world is good.

Orig. spell: mis/_\yte neppe piré

Source: 37/0648a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Also {entry}." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes on this & next page.

840	himah'a		miSSimak	.
	himah'a		miSSi -mak	
	himah'a		miSSi -mak ₂	
	all, every, everything	be good	plural nominalizer	
	quant	V	V>N	

Translation: They are all good.

Orig. spell: himah'a mis/_s/_\yimak

Source: 37/0649a-1

Source trans.: todos son buenos

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Also v v." The 's/_s/_\y' is marked "long".

841	ekwe	miSSimak		heenti	niya	.
	ekwe	miSSi -mak		heenti	nii	
	ekwe	miSSi -mak ₂		heenti	nii	
	not, no	be good	plural nominalizer	people	here	
	Adv	V	V>N	N	Adv	

Translation: There are no good people here.

Orig. spell: 'ekwe mis/_s/_\yimak hé⁻nti niya

Source: 37/0649a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic". Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

842	hanni	roote	?
	hanni	roote	
	hanni	roote	
	where?	be at, exist	
	Q	V	

Translation: Where is it?

Orig. spell: hanní ro⁻te

Source: 37/0649b-1

Source trans.: onde está?

Research notes: H notes "Said of a man or stone". Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

843 ores koro
ores koro
 ores koro
 bear leg, foot
 Nrevers. N

Translation: bear's foot

Orig. spell: 'órés/°kòró'

Source: 37/0650b-1

Source trans.: pie de oso

Research notes: H notes "Asc. {entry}. No 'i--." Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

844 hiiye mak
hiiye makke
 hiiye makke₁
 take a trip, go on a trip we
 V Pro

Translation: We are taking a trip.

Orig. spell: hi⁻yemak

Source: 37/0652b-1

Source trans.: vamos hacer el viage

Research notes: H notes "Asc. {entry}. It can be used in J. Ch. many times. N. if hi⁻yey can be used. 1st i long." Chochenyo notes above.

845 hiiye mak makke meheena paaranise
hiiye makke makke mehee -na paarani -se
 hiiye makke₁ makke₁ mehe -na₁ paarani -se
 take a trip, go on a trip we we look, see go to do hill, mountain objective
 V Pro Pro V V>V N N:Any

Translation: We're going for a trip, we go to see the hills.

Orig. spell: hi⁻yemak makk-mehe⁻na pá⁻ranisé

Source: 37/0652b-2

Source trans.: vamos ir a ver la loma

Research notes: The 'i' in 'paaranise' is marked "short" and the accent over the 'e' is circled. H notes "Remember that her recollection of the word was so faint that her long i and e may not be correct, but she vd. them at once." Probably in reference to 'hiiye'. Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

846 hiiye mak rukkatka
hiiye makke rukka -tka
 hiiye makke₁ rukka₁ -tak₁
 take a trip, go on a trip we house at, in, to, on
 V Pro N N:Any

Translation: We're going to the house.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: hī[̄]yemak rukkatka

Source: 37/0653a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Better than rukka. Wd. never have vd. this, but has heard hī[̄]yemak."

Stamped Oct 23 1929. Chochenyo notes with the gloss "vamos pa la casa" and Isabel notes.

847 hiiye	mak	horpena		nuppi
hiiye	makke	horpe	-na	nuppi
hiiye	makke ₁	horpe	-na ₁	nuppi
take a trip, go on a trip	we	be between, be in the middle	go to do	that
V	Pro	V	V>V	Pro

paaranise

paarani **-se**

paarani -se

hill, mountain objective

N N:Any

Translation: We are going on a trip to go be between those hills.

Orig. spell: hī[̄]yemak horpena nuppi pá[̄]ranis/°e

Source: 37/0653b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, Asc. n. *sá[̄]tros." Stamped Oct 23 1929. Isabel notes.

848 tollon		por	kan-rukkatka	
*tollo	-n	por	kan= rukka -tka	
*tollo	-n ₃	por	kan= rukka ₁ -tak ₁	
be/have much/many	mediopass.	flea	my= house	at, in, to, on
V	V>V	N	Pro	N N:Any

Translation: There are a lot of fleas in my house.

Orig. spell: tóllon por kàn-rúkkatka

Source: 37/0654a-1

Source trans.:

Research notes: The 'o' in 'por' is marked "not real long". Stamped Oct 23 1929. Chochenyo & Isabel notes.

849 hoTTo-me		wattin	
hoTTo	=me	watti	-n
hoTTo	=me ₁	watti	-n ₃
go!, shoo!, get out of here!	=you	go, go away	mediopass.
Command	Pro	V	V>V

men-etteme

men= ette **-me**

men= ette₁ -me₂

your= maternal uncle with/near/alongside a person

Pro N N:Any

Translation: Go along with your uncle!

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: hottro mè-wattin mèn-'étteme

Source: 37/0655a-1

Source trans.: go along with (accompanying) your tio

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Not to his house. Cannot substitue -truk."

850 haayi kannisme !
haayi kannis -me
 haayi kannis -me₂
 come here! me with/near/alongside a person
 Command Pro N:Any

Translation: Come here by me!

Orig. spell: há[~]yi kannis/^ome

Source: 37/0655a-2

Source trans.: ven (pacá) conmigo

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Can also insert niya betw. these 2 words: ven aquí conmigo."

851 meesme
meese -me
 meese -me₂
 you with/near/alongside a person
 Pro N:Any

Translation: near/by you

Orig. spell: me[~]s/^ome

Source: 37/0655a-3

Source trans.: contigo

Research notes: The 1st 'e' is marked "open e real long."

852 wattiniy waakTuk !
watti -ni -y wak -Tuk
 watti -n₃ -y wak -Tuk
 go, go away mediopass. command he/she/it with, together
 V V>V V:Any Pro N:Any

Translation: Go with him!

Orig. spell: wattiniy wá[~]ktruk

Source: 37/0655a-4

Source trans.: vete con el

Research notes: H notes "But {entry}."

853 waakme
wak -me
 wak -me₂
 he/she/it with/near/alongside a person
 Pro N:Any

Translation: with him

Orig. spell: wá[~]kme

Source: 37/0655a-5

Source trans.: con el

Research notes: H notes "□wá⁻s/°me."

854 kannisTuk

kannis -Tuk

kannis -Tuk

me with, together

Pro N:Any

Translation: with me

Orig. spell: kannis/°truk

Source: 37/0655a-6

Source trans.: conmigo

Research notes:

855 meesTuk

mes -Tuk

meese -Tuk

you with, together

Pro N:Any

Translation: with you

Orig. spell: mé⁻s/°truk

Source: 37/0655a-7

Source trans.: contigo

Research notes:

856 makkesTuk

makke -se -Tuk

makke₁ -se -Tuk

we objective with, together

Pro N:Any N:Any

, makkesme

makke -se -me

makke₁ -se -me₂

we objective with/near/alongside a person

Pro N:Any N:Any

Translation: with us, with/near us

Orig. spell: makkes/°truk, makkes/°me

Source: 37/0655a-8

Source trans.: con nosotros

Research notes:

857 maksehTuk

makse -hTuk

makse₁ -Tuk

we with, together

Pro N:Any

, makseme

makse -me

makse₁ -me₂

we with/near/alongside a person

Pro N:Any

Translation: with us, with/near us

Orig. spell: maks/°ehtruk, maks/°eme

Source: 37/0655a-9

Source trans.: con nosotros

Research notes: The 1st 'e' of the 2nd version is marked "short & no h here."

858 makamTuk

makam -Tuk

makam₁ -Tuk

you all with, together

Pro N:Any

Translation: with you all

Orig. spell: makamtruk

Source: 37/0655a-10

Source trans.: con vds.

Research notes:

859 hoTTo

hoTTo

hoTTo

go!, shoo!, get out of here!

Command

makkamme

makam -me

makam₁ -me₂

you all with/near/alongside a person

Pro N:Any

!

Translation: Go with all you guys!

Orig. spell: hottro makkamme

Source: 37/0655a-11

Source trans.: vete con vds.

Research notes:

860 haysahTuk

haysa -hTuk

haysa₁ -Tuk

they with, together

Pro N:Any

, haysame

haysa -me

haysa₁ -me₂

they with/near/alongside a person

Pro N:Any

Translation: with them, with/near them

Orig. spell: háys/°ahtruk, háys/°amé

Source: 37/0655a-12

Source trans.: con ellos

Research notes: The 2nd 'h' in 'haysah' is marked "ch. forever & impt for writing hays/°ah."

861 waak

meheesi

maksene .

wak

mehee

-si

maksen

wak

mehe

-si₁

maksen

he/she/it

look, see

just

us

Pro

V

V>V

Pro

Translation: He's just looking at us.

Orig. spell: wá^ˉk mehe^ˉs/°i maks/°ené

Source: 37/0655a-13

Source trans.: el está mirando a nosotros

Research notes: Stamped Oct 23 1929. Isabel notes. This is all in the margin.

862 kaan-was lasaarin .
kan =was lasaari -n
 kan =was lasaari -n₁
 I =him/her/it lasso, rope past tense
 Pro Pro V V:Any

Translation: I lassoed him.

Orig. spell: ká⁻nwas/^o lás/^oa⁻rin

Source: 37/0662a-1

Source trans.: yo lo lacé

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. hetren, or like." Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

863 makhuy !
makhu -y
 makhu -y
 get married command
 Vrevers. V:Any

Translation: Get married!

Orig. spell: makhúy

Source: 37/0665a-1

Source trans.: casate!

Research notes: H notes "Asc. {entry}. O.k. & knows well. But still denies *hawhay." Stamped Oct 24 1929.

Chochenyo notes on this & next page.

864 hinTis makam saawen ?
hinTis makam saawe -n
 hinTis makam₁ saawe -n₁
 what?, why? you all sing past tense
 Q Pro V V:Any

Translation: What did you all sing?

Orig. spell: hintris/^o-makam sá⁻wen

Source: 37/0674a-1

Source trans.: que cantaron?

Research notes: H notes "Asc. n. how to say que clase de cantada cantó. {entry}. Asc. n. trú⁻ra." Chochenyo notes.

865 kuwa-k raakat .
kuwa =k raakat
 kuwa =ak raakat
 say, tell =he/she/it name
 V Pro N

Translation: His name is said like this. (This is his name.)

Orig. spell: kuwak rá⁻kat

Source: 37/0674a-2

Source trans.: asina se llama

Research notes: H notes "Translates asina se llama: {entry}." Stamped Oct 24 1929. Isabel notes.

866	kaan-was kan =was kan =was I =him/her/it Pro Pro	okse okse okse in the past, long ago, used to Adv	nansi nansi nansi know, recognize, meet V	neppe neppe neppe this Pro	
mukurmase mukurma -se mukurma -se woman objective Nrevers. N:Any	,	kaan-was kan =was kan =was I =him/her/it Pro Pro	mehen mehe -n mehe -n ₃ look, see mediopass. V V>V	,	yu-kas yu =kas yu ₂ =kas ₂ and, and so =I...him/it/her conj Pro

nansin
nansi
nansi
know, recognize, meet
V

-n

-n₁

past tense
V:Any

Translation: I knew this woman a long time ago, I saw her and I recognized her.

Orig. spell: ká⁻nwas 'oks/°e nans/°i neppe mukurmas/°e ká⁻nwas mehên, yu⁻kas/° nans/°in

Source: 37/0674b-1

Source trans.: luego que la vide, la conocí

Research notes: Stamped Oct 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

867 kan-onyenmak

kan= onye kan= onye my= accompany, look for a companion Pro Vrevers.	-n -n ₂ nominalizer V>N	-mak -mak ₁ plural N:Any
--	--	---

Translation: my companions

Orig. spell: kân-'nyenmak

Source: 37/0675a-1

Source trans.: mis compañeros

Research notes: H notes "Cannot say mis conocidos." Stamped Oct. 24 1929. Chochenyo & Isabel notes.

868	hemec'atka hemec'a -tka hemec'a -tak ₁ one, a at, in, to, on num N:Any	haysa haysa haysa ₁ they Pro	hummen humme humme pile, stack, gather up V	-n -n ₃ mediopass. V>V
------------	--	---	--	---

Translation: They gather in one place.

Orig. spell: hemetc'atka hays/°a hummen

Source: 37/0679b-1

Source trans.: en una parte se juntan

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

869 hummeSte haysa .
humme **-Ste** **haysa**
humme -Ste haysa₁
pile, stack, gather up perfective they
V V:Any Pro

Translation: They are piled up.

Orig. spell: hummes/_\yte-hays/°a

Source: 37/0679b-2

Source trans.: se juntaron

Research notes:

870 haysa hummenin .
haysa **humme** **-ni** **-n**
haysa₁ humme -n₃ -n₁
they pile, stack, gather up mediopass. past tense
Pro V V>V V:Any

Translation: They got piled up.

Orig. spell: hays/°a hummenin

Source: 37/0679b-3

Source trans.: se juntaron

Research notes: H notes "mm easy to be sure of. N. himme⁻wis°." Stamped Oct 27 1929. Isabel notes.

871 haani rukka ?
hanni **rukka**
hanni rukka₁
where? house
Q N

Translation: Where is the house?

Orig. spell: há⁻ni rukka

Source: 37/0680a-1

Source trans.: onde está la casa

Research notes: H notes "Asc. n. kari⁻'a hays/°a-rukká. Asc. {entry}." Chochenyo notes.

872 hannu roote haysa rukka ?
hanni **roote** **haysa** **rukka**
hanni roote haysa₂ rukka₁
where? be at, exist their house
Q V Pro N

Translation: Where is there house?

Orig. spell: hannu ro⁻te hays/°a-rukka

Source: 37/0680a-2

Source trans.: where is their house

Research notes: H notes "Here hannu, pronounced hannu' in pausa." Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes on this page & Chochenyo & Isabel notes on next.

873 hattena niya ?
hattena **nii**
hattena nii
whose?, who? here
Q Adv

Translation: Who is here?

Orig. spell: háttena níyá

Source: 37/0681a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "sic" after entry. The accent over the 'a' is circled. Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes.

874 wattinin himah'a
watti **-ni** **-n** **himah'a**
watti -n₃ -n₁ himah'a
go, go away mediopass. past tense all, every, everything
V V>V V:Any quant

Translation: They all left.

Orig. spell: wattinin hímah'a

Source: 37/0681b-1

Source trans.: todos se fueron

Research notes: H notes "Asc. n. punni. J. {entry}." Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes.

875 kan-innis
kan= innis
kan= innis
my= son
Pro N

Translation: my son

Orig. spell: kàn-'ínnis/°

Source: 37/0682a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. J. say only {entry}. □'innis/°ka." Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

876 hanní wattinin men-innis ?
hanni **watti** **-ni** **-n** **men= innis**
hanni watti -n₃ -n₁ men= innis
where? go, go away mediopass. past tense your= son
Q V V>V V:Any Pro N

Translation: Where did your son go?

Orig. spell: hanní wattinin men'ínnis/°

Source: 37/0683a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 27 1929. Chochenyo & Isabel notes.

877	wattinin-ak				nuhu
	watti	-ni	-n	=ak	nuhu
	watti	-n ₃	-n ₁	=ak	nuhu
	go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	there
	V	V>V	V:Any	Pro	Adv

wak-wuuTakmame

wak=	wuuTa	-kma	-me	
wak=	wuuTa ₁	-mak ₁	-me ₂	
his/her/its=	relative, owner, patron	plural	with/near/alongside a person	
Pro	N	N:Any	N:Any	

Translation: He went there, near his relatives.

Orig. spell: wattininak nuhu wak-wú⁻trakmame

Source: 37/0683b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. Asc. n. \$uyya or \$utt\ya." Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

878	pina	haysa	wattin	
	pina	haysa	watti	-n
	pina	haysa ₁	watti	-n ₃
	here, there	they	go, go away	mediopass.
	Adv	Pro	V	V>V

Translation: They are going there.

Orig. spell: piná hays/°a wattin

Source: 37/0684b-1

Source trans.: ay van andando

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 28 1929. Chochenyo & Isabel notes.

879	coore'Sa-ka		waate	
	coore'Sa	=ka	waate	
	coore'Sa	=ka	waate	
	alone, by oneself	=I	come	
	Adv	Pro	V	

Translation: I'm coming alone.

Orig. spell: tco⁻re's/_\yaka wa⁻te

Source: 37/0685b-1

Source trans.: vengo solo

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

880	uThin	waate	,	haysa	uThin	
	uThin	waate		haysa	uThin	
	uThin	waate		haysa ₁	uThin	
	two, both, twice	come		they	two, both, twice	
	num	V		Pro	num	

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Translation: Two are coming, both of them.

Orig. spell: 'utrhin, wá⁻te-hays/°a 'utrhín

Source: 37/0685b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. J. never say 'utrhinmak. Only {entry}."

881	coore'Sa-k		waate	.
	coore'Sa	=k	waate	
	coore'Sa	=ak	waate	
	alone, by oneself	=he/she/it	come	
	Adv	Pro	V	

Translation: He's coming alone.

Orig. spell: tcó⁻re's/_\yak wá⁻te

Source: 37/0685b-3

Source trans.: el viene solo

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 28 1929. Isabel notes.

882 taga
taga
taga
older brother
N

Translation: older brother

Orig. spell: tagá

Source: 37/0686a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes about calling to your sister.

883 kan-taknan
kan= taknan
kan= taknan
my= older brother
Pro N

Translation: my older brother

Orig. spell: kan-taknán

Source: 37/0686a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, but to address him aqui cerquita kan-taknán."

884 tagaa
taga
taga
older brother
N

Translation: older brother

Orig. spell: tagá⁻

Source: 37/0686a-3

Source trans.:

Research notes: H notes "Agrees to tagá⁻ in calling." Stamped Oct 2? 1929. Isabel notes.

885	minmuy	rukkatka	.
	minmuy	rukka -tka	
	minmuy	rukka ₁ -tak ₁	
	below, bottom, under	house at, in, to, on	
	Adv	N N:Any	

Translation: under the house

Orig. spell: minmuy rukkatka

Source: 37/0690a-1

Source trans.: debajo de la casa

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

886	hemac'a	Taares	icconin-ak			
	hemec'a	Taares	icco -ni	-n	=ak	
	hemec'a	Taares	icco -n ₃	-n ₁	=ak	
	one, a	man, male	come out	mediopass.	past tense	=he/she/it
	num	Nrevers.	V	V>V	V:Any	Pro

kan-rukkatkatum

kan= rukka -tka	-tum	
kan= rukka ₁ -tak ₁	-tum	
my= house at, in, to, on	from	
Pro N N:Any	Nplace:Any	

Translation: A man came out of my house.

Orig. spell: hemac'a tra⁻res/^o 'ittconinak kàn-ruk kànrukkatkatum

Source: 37/0690b-1

Source trans.:

Research notes: This 1st 'a' in 'hemac'a' is clearly an 'a'. H notes "Asc. {entry}."The 2nd 'a' in 'rukkatkatum' is marked "short". Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

887	akkun-ak		kan-rukkatka		amSi	wak
	akku	-n	=ak	kan= rukka -tka	amSi	wak
	akku	-n ₁	=ak	kan= rukka ₁ -tak ₁	amSi	wak
	enter, go in	past tense	=he/she/it	my= house at, in, to, on	so that, in order to	he/she/it
	V	V:Any	Pro	Pro N N:Any	conj	Pro

haaTa

haaTa

haaTa

steal, rob

V

Translation: He went in my house to steal.

Orig. spell: 'akkunak kanrukkatka 'ams\yi wak-há⁻tra

Source: 37/0691a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Stamped Oct 28 1929. Chochenyo notes with gloss "entró mi casa para robar" and Isabel notes.

888 ekwena-ka hineeru .
ekwena =ka hineeru
 ekwena =ka hineeru
 not have =I money
 V Pro N

Translation: I don't have any money.

Orig. spell: 'ekwena ka-hine ru

Source: 37/0691b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes with gloss "no tengo plata".

889 ekwena-ka irek .
ekwena =ka irek
 ekwena =ka irek
 not have =I money
 V Pro Nrevers.

Translation: I don't have any money.

Orig. spell: 'ekwenaka 'irek

Source: 37/0691b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry} (sch.), good." Stamped Oct 28 1929. Isabel notes.

890 hanni-ka yete hooyo hineeruse amSi-ka huupu ?
hanni =ka yete hooyo hineeru -se amSi =ka huupu
 hanni =ka yete hooyo hineeru -se amSi =ka huupu
 where? =I will, later get , grab, take money objective so that, in order to =I buy
 Q Pro Adv V N N:Any conj Pro V

Translation: Where will I get money so I can buy?

Orig. spell: hannikayètè hó yo hine rus/°e 'ams\yika hú pu

Source: 37/0692a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 2? 1929. Chochenyo notes with the gloss "onde voy agarrar dinero para comprar" & Isabel notes.

891 koot kannis !
kuwa -t kannis
 kuwa -t₁ kannis
 say, tell do to me! me
 V V:Any Pro

Translation: Tell me!

Orig. spell: kó t kannis/°

Source: 37/0692b-1

Source trans.: dime a mí

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Asc. n. 'ottros."

892 ockoSmin

ocko	-Smin
ocko ₁	-Smin
be deaf, be silent	one who does/is X
V	V>N

Translation: deaf one

Orig. spell: 'otckos/_\ymin

Source: 37/0692b-2

Source trans.: sordo

Research notes: H notes "J. {entry}."

893 ekwe-ka	namti	hinTise	.
ekwe	=ka	namti	
ekwe	=ka	namti	
not, no	=I	hear, understand, listen	anything, nothing
Adv	Pro	V	Pro
			objective
			N:Any

Translation: I don't hear anything.

Orig. spell: 'ekweka namti hintris/°e

Source: 37/0692b-3

Source trans.: no oigo nada

Research notes: Stamped Oct 28 1929. Isabel notes.

894 russey !

ruse	-y
ruse	-y
spit, spit on/at/out	command
V	V:Any

Translation: Spit!

Orig. spell: rus/°s/°ey

Source: 37/0700b-1

Source trans.: escape!

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

895 hismen-mes	russe	,	koc-me	eeTe	,	itmay
hismen	=mes		koc	=me		itma
hismen	=mes ₁		koc	=me ₁		itma
sun	=you (obj.)	spit, spit on/at/out	when, if	=you	be asleep, sleep	get up
N	Pro	V	conj	Pro	V	V:Any
						command

looho !

looho

looho

be lazy

V

Translation: The sun spits on you, when you sleep, get up lazy!

Orig. spell: his/°menmes/° rus/°s/°é, kotcme 'é tre, 'ítmay ló ho

Source: 37/0702a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

896	kaan-was	yete	ereeSinu	.
	kan =was	yete	ereeSi	-nu
	kan =was	yete	ereeSi	-nu
	I =him/her/it	will, later	bathe, take a bath	put in position
	Pro Pro	Adv	V	V>V

Translation: I'm just going to (put him in a position to) bathe him.

Orig. spell: ká nwasyeté 'ere s\yinú

Source: 37/0702a-2

Source trans.: yo te voy a bañar

Research notes: H notes "Can this -nu be related to imp. -nuk?"

897	ereeSi	nuk	alaaSu	!
	ereeSi	-y	nuk	alaaSu
	ereeSi	-y	nuk ₁	alaaSu
	bathe, take a bath	command	him, her, it	baby
	V	V:Any	Pro	N

Translation: Bathe the baby!

Orig. spell: 'ere s\yinuk 'ala s/_\yu

Source: 37/0702a-3

Source trans.: baña el muchachito

Research notes: H notes "□ 'ere s\yinuy 'ala s\yu. Have to say {entry}. Knows well. Very impt."

898	ereeSi-ka	.
	ereeSi	=ka
	ereeSi	=ka
	bathe, take a bath	=I
	V	Pro

Translation: I'm taking a bath.

Orig. spell: 'ere s\yika

Source: 37/0702a-4

Source trans.: me baño

Research notes: H notes "But {entry}."

899 ereeSiy !
ereesi **-y**
 ereeSi -y
 bathe, take a bath command
 V V:Any

Translation: Take a bath!

Orig. spell: 'ere⁻s\iy

Source: 37/0702a-5

Source trans.: bañate!

Research notes: Stamped Oct 28 1929. Isabel notes in margin.

900 himah'a haysa holle ricca .
himah'a **haysa** **holle** **ricca**
 himah'a haysa₁ holle ricca
 all, every, everything they can , be able to speak, talk
 quant Pro V V

Translation: They can all speak.

Orig. spell: himah'a-hays/°a holle rittcá

Source: 37/0703a-1

Source trans.: todos saben hablar

Research notes: H notes "Not (double underlined) hins/°u." Stamped Oct 28 1929. Chochenyo & Isabel notes.

901 kaan-was humrina .
kan =was **humrii -na**
 kan =was humri -na₁
 I =him/her/it baptize go to do
 Pro Pro V V>V

Translation: I'm going to go baptize him.

Orig. spell: ka⁻nwas/° humrina

Source: 37/0704a-1

Source trans.: voy ir a bautizarlo

Research notes: H notes "Asc. n. risyana." Stamped Oct. 28 1929. Chochenyo notes above.

902 hattis-me humrin ?
hatte -se **=me** **humri -n**
 hatte₁ -se =me₁ humri -n₁
 who? objective =you baptize past tense
 Q N:Any Pro V V:Any

Translation: Who did you baptize?

Orig. spell: hattis/°me humrin

Source: 37/0704b-1

Source trans.: a quien bautizates?

Research notes: Stamped Oct. 28 1929. Chochenyo & Isabel notes.

903 nii haysa himah'a
nii haysa himah'a
 nii haysa₁ himah'a
 here they all, every, everything
 Adv Pro quant

Translation: They are all here.

Orig. spell: ní⁻-hays/°a hímah'a

Source: 37/0705a-1

Source trans.:

Research notes: The 'i' is marked "real long" and the 'm' is marked "single". Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

904 kaan yete haSmun
kan yete haSmu -n
 kan yete haSmu -n₃
 I will, later be ashamed, embarrassed mediopass.
 Pro Adv V V>V

Translation: I will be ashamed.

Orig. spell: ká⁻n yete has/_ymun

Source: 37/0706a-1

Source trans.: voy tener vergüenza

Research notes: H notes "Asc. {entry}. N. 'uysan." Chochenyo notes above.

905 ekwe-k haSmun
ekwe =k haSmu -n
 ekwe =ak haSmu -n₃
 not, no =he/she/it be ashamed, embarrassed mediopass.
 Adv Pro V V>V

Translation: He is not ashamed.

Orig. spell: 'ekwek has/_ymun

Source: 37/0706a-2

Source trans.: no tengo vergüenza

Research notes:

906 haSmuSmin
haSmu -Smin
 haSmu -Smin
 be ashamed, embarrassed one who does/is X
 V V>N

Translation: a shameful one

Orig. spell: has/_ymus/_ymin

Source: 37/0706a-3

Source trans.: vergonzoso

Research notes:

907 haSmumak

haSmu

-mak

haSmu

-mak₂

be ashamed, embarrassed

plural nominalizer

V

V>N

Translation: shameful ones

Orig. spell: has/_ymumak

Source: 37/0706a-4

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "(does not like has/_ymus/_ymak)." Stamped Oct 28 1929. Isabel notes in margin.

908 waak pesyon

wak-nossowtak

wak

pesyo

-n

wak=

nossow

-tak

wak

pesyo

-n₁

wak=

nossow

-tak₁

he/she/it

think, remember

past tense

his/her/its=

breath, spirit, life

at, in, to, on

Pro

V

V:Any

Pro

N

N:Any

Translation: He remembered in his spirit.

Orig. spell: wá^ˉk pes.yon wak-nos/^os/^oowtak

Source: 37/0706a-5

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. Similar to 36/0569a-4, see there for translation.

909 Sollen

***Solle -n**

*Solle -n₃

be sad mediopass.

V

V>V

Translation: He is sad.

Orig. spell: s/_yollen

Source: 37/0707a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. soxyen. J. {entry}. N. □s/_yolle." Stamped Oct 28 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

910 Soloma

Soloma

Soloma

Soloma (a pueblo in California)

Nplace

Translation: Soloma (name of a pueblo in California)

Orig. spell: coloma

Source: 37/0715a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. knows there is a pueblo in Calif. named {entry}." Stamped Oct 29 1929.

Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

911	murTun			makkes	,	makkes	
	murTu	-n	makke -se			makke -se	
	murTu	-n ₃	makke ₁ -se			makke ₁ -se	
	be dark, be blackish	mediopass.	we objective			we objective	
	Vrevers.	V>V	Pro N:Any			Pro N:Any	

murTun
murTu **-n**
murTu -n₃
be dark, be blackish mediopass.
Vrevers. V>V

Translation: It's getting dark on us.

Orig. spell: murtrun makkes/° , makkes murtrun

Source: 37/0718a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}". The final 'n' of the 2nd 'murtrun' is marked "Cannot omit the n." The 2 are equated. Chochenyo notes.

912	maksen	murTun		,	murTun		maksen	.
	maksen	murTu	-n		murTu	-n	maksen	
	maksen	murTu	-n ₃		murTu	-n ₃	maksen	
	us	be dark, be blackish	mediopass.		be dark, be blackish	mediopass.	us	
	Pro	Vrevers.	V>V		Vrevers.	V>V	Pro	

Translation: It's getting dark on us.

Orig. spell: maks/°en-murTun, murtrun-maks/°en.

Source: 37/0718a-2

Source trans.: a nosotros se está haciendo oscuro,

Research notes: H notes "Asc. also {entry}. Is the difference in accusatives one of encliticism?" The 2 are equated. Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

913	ekwe	haysa	semmon	,	hiskan	haysa	!
	ekwe	haysa	*semmo -n		hiskan	haysa	
	ekwe	haysa ₁	*semmo -n ₃		hiskan	haysa ₁	
	not, no	they	die mediopass.		poor thing!	they	
	Adv	Pro	V V>V		excl	Pro	

Translation: They're not dying, those poor things! (ie. they still haven't died)

Orig. spell: 'ékwehays/°a s/°émmon, hiskanhays/°a

Source: 37/0722a-1

Source trans.: todavía no mueren, pobrecitos

Research notes: H notes "Asc. {entry}. (□his/°kanmak)." Chochenyo notes above.

914 yeela haysa semson !
yeela haysa *semmo -s- -n
 yeela₁ haysa₁ *semmo -s-₅ -n₃
 wait!, let! they die do repeatedly, many do mediopass.
 Command Pro V V>V V>V

Translation: Let them die!

Orig. spell: yé⁻lahays/^oa s/^oems/^oon

Source: 37/0722a-2

Source trans.: dejalos que mueran

Research notes:

915 semmoniy !
***semmo -ni -y**
 *semmo -n₃ -y
 die mediopass. command
 V V>V V:Any

Translation: Die!

Orig. spell: semmoniy

Source: 37/0722a-3

Source trans.: muerete!

Research notes:

916 semmompin wak-innise .
***semmo -mpi -n wak= innis -e**
 *semmo -mpi -n₁ wak= innis -se
 die make, cause, let past tense his/her/its= son objective
 V V>V V:Any Pro N N:Any

Translation: He lost his son (through death).

Orig. spell: s/^oemmompin wak-'innis/^oe

Source: 37/0722a-4

Source trans.: se le murió su hijo

Research notes:

917 semmompí
***semmo -mpi**
 *semmo -mpi
 die make, cause, let
 V V>V

Translation: to lose someone through death

Orig. spell: semmompí

Source: 37/0722a-5

Source trans.:

Research notes: H notes "When I ask {entry} takes it at once as indirective; impt. for -mpi indirective."

918	semmompin-ka			kan-innise	
	*semmo -mpi	-n	=ka	kan= innis -e	
	*semmo -mpi	-n ₁	=ka	kan= innis -se	
	die	make, cause, let	past tense	=I	my= son objective
	V	V>V	V:Any	Pro	Pro N N:Any

Translation: I lost my son (through death).

Orig. spell: semmompin«nka kan'innis/°e

Source: 37/0722a-6

Source trans.: se me murió mi hijo

Research notes: H notes "means to lose through death plus acc." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes on this & next page.

919	hemmen-ak			TiiTi	
	*hemme	-n	=ak	TiiTi	
	*hemme	-n ₃	=ak	TiiTi	
	still be, still have, be anymore	mediopass.	=he/she/it	be alive	
	V	V>V	Pro	V	

Translation: He is still alive.

Orig. spell: hemmenak trītri

Source: 37/0723b-1

Source trans.: todavía vive

Research notes: H notes "Asc." before entry. Chochenyo notes.

920	kaan-was			TiiTimpi	
	kan =was	TiiTi	-mpi		
	kan =was	TiiTi	-mpi		
	I =him/her/it	be alive	make, cause, let		
	Pro Pro	V	V>V		

Translation: I'm curing him.

Orig. spell: ká̄nwas/° trītrimp

Source: 37/0723b-2

Source trans.: yo lo voy a sanar

Research notes: H notes "Ese es un enfermo, she comments. N. 'issa, vivir." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

921	granuhiento
	kranuhiento
	kranuhiento
	have sores
	V

Translation: to have sores

Orig. spell: granujiento

Source: 37/0724b-1

Source trans.: el tiene llagas

Research notes: H notes "Asc. understands granuñento. It means that el tiene llagas. Asc. n. rāte or like. Tried long. Asc. says word shd. be granujiento." Chochenyo notes above. Not clear whether she is understanding the

Spanish, or if there is a borrowing.

922 pocroSmin

pocro **-Smin**

pocro -Smin

have sores one who does/is X

Vrevers. V>N

Translation: one full of sores

Orig. spell: potc.ros/_\ymin

Source: 37/0724b-2

Source trans.: llaguiento, tiene llagas en la cabeza.

Research notes:

923 poocor

poocor

poocor

sore

Nrevers.

Translation: a sore

Orig. spell: pó⁻tcor

Source: 37/0724b-3

Source trans.: una llaga

Research notes:

924 pocronin

pocro **-ni** **-n**

pocro -n₃ -n₁

have sores mediopass. past tense

Vrevers. V>V V:Any

Translation: He got full of sores.

Orig. spell: potc.ronin

Source: 37/0724b-4

Source trans.: se puso llaguiento

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

925 ektsesmin

ektse **-Smin**

ektse -Smin

be ugly one who does/is X

V V>N

Translation: ugly one

Orig. spell: 'ektses/'min

Source: 37/0728a-1

Source trans.: feo

Research notes: H notes "Asc." before entry. Chochenyo notes.

926 ekTeSmin

ekTe	-Smin
ekTe	-Smin
be evil, be bad	one who does/is X
Vrevers.	V>N

Translation: bad one

Orig. spell: 'ektres/_\ymin

Source: 37/0728a-2

Source trans.: maldito

Research notes: H notes "But {entry}. Ch. many times & perfect phonetics."

927 ekTenin

ekTe	-ni	-n
ekTe	-n ₃	-n ₁
be evil, be bad	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

Translation: He became bad.

Orig. spell: 'ektrenin

Source: 37/0728a-3

Source trans.: a youth turned out bad, se hizo malo

Research notes:

928 kaan-was ekTempi

kan	=was	ekTe	-mpi
kan	=was	ekTe	-mpi
I	=him/her/it	be evil, be bad	make, cause, let
Pro	Pro	Vrevers.	V>V

Translation: I made him become bad.

Orig. spell: ká⁻nwas/^o 'ektempí

Source: 37/0728a-4

Source trans.: yo lo echo a perder, I made him go wrong

Research notes:

929 ka hassen

kan	hasse	-n
kan	hasse	-n ₃
I	be angry	mediopass.
Pro	V	V>V

Translation: I'm getting angry.

Orig. spell: kahas/^os/^oén

Source: 37/0728a-5

Source trans.: me da corage

Research notes: An arrow points to between the 'a' and 'h' noting "no n". H notes "Asc. {entry}. N. hassi, feo."

Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

930 sakraSmin

sakra **-Smin**

sakra -Smin

have/get nits one who does/is X

Vrevers. V>N

Translation: someone with nits

Orig. spell: s/°akras/_\ymin

Source: 37/0729a-1

Source trans.: tiene llagas; llaguiento

Research notes: This is written again at the bottom of the page with the 2nd gloss. Chochenyo notes.

931 sakranin

sakra **-ni** **-n**

sakra -n₃ -n₁

have/get nits mediopass. past tense

Vrevers. V>V V:Any

Translation: He got nits. (He began having nits.)

Orig. spell: s/°akranin

Source: 37/0729a-2

Source trans.: se puso llaguiento

Research notes:

932 saakar

saakar

saakar

nit (louse egg)

Nrevers.

Translation: nits

Orig. spell: s/°á̄kar

Source: 37/0729a-3

Source trans.: liendre

Research notes: H notes "A moment later said that s/°á̄kar means liendre. Following day I asked Asc. again sá̄kar means llaga or liendre. Says she does not know."

933 reecem

reeTem

reeTem

nit (louse egg)

Nrevers.

Translation: louse eggs

Orig. spell: ré̄tcem

Source: 37/0729a-4

Source trans.: liendre

Research notes:

934 recmeSmin

recme -Smin

recme -Smin

have nits one who does/is X

Vrevers. V>N

Translation: one who has nits

Orig. spell: retcmes/_\ymin

Source: 37/0729a-5

Source trans.: tiene liendres

Research notes:

935 recmemak

recme -mak

recme -mak₂

have nits plural nominalizer

Vrevers. V>N

Translation: ones who have nits

Orig. spell: retcmemak

Source: 37/0729a-6

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "Cannot form in Sp. an adj. from ré̄tcm. Whatever sá̄kar means, she knows sakras/_\ymin means llaguiento." Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes. On the next page are Chochenyo notes and H notes "Asc. Sp. ampolla, blister."

936 makkes tursi .

makke -se tursi

makke₁ -se tursi

we objective be cold

Pro N:Any Vrevers.

Translation: It's cold to us.

Orig. spell: makkes/^o-turs/^oi

Source: 37/0732b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & previous page.

937 tollon

***tollo**

-n

makkes

Taalla

*tollo

-n₃

makke -se

Talla

be/have much/many mediopass.

makke₁ -se

Talla

V

V>V

we objective

be hot, sweat, lie in sun

Pro

N:Any

V

Translation: It's very hot to us.

Orig. spell: tollon mákkes/^o-trá̄llá

Source: 37/0734a-1

Source trans.: está haciendonos mucho calor

Research notes: There are smudges over the 1st 'a' and before the 2nd 'a', so the last word is unclear. It may be 'tralla'. H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes above.

938 Taala

Taala

Taala

heat, sweat, sunshine

N

Translation: heat

Orig. spell: trá[~]la

Source: 37/0734a-2

Source trans.: el calor (noun)

Research notes:

939 Taalatka

Taala

-tka

Taala

-tak₁

heat, sweat, sunshine at, in, to, on

N

N:Any

Translation: in the sun/heat

Orig. spell: trá[~]latka

Source: 37/0734a-3

Source trans.: está en el sol

Research notes:

940 haayi

muSSipuy

nii

sottowtak

,

haayi

muSSi

-pu

-y

nii

sottow -tak

haayi

muSSi

-pu

-y

nii

sottow -tak₁

come here!

be hot, be warm, heat

to oneself

command

here

fire

at, in, to, on

Command

V

V>V

V:Any

Adv

N

N:Any

muSSipuhte-ka

.

muSSi

-pu

-hte

=ka

muSSi

-pu

-Ste

=ka

be hot, be warm, heat

to oneself

perfective

=I

V

V>V

V:Any

Pro

Translation: Come here and warm yourself here by the fire, I've warmed myself.

Orig. spell: há[~]yi mus/_s/_yipuy ní[~] sottowtak, mus/_s/_yipuhteka

Source: 37/0734a-4

Source trans.: ya me calenté

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

941 takkampiy aros !
takka **-mpi** **-y** **aros**
takka -mpi -y aros
be hot/warm, burn make, cause, let command rice
V V>V V:Any N

Translation: Heat up the rice!

Orig. spell: takkampī 'arós

Source: 37/0734b-1

Source trans.: calienta el arroz

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

942 uttuy sottowtak !
uttu **-y** **sottow** **-tak**
uttu -y sottow -tak₁
put (away), store command fire at, in, to, on
V V:Any N N:Any

Translation: Put it on the fire!

Orig. spell: 'uttuy sottowtak

Source: 37/0734b-2

Source trans.: ponlo en la lumbre

Research notes:

943 akkay sottowtak !
akka **-y** **sottow** **-tak**
akka -y sottow -tak₁
let, allow, leave (as is), permit command fire at, in, to, on
V V:Any N N:Any

Translation: Leave it on the fire!

Orig. spell: 'akkay sottowtak

Source: 37/0734b-3

Source trans.: dejalo ay en la lumbre

Research notes: H notes "Wd. not say takkapu of people heating themselves."

944 miStu
mistu
mistu
warm oneself
V

Translation: to warm oneself

Orig. spell: mis\ytú

Source: 37/0734b-4

Source trans.: calentarse

Research notes: H notes "J. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes in margin.

945 pukkeSte wak-Tammus .
pukke -Ste wak= Tammus
 pukke -Ste wak= Tammus
 swell perfective his/her/its= cheek
 V V:Any Pro N

Translation: His cheeks are swelled up.

Orig. spell: pukkes/_\yte wak-trammus/°

Source: 37/0735a-1

Source trans.: his cheeks are inflated

Research notes: The 's/°' in 'trammus' is marked "not very sharp". H notes "Asc. n. pukkupu. J. {entry}."

Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

946 Tallan-ka .
Talla -n =ka
 Talla -n₃ =ka
 be hot, sweat, lie in sun mediopass. =I
 V V>V Pro

Translation: I'm sweating.

Orig. spell: trállan«nka

Source: 37/0736a-1

Source trans.: tengo calor, estoy sudando

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

947 kannistak-ka waatenu hemec'a muuhase
kannis -tak =ka waate -nu hemec'a muuhas -e
 kannis -tak₁ =ka waate -nu hemec'a muuhas -se
 me at, in, to, on =I come put in position one, a virgin, nun, young woman objective
 Pro N:Any Pro V V>V num N N:Any

Translation: I'm making a girl come to me. (literally: putting one girl near me)

Orig. spell: kánnis/°takka wa⁻tenu hemetc'a mú⁻has/°e

Source: 37/0736b-1

Source trans.: conmigo (=que venga no mas a mi lado) voy traer una muchacha

Research notes:

948 waate nuk !
waate nuk
 waate nuk₁
 come him, her, it
 V Pro

Translation: Carry it around! (Literally: Come (with) it!)

Orig. spell: wá⁻tenuk

Source: 37/0736b-2

Source trans.: traerlo andando!

Research notes: H notes "After a long struggle, I got {entry}. And agrees that this word also means lo trae andando. This seems all the light I will ever be able to get on these forms. Above impt anyway for wa⁻tenu form, vd. It means traer andando, while trá⁻kampi = merely traer." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

949 Taakampi

***Taaka** **-mpi**

*Taaka -mpi

come, arrive make, cause, let

V

V>V

Translation: bring

Orig. spell: trá⁻kampi

Source: 37/0736b-3

Source trans.: merely traer

Research notes: See previous entry's notes.

950 tollon-ka

***tollo**

-n

=ka

eshen

kannisme

*tollo

-n₃

=ka

eshen

kannis -me₂

be/have much/many

mediopass.

=I

blanket, clothes

me

with/near/alongside a person

V

V>V

Pro

N

Pro

N:Any

Translation: I have a lot of blankets on me.

Orig. spell: tóllo«nka 'eshen kannis/°me

Source: 37/0737b-1

Source trans.: tengo muchas fresadas encima de mí

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Impt. sent. for -me." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

Isabel notes on previous page.

951 kaan eetokpu

kan **eetok**

-pu

tokkohtak

kan etko

-pu

tokko

-h

-tak

I

turn over/inside out/upside-down

to oneself

spread out

nominalizer

at, in, to, on

Pro

V

V>V

V

V>N

N:Any

Translation: I'm turning over on my mat.

Orig. spell: ká⁻n 'é⁻tokpu tokkohtak

Source: 37/0738b-1

Source trans.: yo me volteo en mi tendido

Research notes: H notes "Asc. J. {entry}. N. Choch. *'etwepu." Chochenyo notes above.

952 etkoy

etko

-y

nuk

!

etko

-y

nuk₁

turn over/inside out/upside-down

command

him, her, it

V

V:Any

Pro

Translation: Turn it over!

Orig. spell: 'etkoynúk

Source: 37/0738b-2

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: voltealo

Research notes:

953 etkohte-k

etko	-hte	=k
etko	-Ste	=ak
turn over/inside out/upside-down	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

Translation: It has turned over.

Orig. spell: 'etkohtek

Source: 37/0738b-3

Source trans.: se volteó

Research notes:

954 etkonin

etko	-ni	-n
etko	-n ₃	-n ₁
turn over/inside out/upside-down	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

Translation: It turned over.

Orig. spell: 'etkonín

Source: 37/0738b-4

Source trans.: se volteó

Research notes:

955 ekkoSte

etko	-Ste
etko	-Ste
turn over/inside out/upside-down	perfective
V	V:Any

Translation: turned over

Orig. spell: 'ekkos/_\yte

Source: 37/0738b-5

Source trans.:

Research notes: H notes "But {entry}" and then the page is cut and then "(wd. not say etkonin)" is visible. Stamped Oct 29 1929. Isabel notes in margin. Parsed as variant of etko despite Ascension's denial of that because we have no other meaning for this word, and H was expecting etko.

956 mehey	iTyan	!
mehe	-y	iTyan
mehe	-y	iTyan
look, see	command	behind, backward
V	V:Any	Adv

Translation: Look back!

Orig. spell: mehey 'itr.yan

Source: 37/0740a-1

Source trans.: mira patras

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

957 iTkay !

iTka -y

iTka -y

pay command

Vrevers. V:Any

Translation: Pay [him]!

Orig. spell: 'itrkay

Source: 37/0740a-2

Source trans.: pagale!

Research notes: H notes "But {entry}." Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes.

958 wassu-m ?

wassu =me

wassu =me₁

scrape skin =you

V Pro

Translation: Did you scrape (off) the skin?

Orig. spell: wassum

Source: 37/0742a-1

Source trans.: ya lo raspates?

Research notes: H notes "Asc. 'anteyer. N. 'uykanwasum. For J. {entry}." Chochenyo notes.

959 kaan wassu .

kan wassu

kan wassu

I scrape skin

Pro V

Translation: I'm scraping the skin (off, with a stick).

Orig. spell: ká⁻n was/^os/^ou

Source: 37/0742a-2

Source trans.: lo estoy raspando (con alguna cosa, con un palo o lo que sea)

Research notes: H notes "Asc. n. how to say anteyer." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

960 aruuta

aruuta

aruuta

tomorrow

Adv

Translation: tomorrow

Orig. spell: 'aru⁻ta

Source: 37/0743a-1

Source trans.: mañana

Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'arú⁻tawa." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the

next page H notes "lambrusco, evidently means smooth (of a man worming his way in). Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

961	ruuseena		ammane		
	rusee	-na	amma	-n	-e
	ruse	-na ₁	amma	-n ₂	-se
	spit, spit on/at/out	go to do	eat	nominalizer	objective
	V	V>V	V	V>N	N:Any

Translation: [He] goes to spit out the food.

Orig. spell: ru⁻s/[°]e⁻na 'ámmane

Source: 37/0744a-1

Source trans.: el escupió la comida

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Chochenyo notes.

962	ruuseena		wak-riicase		
	rusee	-na	wak=	riica	-se
	ruse	-na ₁	wak=	riica	-se
	spit, spit on/at/out	go to do	his/her/its=	language, word	objective
	V	V>V	Pro	N	N:Any

Translation: [He] goes to spit out his words.

Orig. spell: ru⁻s/[°]e⁻na wakrí⁻tcas/[°]e

Source: 37/0744a-2

Source trans.: escupió la palabra

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes on this & next page.

963	irko
	irko
	irko
	shit, defecate
	Vrevers.

Translation: to shit

Orig. spell: 'irko

Source: 37/0747b-1

Source trans.: cagar

Research notes: H notes "Asc. n. But {entry}." Chochenyo notes.

964	irkona
	irko
	-na
	irko
	-na ₁
	shit, defecate
	go to do
	Vrevers.
	V>V

Translation: to go to shit

Orig. spell: 'irkona

Source: 37/0747b-2

Source trans.: ir a cagar

Research notes: The 'o' is marked "short". Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

965	uuyakse-k			wattinin		
	uuyak	-se	=k	watti	-ni	-n
	uyak	-se	=ak	watti	-n ₃	-n ₁
	evening, afternoon	objective	=he/she/it	go, go away	mediopass.	past tense
	Nrevers.	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any

wattinin-ak				uuyakse		
watti	-ni	-n	=ak	uuyak	-se	
watti	-n ₃	-n ₁	=ak	uyak	-se	
go, go away	mediopass.	past tense	=he/she/it	evening, afternoon	objective	
V	V>V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any	

Translation: He went in the evening, he went in the evening.

Orig. spell: 'ú'yaks/°ek wattinin, wáttininák 'ú'yaks/°e

Source: 37/0757a-1

Source trans.: se fue en la tarde

Research notes: H notes "Asc. {entry}." The 2 are equated. Chochenyo notes.

966	aruh'a	
	aruh'a	
	aruh'a	
	morning, (early) in the morning, early	
	Adv	

Translation: in the morning

Orig. spell: 'aruh'a

Source: 37/0757a-2

Source trans.: in the morning

Research notes: H notes "But {entry}. □'aruh'as/°e."

967	aruh'a	itman	haysa	wattin	
	aruh'a	itma	-n	haysa	watti
	aruh'a	itma	-n ₁	haysa ₁	watti
	morning, (early) in the morning, early	get up	past tense	they	go, go away
	Adv	V	V:Any	Pro	V
					mediopass.
					V>V

Translation: In the morning they got up and went.

Orig. spell: 'aruh'a 'itman haysa wattin

Source: 37/0757a-3

Source trans.: se levantaron, para irse

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

968	makkes	etkon	
	makke	-se	etko
	makke ₁	-se	etko
	we	objective	turn over/inside out/upside-down
	Pro	N:Any	V
			mediopass.
			V>V

pire
pire
 pire₁
 world, earth, land, ground, atmosphere
 N
Translation: The earth is turning over on us.
 Orig. spell: makkes/^o-’etkon piré’
 Source: 37/0757b-1
 Source trans.:
 Research notes: Stamped Oct 29 1929. Chochenyo notes & Isabel notes. Probably refers to the sun rising and/or setting.

969 makkes akkuhte tuuris
makke -se akku -hte tuuris
 makke₁ -se akku -Ste tuuris
 we objective enter, go in perfective cold
 Pro N:Any V V:Any Nrevers.

Translation: The cold has come upon us.
 Orig. spell: makks/^o-’akkuhte tu⁻ris/^o
 Source: 37/0758b-1
 Source trans.: ya nos entró el tiempo de frio
 Research notes: H notes "Asc. {entry}. (Dec., Jan.)" Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

970 aTyeSte-me
aTye -Ste =me
 aTye -Ste =me₁
 be different, look different perfective =you
 V V:Any Pro

Translation: You look different.
 Orig. spell: ’atr.yes/_\yte-me
 Source: 37/0760b-1
 Source trans.: ya te ves diferente, you look different through sickness or age.
 Research notes: Chochenyo notes.

971 aTyenin-ak
aTye -ni -n =ak
 aTye -n₃ -n₁ =ak
 be different, look different mediopass. past tense =he/she/it
 Vrevers. V>V V:Any Pro

Translation: He changed.
 Orig. spell: ’atr.yeninak
 Source: 37/0760b-2
 Source trans.: su puso diferente
 Research notes: H notes "□’á⁻trey, tried well. □’atr/^oye."

972 aTyempi-kas

aTye	-mpi	=kas
aTye	-mpi	=kas ₂
be different, look different	make, cause, let	=I...him/it/her
Vrevers.	V>V	Pro

Translation: I'm changing it.

Orig. spell: 'atryempikas/'

Source: 37/0760b-3

Source trans.: lo hago diferente

Research notes: H notes "Asc. n. hinne⁻pa. Can get no verb deriv. from hí⁻n, ojo."

973 hiin

hin
hin
eye, face
N

Translation: eye

Orig. spell: hí⁻n

Source: 37/0760b-4

Source trans.: ojo

Research notes: See previous note. Isabel notes.

974 yakmun

yakmun
yakmun
East, East Wind
N

Translation: East

Orig. spell: yakmun

Source: 37/0767b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. nesc. yakmun, says she gave it merely following my words, or is not sure she knows the word. But probably yakmun, not yakmuy." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

975 nuhu	numan	akku	hismen
nuhu	numan	akku	hismen
nuhu	numan ₁	akku	hismen
there	that, which, who, where	enter, go in	sun
Adv	Pro	V	N

Translation: There is where the sun sets.

Orig. spell: nuhu numan 'akku his/'men

Source: 37/0768b-1

Source trans.: allá onde se mete el sol todos los dias

Research notes: H notes "Asc. n. nuku or nu⁻ku. Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the previous page H notes "empezaron las mulas a reparar." Stamped Oct 29 1929.

976	TulluSte		kan-ooya	.
	Tullu	-Ste	kan= looya	
	Tullu	-Ste	kan= looya	
	make holes, perforate	perfective	my= pot, kettle	
	V	V:Any	Pro N	

Translation: My pot has holes.

Orig. spell: trullus/_\yte kàn-'ó-ya

Source: 37/0771b-1

Source trans.: está agujereada mi olla

Research notes: Chochenyo notes.

977	Tullunin			
	Tullu	-ni	-n	
	Tullu	-n ₃	-n ₁	
	make holes, perforate	mediopass.	past tense	
	V	V>V	V:Any	

Translation: It got holes in it.

Orig. spell: trullunín

Source: 37/0771b-2

Source trans.: se agujereo

Research notes:

978	Tulluy		!
	Tullu	-y	
	Tullu	-y	
	make holes, perforate	command	
	V	V:Any	

Translation: Make a hole!

Orig. spell: trulluy

Source: 37/0771b-3

Source trans.: agujerealo!

Research notes: H notes "A good word. J. has u, not e." Stamped Oct. 2? 1929. Isabel notes.

979	uThin	Tuuhis	haysa	yete	citte	.
	uThin	Tuuhis	haysa	yete	citte	
	uThin	Tuuhis	haysa ₁	yete	citte	
	two, both, twice	day, daytime	they	will, later	dance	
	num	N	Pro	Adv	V	

Translation: They will dance (for/in) two days.

Orig. spell: 'utrhin trú⁻his/^o-hays/^oa yete tcitte

Source: 37/0772a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

980 uThin ciite .
uThin ciite
 uThin ciite
 two, both, twice dance
 num N

Translation: two dances

Orig. spell: 'utrhin tci'te

Source: 37/0772a-2

Source trans.: 2 bailes

Research notes: Chochenyo & Isabel notes. Isabel notes on next page.

981 hinTisum-me Taakanin ?
hinTis -um =me *Taaka -ni -n
 hinTis -sum =me₁ *Taaka -n₃ -n₁
 what?, why? with, by means of =you come, arrive mediopass. past tense
 Q N:Any Pro V V>V V:Any

Translation: How (by what means) did you come?

Orig. spell: hitnris/'umme trá'kanín

Source: 37/0773b-1

Source trans.: como vinites?

Research notes: Chochenyo notes. H notes "Asc."

982 wak Taakampin Teentak .
wak *Taaka -mpi -n Ten -tak
 wak *Taaka -mpi -n₁ Ten -tak₁
 he/she/it come, arrive make, cause, let past tense train at, in, to, on
 Pro V V>V V:Any N N:Any

Translation: He brought it on the train.

Orig. spell: waktrá'kampin tré'ntak

Source: 37/0773b-2

Source trans.: lo traje en el tren

Research notes:

983 kaan Taakanin Teentak .
kan *Taaka -ni -n Ten -tak
 kan *Taaka -n₃ -n₁ Ten -tak₁
 I come, arrive mediopass. past tense train at, in, to, on
 Pro V V>V V:Any N N:Any

Translation: I came on the train.

Orig. spell: ká'n trá'kanin tré'ntak

Source: 37/0773b-3

Source trans.: yo vini en el tren

Research notes:

984	koroosum-ka			Taakanin			, waaten	
	koroo	-sum	=ka	*Taaka	-ni	-n	waate	-n
	koro	-sum	=ka	*Taaka	-n ₃	-n ₁	waate	-n ₁
	leg, foot	with, by means of	=I	come, arrive	mediopass.	past tense	come	past tense
	N	N:Any	Pro	V	V>V	V:Any	V	V:Any

Translation: I arrived/came on foot.

Orig. spell: koro⁻s/°umka {trá⁻kanin, wá⁻ten, ?page is cut}

Source: 37/0773b-4

Source trans.: vini a pie

Research notes: H notes "J. (vd.)"

985	koroosum-ka		
	koroo	-sum	=ka
	koro	-sum	=ka
	leg, foot	with, by means of	=I
	N	N:Any	Pro

Translation: I...on foot

Orig. spell: koro⁻s/°umka

Source: 37/0773b-5

Source trans.:

Research notes: page is cut.

986	ekwena	hatte	niya	.
	ekwena	hatte	nii	
	ekwena	hatte ₁	nii	
	not be, there isn't	who?	here	
	V	Q	Adv	

Translation: There is nobody here.

Orig. spell: 'ekwena hatte niyá

Source: 37/0774a-1

Source trans.: no hay nadie aquí

Research notes: Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

987	miSmin-me		hinne	.
	miS	-min	=me	hinne
	miSSi	-Smin	=me ₁	hinne
	be good	one who does/is	X	=you
	V	V>N	Pro	V
				walk, move, go

Translation: You are a good one for walking.

Orig. spell: mis\ymin-me hinné

Source: 37/0774b-1

Source trans.: tu eres muy bueno para andar

Research notes: Chochenyo & Isabel notes. Stamped Oct 29 1929.

988	atten-ka			hemec'a	Taastese	.
	atte	-n	=ka	hemec'a	Taastes	-e
	atte ₃	-n ₁	=ka	hemec'a	Taastes	-se
	break	past tense	=I	one, a	dishes	objective
	V	V:Any	Pro	num	N	N:Any

Translation: I broke a dish.

Orig. spell: 'atte«nka hemec'a trá⁻stes/°e

Source: 37/0775b-1

Source trans.: quebré un traste

Research notes: H notes "Asc. n. 'atko." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

989	huupu	makke	yete	aNNise	.
	huupu	makke	yete	aNNis	-e
	huupu	makke ₁	yete	aNNis	-se
	buy	we	will, later	other one, another, other, next, last	objective
	V	Pro	Adv	N	N:Any

Translation: We will buy another one.

Orig. spell: hú⁻pu makke yete 'ann\yis/°e

Source: 37/0776a-1

Source trans.: vamos comprar otro

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes.

990	irkeSmin	
	irke	-Smin
	irke	-Smin
	have money	one who does/is X
	Vrevers.	V>N

Translation: a rich person

Orig. spell: 'irkes/_\ymin

Source: 37/0776b-1

Source trans.: un dineroso

Research notes: H notes "A good word. This is the o.k. form, 'irkes/_\yte wd. not be used." Chochenyo notes.

991	irkemak	
	irke	-mak
	irke	-mak ₂
	have money	plural nominalizer
	Vrevers.	V>N

Translation: rich ones

Orig. spell: 'irkemak

Source: 37/0776b-2

Source trans.: pl.

Research notes:

992 kaan irke .
kan irke
 kan irke
 I have money
 Pro Vrevers.

Translation: I have money.

Orig. spell: ká⁻n 'irke

Source: 37/0776b-3

Source trans.: tengo mi dinero en la bolsa

Research notes: H notes "(wholly vd. mg.)".

993 kaan irkenin .
kan irke -ni -n
 kan irke -n₃ -n₁
 I get/gather rocks mediopass. past tense
 Pro Vrevers. V>V V:Any

Translation: I gathered rocks.

Orig. spell: ká⁻n 'irkenin

Source: 37/0776b-4

Source trans.: yo agarré piedras

Research notes: H notes "She first translated me volví piedra, but later says it means yo agarré piedras."

Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes.

994 hiskan piina Taares , ekwena-k hineeru !
hiskan piina Taares ekwena =k hineeru
 hiskan piina Taares ekwena =ak hineeru
 poor thing! that man, male not have =he/she/it money
 excl Pro Nrevers. V Pro N

Translation: That poor man, he doesn't have any money!

Orig. spell: his/^okan pi⁻na tra⁻res/^o, 'ékwenak hine⁻ru

Source: 37/0778a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "sic" after entry. Stamped Oct 29 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

995 hiimi-k malaSte wak-ama .
hiimi =k *mala -Ste wak= ama
 hiimi =ak *mala -Ste wak= ama₁
 always =he/she/it be wet perfective his/her/its= body
 Adv Pro V V:Any Pro N

Translation: His body is always wet.

Orig. spell: hí⁻mik malas/_yte wak'amá

Source: 37/0779a-1

Source trans.: siempre tiene el cuerpo mojado

Research notes: Chochenyo notes.

996	Tallan-ka			ama	.
	Talla	-n	=ka	ama	
	Talla	-n ₃	=ka	ama ₁	
	be hot, sweat, lie in sun	mediopass.	=I	body	
	V	V>V	Pro	N	

Translation: My body is hot.

Orig. spell: trálla«nka 'amá

Source: 37/0779a-2

Source trans.: tengo mucho calor en el cuerpo

Research notes:

997	tollon-ak			Taala		wak-amatka	.
	*tollo	-n	=ak	Taala		wak=	ama -tka
	*tollo	-n ₃	=ak	Taala		wak=	ama ₁ -tak ₁
	be/have much/many	mediopass.	=he/she/it	heat, sweat, sunshine		his/her/its=	body at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N		Pro	N N:Any

Translation: He has a lot of sweat on his body.

Orig. spell: tóllonak trá[̄]la wak'amátka

Source: 37/0779a-3

Source trans.: tiene mucho sudor en el cuerpo

Research notes: H notes "(vd.)" Isabel notes in margin.

998	kaan-was		awsen	.
	kan =was	awse -n		
	kan =was	awse -n ₁		
	I =him/her/it	salt past tense		
	Pro Pro	V V:Any		

Translation: I salted it.

Orig. spell: ká[̄]nwas/[°] 'aws/[°]en

Source: 37/0779b-1

Source trans.: yo lo salé

Research notes:

999	kaan yete		awse	.
	kan yete	awse		
	kan yete	awse		
	I will, later	salt		
	Pro Adv	V		

Translation: I will salt it.

Orig. spell: ká[̄]n yete 'aws/[°]e

Source: 37/0779b-2

Source trans.: yo lo voy a salar

Research notes:

1000 awsehte-k .
awse -hte =k
awse -Ste =ak
salt perfective =he/she/it
V V:Any Pro

Translation: It is salted.

Orig. spell: 'áws/°ehtek

Source: 37/0779b-3

Source trans.: ya está salado

Research notes:

1001 akkeSte
akke -Ste
akke -Ste
dawn, come up perfective
V V:Any

Translation: It has dawned.

Orig. spell: 'akkes/_\yte

Source: 37/0779b-4

Source trans.: ya amaneció

Research notes:

1002 akkeste .
akkes -te
akkes -te
salt have
Nrevers. N>V

Translation: It has salt.

Orig. spell: 'akkes/°te

Source: 37/0779b-5

Source trans.: ya tiene sal.

Research notes: H notes "But {entry}. A good word."

1003 awsey !
awse -y
awse -y
salt command
V V:Any

Translation: Salt it!

Orig. spell: 'aws/°ey

Source: 37/0779b-6

Source trans.: salt it!

Research notes: H notes "Cannot say 'aws/°eynuk." Stamped Oct 29 1929. Isabel notes.

1004 nuk

nuk

nuk₁

him, her, it

Pro

Translation: it

Orig. spell: -nuk

Source: 37/0781a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "on -nuk".

1005 awsey !

awse -y

awse -y

salt command

V

V:Any

Translation: Salt it!

Orig. spell: 'aws/°ey

Source: 37/0781a-2

Source trans.: salt it

Research notes: H notes "But cannot say 'awseynuk. [exc. Asc. on Ang]."

1006 hiSSey nuk !

hiSSe -y

hiSSe -y

make, do command

V

V:Any

nuk

nuk₁

him, her, it

Pro

Translation: Make it!

Orig. spell: his/_s/_\yeynuk

Source: 37/0781a-3

Source trans.: make it!

Research notes:

1007 hiSSey rukka !

hiSSe -y

hiSSe -y

make, do command

V

V:Any

rukka

rukka₁

house

N

Translation: Make a house!

Orig. spell: his/_s/_\yey rukká

Source: 37/0781a-4

Source trans.: make the house.

Research notes: H notes "But cannot say his/_s/_\yeynuk rukka, make the house, have to say {entry}."

1008 liikiy kayiina !
liiki -y **kayiina**
liiki -y kayiina₁
kill command chicken, hen
V V:Any N

Translation: Kill the chicken!

Orig. spell: lí[̄]kiy kayi[̄]na

Source: 37/0781a-5

Source trans.: kill the chicken.

Research notes:

1009 liikiy !
liiki -y
liiki -y
kill command
V V:Any

Translation: Kill him/it!

Orig. spell: lí[̄]kiy

Source: 37/0781a-6

Source trans.: kill him

Research notes: H notes "Thinks lí[̄]kiynuk wd. not be used."

1010 kaan meheesu .
kan mehee -su
kan mehe -su
I look, see go to do
Pro V V>V

Translation: I'm going to go look.

Orig. spell: ká[̄]n mehe[̄]s/[°]u

Source: 37/0781a-7

Source trans.: voy ir a verlo antes que otro lo vaya ir a ver

Research notes:

1011 meheesu-k .
mehee -su =k
mehe -su =ak
look, see go to do =he/she/it
V V>V Pro

Translation: He goes to see it.

Orig. spell: mehé[̄]s/[°]uk

Source: 37/0781a-8

Source trans.: vete a verlo!

Research notes: Mismatch with Spanish translation.

1012 mehee nuk !
mehe **-y** **nuk**
mehe -y nuk₁
look, see command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Look at it!

Orig. spell: mehé⁻nuk

Source: 37/0781a-9

Source trans.: vete a verlo.

Research notes: H notes "Used only when one goes outside to look, not when one does the seeing in the house."

1013 mehey !
mehe **-y**
mehe -y
look, see command
V V:Any

Translation: Look !

Orig. spell: mehey

Source: 37/0781a-10

Source trans.: look at it (in the house)

Research notes:

1014 ammay nuk !
amma **-y** **nuk**
amma -y nuk₁
eat command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Eat it!

Orig. spell: 'ammaynuk

Source: 37/0781a-11

Source trans.: does not mean vete a comer. It means cometelo!

Research notes:

1015 ammay !
amma **-y**
amma -y
eat command
V V:Any

Translation: Eat!

Orig. spell: 'ammay

Source: 37/0781a-12

Source trans.: comelo, ven a comer!

Research notes: H notes "But {entry}. At first vd. that 'ammaynuk = come otra cosa."

1016 ammayniy !
amma -yni -y
amma -yni -y
eat come to (do) command
V V>V V:Any

Translation: Come eat!

Orig. spell: *'ammayniy

Source: 37/0781a-13

Source trans.:

Research notes: H notes "Always understands my *'ammayniy" and then the page is cut. Isabel notes in margin & on next page.

1017 ammayuT !
amma -yuT
amma -yuT
eat command (plural)
V V:Any

Translation: You all eat!

Orig. spell: 'ammayutr

Source: 37/0782a-1

Source trans.: coman vds!

Research notes: H notes "□'ammay nuk yutr or 'ammayutr nuk."

1018 ammay waakse !
amma -y wakse
amma -y wakse
eat command him, her, it
V V:Any Pro

Translation: Eat him!

Orig. spell: 'ammay wá^ːks/^ːe

Source: 37/0782a-2

Source trans.: cometelo á él

Research notes: H notes "□'ammay wa^ːk."

1019 ammay haysane !
amma -y haysane
amma -y haysane
eat command them
V V:Any Pro

Translation: Eat them!

Orig. spell: 'ammay hays/^ːane

Source: 37/0782a-3

Source trans.: cometelo á ellos

Research notes: H notes "□'ammay hays/^ːá."

1020 ammay neppe !
amma -y **neppe**
 amma -y neppe
 eat command this
 V V:Any Pro

Translation: Eat this!

Orig. spell: 'ammay neppe

Source: 37/0782a-4

Source trans.: come este (raton)

Research notes:

1021 humirpuy me-hin !
humir -pu **-y** **men= hin**
 humri -pu -y men= hin
 wash to oneself command your= eye, face
 V V>V V:Any Pro N

Translation: Wash your face!

Orig. spell: humirpuy me-hin

Source: 37/0782a-5

Source trans.: lavate la cara

Research notes: The 'm' is marked "single". H notes "□humirpuynúk. Cannot add - nuk."

1022 kaan-was humri .
kan =was **humri**
 kan =was humri
 I =him/her/it wash
 Pro Pro V

Translation: I'm washing him.

Orig. spell: ká[̄]nwas/[°] humrí

Source: 37/0782a-6

Source trans.: I wash his face

Research notes: Stamped Oct. 29 1929. Isabel notes here & on next page.

1023 makkes iime pire .
makke -se **iime** **pire**
 makke₁ -se iime₁ pire₁
 we objective tremble, shake, have an earthquake world, earth, land, ground, atmosphere
 Pro N:Any V N

Translation: The ground is shaking us.

Orig. spell: makkes/[°] 'í[̄] me pire

Source: 37/0784b-1

Source trans.: nos está temblando la tierra

Research notes: H notes "Asc. n. yiwri. J. {entry}." Chochenyo notes above.

1024	iime		makkes		pire
	iime		makke -se		pire
	iime ₁		makke ₁ -se		pire ₁
	tremble, shake, have an earthquake		we	objective	world, earth, land, ground, atmosphere
	V		Pro	N:Any	N

Translation: The ground is shaking us.

Orig. spell: 'í me màkkès/° piré

Source: 37/0784b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Usually vd. {entry}". Isabel notes here & on previous page.

1025 Tura
Tura
 Tura
 thunder
 V

Translation: to thunder

Orig. spell: trura

Source: 37/0787a-1

Source trans.: cielo

Research notes: H notes "Asc. never heard tura. Only {entry}." Stamped Oct. 29 1929. Chochenyo notes above, & Isabel notes below & on next page.

1026	Tokkeniy		!
	*Tokke -ni		-y
	*Tokke -n ₃		-y
	run	mediopass.	command
	V	V>V	V:Any

Translation: Run!

Orig. spell: trokkeniy

Source: 37/0789a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. Ev. = {entry}". Stamped Oct 15 1929. Chochenyo notes about 'corre' above & Isabel notes below. On the next page H notes "Sp. embromar = entretenere."

1027	waatey		!
	waate -y		
	waate -y		
	come	command	
	V	V:Any	

Translation: Come!

Orig. spell: wa[~]tey

Source: 37/0790a-1

Source trans.: anda

Research notes: Stamped Oct 18 1929. Chochenyo notes & Isabel notes on this page & next.

1028	kan	akkumpi		kan-issuse			saakutka	
	kan	akku	-mpi	kan=	issu	-se	saaku	-tka
	kan	akku	-mpi	kan=	issu ₁	-se	saaku	-tak ₁
	I	enter, go in	make, cause, let	my=	hand, arm	objective	sack, bag	at, in, to, on
	Pro	V	V>V	Pro	N	N:Any	N	N:Any

Translation: I'm putting my hand in the bag.

Orig. spell: kan-'akkumpi kàn-'is/°s/°us/°e sá'kutka

Source: 37/0791b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. hawi. J. {entry}." Stamped Oct ?? 1929. Chochenyo notes about putting one's hand in a bag of peaches & Isabel notes.

1029	akku	hismen	.
	akku	hismen	
	akku	hismen	
	enter, go in	sun	
	V	N	

Translation: The sun is setting.

Orig. spell: 'akku his/°men

Source: 37/0792a-1

Source trans.: ya va metiendose el sol

Research notes: H notes "Asc. J. say only {entry}." Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

1030	iccon		Tar	.
	icco	-n	Tar	
	icco	-n ₃	Tar	
	come out	mediopass.	moon, month	
	V	V>V	N	

Translation: The moon is coming out.

Orig. spell: 'ittcon trar

Source: 37/0793a-1

Source trans.: ya está saliendo la luna

Research notes: H notes "Asc. {entry}. □'ittco." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

1031	huuyihte		tiwsi		pire	.
	huuyi	-hte	tiwsi		pire	
	huuyi ₂	-Ste	tiwsi		pire ₁	
	be first, begin, start	perfective	flower, bloom, grow out		world, earth, land, ground, atmosphere	
	V	V:Any	Vrevers.		N	

Translation: The land has started to flower.

Orig. spell: hú'yihte tiws/°i pire

Source: 37/0793b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "sic". Stamped ?? 1929. Chochenyo notes about "ya empezó a enflorecer se el mundo,

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip) **L**: English 'ly' (t**ell** **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Kat**y**a) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

the flower season has started" & Isabel notes.

1032	yeela	yeela	,	annan	makkes	yete
	yeela	yeela		anna -n	makke -se	yete
	yeela ₁	yeela ₁		anna -n ₃	makke ₁ -se	yete
	wait!, let!	wait!, let!		pity mediopass.	we objective	will, later
	Command	Command		V V>V	Pro N:Any	Adv

pire
pire
 pire₁
 world, earth, land, ground, atmosphere
 N
Translation: Wait, wait, the world will pity us!
 Orig. spell: ye^ˉla ye^ˉla, 'annan-makkes/^o yete piré
 Source: 37/0794a-1
 Source trans.:
 Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic. O.k. & good. □'ans/^oan, she thinks. Nesc. tritreyti but tried hard."
 Stampec Oct. 18 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on next page.

1033	kan	hessun		neppe	summu	Smine	
	kan	hesso		-n	neppe	summu	-Smin
	kan	hesso		-n ₃	neppe	summu	-Smin
	I	hate, be disgusted	mediopass.	this	decay, rot, go bad	one who does/is X	objective
	Pro	V	V>V	Pro	V	V>N	N:Any

Translation: I am disgusted by this rotten thing.
 Orig. spell: kan-hes/^os/^oun neppe summus/_yminé
 Source: 37/0796a-1
 Source trans.: yo tengo asco de este podrido
 Research notes: Chochenyo notes.

1034	kaan	yete	hessun	
	kan	yete	hesso	-n
	kan	yete	hesso	-n ₃
	I	will, later	hate, be disgusted	mediopass.
	Pro	Adv	V	V>V

Translation: I will be disgusted.
 Orig. spell: kan yete hes/^os/^oun
 Source: 37/0796a-2
 Source trans.: fut.
 Research notes: H notes "□hessu." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.

1035 neppe yeehu annaksi .
neppe yeehu anna -ksi
 neppe yeehu anna -ksi
 this old man be pitiful really, keep ...ing
 Pro N V V>V

Translation: This old man is really pitiful.

Orig. spell: neppe ye^hu 'annaks/°i

Source: 37/0796b-1

Source trans.: este viejo da lástima

Research notes: H notes "Asc. {entry}. Impt." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo notes above.

1036 aruh'a
aruh'a
 aruh'a
 morning, (early) in the morning, early
 Adv

Translation: in the morning

Orig. spell: 'aruh'a

Source: 37/0805a-1

Source trans.: mañana

Research notes: H notes "Asc. n. merwen or *merken. {entry}. N. how to say madrugar." Stamped ?? 1929.

Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

1037 mehet kannis !
mehe -t kannis
 mehe -t_i kannis
 look, see do to me! me
 V V:Any Pro

Translation: Look at me!

Orig. spell: mehetkannis

Source: 37/0806b-1

Source trans.: mirame!

Research notes:

1038 miTTeniy !
***miTTe -ni -y**
 *miTTe -n₃ -y
 grow, grow up mediopass. command
 V V>V V:Any

Translation: Grow!

Orig. spell: mittreniy

Source: 37/0806b-2

Source trans.: crece!

Research notes: Stamped Oct 18 1929. Chochenyo & Isabel notes.

1039 annanit !

anna -ni -t
anna -n₃ -t₁
pity mediopass. do to me!
V V>V V:Any

Translation: Pity me!

Orig. spell: 'annanit

Source: 37/0807b-1

Source trans.: tenme lástima!

Research notes: H notes "Asc. {entry}." Stamped Oct 18 1929. Chochenyo notes on this & previous page.

Isabel notes on presious page.

1040 niya-ka tonsen .

nii =ka tonse -n
nii =ka tonse -n₁
here =I find past tense
Adv Pro V V:Any

Translation: I found it here.

Orig. spell: niyaka tons/°en

Source: 37/0811a-1

Source trans.: aquí lo encontré

Research notes: Stamped ?? 1929. Chochenyo & Isabel notes.

1041 tawha

tawhari
tawhari
work
Vrevers.

Translation: to work

Orig. spell: tawha

Source: 37/0811b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. knows the word & tries to recall it. It is tawha. Asc. says she is not sure this is right. Claudia, who is present, says this is right, & repeats it tawhá." Chochenyo notes. H does not state intended meaning, assumed to be a nativized metathesis to tawah 'work'.

1042 tawhakma

tawhari -mak
tawhari -mak₂
work plural nominalizer
Vrevers. V>N

Translation: workers

Orig. spell: tawhakma

Source: 37/0811b-2

Source trans.: pl.

Read the **bold red** lines (Mutsun) and the **red** Translation lines.

Research notes: H notes "Agrees to pl." Isabel notes. Anomalous use of suffix with unusual form of stem.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip)
L: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.